



**LENGUA Y SOCIEDAD**

**VOLUMEN 8**  
**N° 1**

**FEBRERO, 2006**

**Lengua y Sociedad**

**ISSN 1729-9721**

**Directora:**

*Elsa Vílchez Jiménez*

**Editor:**

*Gustavo Solís Fonseca*

**Comité Editorial:**

*Minnie Lozada Trimbath*

*Raymundo Casas Navarro*

*Manuel Conde Marcos*

*Rómulo Quintanilla Anglas*

**Coordinadora de Edición:**

*Minnie Lozada Trimbath*

**Corrección de estilo:**

*Marco Antonio Pinedo Salazar*

*Rómulo Quintanilla Anglas*

**Composición y Diseño:**

*Irma Farro Murillo*

## ÍNDICE

<b>PRESENTACIÓN</b> _____	05
<b>ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN:</b>	
<b>Edinson Huamancayo</b>	
<i>La derivación nominal en la lengua umahua</i> _____	09
<b>Steve Parker</b>	
<i>La rinoglotofilia y el gruñido de afirmación —una tendencia universal —</i>	27
<b>Félix Julca</b>	
<i>Anqash qichwachaw hutitsinakuy</i> _____	57
<b>Nora Solís</b>	
<i>Formación y uso de los préstamos híbridos en el léxico de la informática en el Perú</i> _____	77
<b>ENSAYOS:</b>	
<b>Jorge Esquivel</b>	
<i>Las nociones de correferencia y localidad como recursos teóricos para la enseñanza de la FN en el español</i> _____	95
<b>Raymundo Casas</b>	
<i>El desafío de la interculturalidad</i> _____	105
<b>Minnie Lozada</b>	
<i>El factor cultura en la formación de profesores de lengua extranjera</i> —	121
<b>LENGUAS AMERINDIAS: TEXTO</b>	
<b>Bertha Año</b>	
<i>Tayta mamakunawan kuchka llamk'aspaqa, iskay simipi, iskay kawsaypi yachachiytapas hatun ñannintam puririchisunman</i> _____	131
<b>RESEÑA</b> _____	149
<b>NOTICIAS</b> _____	153
<b>DATOS DE LOS AUTORES</b> _____	155
<b>INSTRUCCIONES PARA LOS AUTORES</b> _____	157



# PRESENTACIÓN

*Lengua y Sociedad* es una revista especializada en temas relacionados con la disciplina lingüística y el lenguaje en general. Desde su creación son dos sus objetivos principales: a) ofrecer un espacio a los investigadores del país y del extranjero, en el que puedan plasmar sus inquietudes académicas y b) ser un canal mediante el cual se proyecten conocimientos lingüísticos hacia la comunidad académica y el público en general.

Ofrecer un espacio adecuado a los académicos y ser, al mismo tiempo, un espacio de divulgación convierten a nuestra revista en una fuente de constante estímulo para los investigadores experimentados y una invitación para los jóvenes que deseen incursionar en el mundo de la comunicación académica como fruto de la investigación científica.

La Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos cuenta así con un importante medio especializado de producción intelectual muy ligado a los trabajos de los investigadores del Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada (CILA), pero que abre sus puertas a estudiosos de otras instituciones.

El presente número de *Lengua y Sociedad* constituye, en cierto sentido, el inicio de una nueva época caracterizada principalmente por los necesarios reajustes que ha debido hacerse en los aspectos formales y de contenido de sus artículos. Estos reajustes buscan elevar la exigencia académica que debe tener toda revista de investigación.

Sin embargo, ninguno de ellos ha afectado los objetivos ni el carácter de la revista, de modo que los artículos que aquí se publican son estudios cuyas temáticas se desprenden de la preocupación por dar a conocer detalles de las lenguas que se hablan en el Perú, de las diversas repercusiones que implican sus usos en la interrelación social, en el nivel escolar y como producto del contacto de culturas distintas.

Recordando la antigua, pero omnipresente sentencia latina "*Verba volant, scripta manent*", se ofrece esta singular tribuna que pretende convertirse en un lugar de convergencia de la reflexión ordenada y del razonamiento fructífero, plasmados en la escritura, es decir, donde el "pensamiento abstracto" se transforme en "pensamiento gráfico".

El Comité Editorial de la presente revista desea que el título elegido no se entienda como una simple etiqueta, sino como la síntesis de su espíritu: los temas lingüísticos no se entienden bien sin el correlato social y, además, se vinculan estrechamente con la educación y la cultura. Obviamente, ello no implica desestimar ni descuidar aspectos de carácter teórico referidos al lenguaje como facultad humana y a las gramáticas de las lenguas naturales.

Comité Editorial

# **ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN**





## LA DERIVACIÓN NOMINAL EN LA LENGUA UMAHUA

*Edinson Huamancayo Curi*

### **Resumen**

El presente trabajo tiene como propósito informar sobre algunos aspectos relacionados con la derivación nominal en la lengua umahua, la cual se considera virtualmente extinta, en base al análisis de datos recolectados mediante entrevistas a dos hablantes bilingües (umahua-español) el 2004 y de los textos escritos por uno de ellos el mismo año. Los datos que complementan esta información están basados en trabajos anteriores sobre la lengua umahua y cocama (ambas lenguas integran la familia lingüística tupí-guaraní del Perú). En umahua, los nombres derivados se forman a partir de la adjunción de los sufijos *-suri*, *-wara*, *-quira* y *-huasu* a una raíz o radical de igual o de distinta categoría léxica (derivación por sufijación) y a partir de la combinación de raíces y de radicales (derivación por composición). Los nombres compuestos tienen como componente inicial una forma verbal o nominal y como componente final la forma nominal *širu* o *tupa*.

### **Palabras claves:**

Composición, derivación, umahua, radical, raíz, sufijación.

### **Abstract**

The purpose of this paper is to present certain aspects of nominal derivation in the Umahua language, which was considered to be virtually extinct, based on the analysis of data collected through interviews with two bilingual speakers (Umahua-Spanish) in 2004 and texts they wrote that same year. Additional data from previous work by other researchers on Umahua and Cocama, both Tupí-Guaraní languages of Peru, is included. In Umahua, derived nouns are formed by the addition of the suffixes *-suri*, *-wara*, *-quira* and *-huasu* to a root or stem of a same or different lexical category (derivación by suffixation) and also by the combination of roots and stems (derivación by composition). The compound nouns have as their initial component a verbal or nominal form and as their final component the nominal form *širu* or *tupa*.

### **Key words**

composition, derivation, Umahua, stem, root, suffixation

## 1. Introducción

La lengua umahua (omagua en español) es miembro de la familia lingüística tupí-guaraní del Perú. Familia lingüística que además tiene como integrante a la lengua cocama-cocamilla, lengua con la cual está muy relacionada. La ubicación geográfica del umahua comprende San Joaquín de Omaguas, San Salvador de Omaguas, El Porvenir, Grau y otros caseríos de la margen izquierda del bajo Marañón, cerca de la desembocadura del río Ucayali. A diferencia de la lengua cocama-cocamilla, la lengua umahua se encuentra virtualmente extinta (Pozzi-Escot 1998: 183-185).

San Joaquín de Omaguas (Loreto, Perú) parece ser el último reducto de la lengua umahua. En esta comunidad se encuentran cinco personas cuyas edades fluctúan entre 70 y 82 años, que hablan la lengua umahua o el “idioma”, como se le conoce en la comunidad. Ninguno de ellos habla el “idioma” perfectamente. En esta comunidad tuve la oportunidad de entrevistar a dos hablantes bilingües (umahua-español) en los meses de abril y mayo del 2004. Aunque estos dos hablantes mostraron al inicio ciertas dificultades en recordar vocablos de su lengua nativa –porque habían dejado de usarla como instrumento de comunicación desde hace muchos años atrás–, con las continuas sesiones, llegaron al final a tener un conocimiento regular que les permitió poder realizar construcciones gramaticales “difíciles” como, por ejemplo, oraciones compuestas por subordinación. Y esto, a su vez, ha permitido que uno de ellos se encuentre dedicado a escribir textos en umahua y español para “no olvidarla”.<sup>1</sup> En algunas sesiones estos dos hablantes mencionaron que una

<sup>1</sup>. AHT es una persona alfabetizada en español y que siempre mostró interés en poder redactar textos en su lengua materna. Sin embargo, lo que detenía su intención era el no poder representar algunos sonidos de la lengua umahua, que no posee el español, con el sistema grafémico de este último. Por eso se le sugirió algunas grafías para que pueda escribir en su lengua nativa. A continuación se indican las equivalencias entre las grafías y los fonemas umahua que aparecen en este artículo.

Consonantes										
Fonema	/p/	/t/	/k/	/s/	/š/	/r/	/m/	/n/	/y/	/w/
Grafía	p	t	c(a,u),qu(i,†)	s	sh	r	m	n	y	hu, v

Vocales					
Fonema	/a/	/u/	/i/	/ɪ/	/ɨ/
Grafía	a	u	i, y	e	ï

palabra pronunciada de tal manera es propia de la lengua umahua y hablada de otra manera es propia de la lengua cocama, es decir, diferenciaban claramente ambas lenguas y enfatizaban que ellos hablaban umahua. Ambos hablantes umahua conviven con hablantes bilingües cocama-español y hablantes monolingües español.

La morfología de algunos nombres umahua presenta sufijos derivativos que pueden aparecer adosados a bases que presentan una única o diferente categoría léxica. El nombre resultante puede haber cambiado la categoría léxica y el significado de su base o sólo este último. También algunos nombres parecen estar constituidos por dos raíces o radicales que pueden tener igual o distinta categoría léxica. Hacer una breve descripción sincrónica sobre la derivación de estos nombres va a ser la tarea que se intenta desarrollar en este trabajo.

Se han encontrado pocos trabajos referentes a la lengua umahua y su morfología léxica. A pesar de ello, es posible identificar en estos trabajos algunos procesos de formación de palabras mediante la derivación por sufijación y composición. Paul Rivet (1910), en su trabajo “Les langues guaranies du Haut-Amazone”, recoge algunas palabras umahua en las que aparece la terminación *-huassu*, que presenta en una de las palabras un guión que la separa de su base, lo cual induce a pensar que está siendo considerado como un sufijo, como se muestra a continuación:<sup>2</sup>

- |                |          |
|----------------|----------|
| (1) ezehuassu  | “cerf”   |
| yahuara-huassu | “jaguar” |

Lucas Espinosa (1935), en su obra *Los Tupí del Oriente peruano: estudio lingüístico y etnográfico*, muestra mayormente algunos aspectos gramaticales relacionados con la lengua cocama e informa sobre algunas diferencias presentadas entre esta lengua y la lengua umahua. “[...] *El de los Omaguas*

---

Nota: el fonema /k/ se representa con la grafía “c” cuando le siguen las vocales “a” y “u” y con el dígrafo “qu” cuando precede a las vocales “i” y “í”. En los textos de AHT, el fonema /w/ se grafica como “hu” y “v” indistintamente antes de cualquier vocal. La letra “y” representa al fonema consonántico /y/ cuando aparece a inicio de sílaba o palabra y al fonema vocálico /i/ cuando se encuentra a final de sílaba o palabra.

En este trabajo se van a respetar las grafías usadas por AHT. Asimismo, los datos elicitados por mi persona aparecen en escritura fonológica y con las iniciales EHC.

<sup>2</sup> Los ejemplos que se muestran a continuación se traducen, respectivamente, como “ciervo” y “jaguar” en español.

presenta diferencias, en ciertos casos, salientes, las que anotaré al margen inferior por medio de llamadas oportunas. En todo lo que no se exceptúe, se entiende que coinciden exactamente. [...]” (Espinosa 1935: 19). Además, en este documento, aparece sugerido el proceso de derivación mediante la sufijación; porque registra algunas partículas derivativas. Por ejemplo, identifica *-pa* como una “[...] Partícula derivativa, correspondiente a un estado de ensordecimiento. Literalmente, ensordecido” (Ibíd., 30). Otra partícula que también identifica es *-wara* “[...] *wara*, partícula formativa que denota inclinación o cierta afición apasionada al objeto expresado por la voz a la que se agrega. [...]” (Ibíd., 111). Asimismo, menciona que “[...] La partícula *wasô* es aumentativa” (Ibíd., 109). Cada una de estas partículas aparece, respectivamente, en (2a), (2b) y (2c). En estos ejemplos, el signo “|” En la misma posición, separa partículas y sufijos derivativos [...]” (Ibíd., 26). También el proceso de composición aparece sugerido al presentar ejemplos donde se hace uso del signo “|” para indicar palabras yuxtapuestas que expresan un solo concepto. El signo analítico “[ Cortando íntegramente, separa palabras yuxtapuestas expresivas de un solo concepto [...]” (Ibíd.), como se ve en (2d).

(2) Espinosa (1935)

a. upatu   pa	“sordo”	(p. 30)
b. wai na   wara	“mujeriego”	(p. 111)
c. iwira   wasô	“palote”	(pie de p. 36)
mui   wasô	“viborón, boa, arco iris”	(p. 189)
d. uni   širu	“agua-recipiente, cántaro”	(p. 189)
šamura   tupa	“muertos-lugar, panteón”	(p. 190)

Asimismo, Rafael Girard (1958), en su obra *Indios selváticos de la Amazonía Peruana*, recolecta algunos vocablos umahua donde registra *wasó* (~ *wáso*) como una forma libre (3a), a diferencia de Rivet (1910) y Espinosa (1935), quienes lo registran como una forma ligada; en cambio, por los ejemplos de (3b), coincide con este último al considerar *shiro* como una forma libre, pero que combinado con otra forma libre (p. ej. *kamu*, *uni*, *yaqe*) da como resultado algo que se asume como una sola palabra y que expresa un único concepto.

(3) Girard (1958)

a. mui wasó ~ mui wáso	“la gran boa del agua”	(p. 178, 180)
b. kamu shiro	“tinajones de gran tamaño”	(p. 171)

uni shiro	“guardador de agua”	(p. 171)
yaqe’ shiro	“la corona de plumas”	(p. 175)

## 2. La recolección y la sistematización de los datos

La mayor parte de los datos fueron recolectados de textos escritos por AHT y un grupo menor fueron recolectados mediante entrevistas realizadas por mi persona sobre diversos aspectos de la gramática umahua a dos hablantes bilingües (umahua-español), siendo uno de ellos AHT, en la comunidad de San Joaquín de Omaguas. Las entrevistas fueron grabadas y transcritas. De estas entrevistas y de los textos se seleccionaron los datos pertinentes al tema que aborda el presente trabajo usando los criterios de análisis de la morfología descriptiva a nivel sincrónico. Además, los datos presentados en este trabajo aparecen con la traducción hecha por los hablantes al español regional y no al español estándar.

## 3. Resultados

En la lengua umahua se han encontrado hasta el momento nombres derivados mediante la afijación de los sufijos *-suri*, *-wara*, *-q̄ira* y *-huasu*.<sup>3</sup> También se han encontrado nombres formados por la unión de dos elementos (composición), que tienen como componente inicial una forma verbal o nominal (raíz o radical) y como componente final la forma nominal *širu* “ropa” o *tupa* “lugar”.

## 4. Análisis y discusión de los resultados

### 4.1 El sufijo *-suri*

A continuación, se presenta un conjunto de datos recolectados con el sufijo *-suri*.

(4) muna	→	muna-suri	“robar-ladrón”	(AHT)
mítapa	→	mítapa-suri	“mentir-mentiroso”	(AHT)
kamata	→	kamata-suri	“trabajar-trabajador”	(EHC)
inupa	→	inupa-suri	“golpear-le gusta golpear, golpear”	(EHC)
yasuka	→	yasuka-suri	“bañar-bañalón”	(EHC)
ipuraka	→	ipuraka-suri	“hacer-le gusta hacer”	(EHC)
karita	→	karita-suri	“brincar, saltar-saltador”	(EHC)

3. El símbolo ‘*í*’, que presentan algunos ejemplos, fue una grafía sugerida a AHT por mi persona para indicar una vocal central, alta, cerrada, no redondeada.

En (4) se ve que el sufijo derivativo *-suri* aparece adjuntado, generalmente, a una raíz verbal. También se ha recolectado un ejemplo como *musana-suri* “sanador” (EHC), que deriva del nombre *musana* “remedio” (EHC). La palabra resultante en (4) es un nombre que refiere, mayormente, a una persona que realiza la acción expresada en la base y cuyo significado es “el que X”, siendo “X” el significado de la forma a la que aparece unido.<sup>4</sup> El hecho de que el nombre derivado con el sufijo deverbativo *-suri* presente un significado en función de sus componentes (composicionalidad) es un indicio para sugerir que dicho proceso de formación de palabras es productivo, sincrónicamente, en umahua. Asimismo, la base del sufijo *-suri* puede ser simple (no derivada) o derivada. Esto último se puede observar si comparamos dos términos recolectados: *musana-suri* “sanador” y *musanaca-suri* “curandero”. Si se retira el sufijo derivativo *-suri* a ambos ejemplos, sus respectivas bases sólo se diferencian porque esta última presenta la forma *-ca*. Sobre la forma *-ca* se toma como referencia lo mencionado por Faust (1972) para el cocama (lengua muy emparentada con el umahua). En esta lengua, “*El sustantivo mitsana ‘medicina’ pasa a ser el verbo ‘medicinar’ añadiéndolo el sufijo verbalizador -ca: mitsanaca ‘tratar con medicina’*” (Faust 1972: 109). Según esto, en umahua se puede proponer que a partir de *musana* “remedio” se formó *musana-ca* “curar” y, luego, *musana-ca-suri* “curandero”. Como se ve, el sufijo derivativo *-suri* puede aparecer agregado tanto a una base simple como a una base derivada (p. ej. con el sufijo derivativo *-ca*).

El sufijo *-suri* fue registrado por el P. Manuel Uriarte en su manuscrito (catecismo) en lengua umahua. En este manuscrito se han identificado dos ejemplos que presentan como terminación final la forma *-suri*:

(5) Uriarte (citado por Espinosa 1935: 162)

<i>vischanisuri</i>	“mentiroso”
<i>muetasuri</i>	“engañador”

<sup>4</sup> Otros ejemplos recolectados de AHT son: *yumisariquia* “jugar” → *yumisariquia-suri* “jugador”, *camata* “trabajar” → *camata-suri* “trabajador(a)”, *uqitra* “mezquinar” → *uqitra-suri* “miserable”, *musanaca-suri* “curandero”, *mapiri-suri* “perezoso”, *huishani-suri* “mentiroso” y *muna-suri-cana* “ladrones”. En este último ejemplo se ve que el sufijo derivativo *-suri* precede al sufijo flexivo *-cana*, que marca la pluralidad nominal. Además, otro ejemplo de AHT que se debe verificar es *yapanapa-suri* “velocidad” (← *yapana* “correr”); ya que, según la glosa, no refiere a una persona.

Se sugiere que, en estos nombres, la forma *-suri* es el sufijo derivativo que se ha visto en (4). El indicio que apoya esta sugerencia es la semejanza respectiva de *vischani-suri* “mentiroso” y *mueta-suri* “engañador” con dos ejemplos recolectados de los textos de AHT: *huʃshani-suri* “mentiroso” y *mitapa-suri* “mentiroso”. Además se observa que tanto *mueta-* como *mitapa-* sirven como base del sufijo *-suri*. Estas dos bases sólo se diferencian por la presencia de la forma *-pa*. Al respecto, Espinosa (1935) menciona que ésta es una “[...] *Partícula derivativa, correspondiente a un estado de ensordecimiento. Literalmente, ensordecido*” (Espinosa, 1935: 30). Espinosa no hace ninguna observación a pie de página, por lo que se entiende que dicha partícula derivativa coincide en umahua y cocama. En umahua, la forma *m̃ta-* “engañar” (EHC) tiene semejanza con la forma *mueta-*, que recoge Uriarte. Por lo tanto, se puede sugerir que *m̃ta-pa-suri* “mentiroso” es un nombre que se ha formado a partir de *m̃ta-pa*, que a su vez se ha derivado de la forma *m̃ta-* “engañar”. Según esto último, el sufijo *-suri* puede seguir a otros sufijos derivativos como, por ejemplo, *-ca* y *-pa*.

Por otro lado, se ha encontrado en la lengua umahua un sufijo *-suri* que es homófono del sufijo derivativo *-suri*. Para diferenciar los dos sufijos *-suri* se va a denominar al sufijo derivativo como *-suri1* y al otro sufijo como *-suri2*. A continuación se muestran ejemplos con este último sufijo:<sup>5</sup>

- (6) a.      ta      rua      umaisuri      akia      awa      (EHC)  
          ta      rua      umai-suri      akia      awa  
          1      NEG      ver-PSD      DET      persona

Yo no lo he visto a este hombre.

- b.      awapa      numaisuri      (EHC)  
          awapa      n-umai-suri  
          a.quién      2-ver-PSD

¿A quién es el que le has visto?

En los ejemplos anteriores, el sufijo homófono *-suri2* es un sufijo flexivo que indica el pasado distante de la acción verbal (PSD).

5. Las abreviaturas tienen la siguiente lectura: 1: primera persona singular, 2: segunda persona singular, NEG: negativo, PSD: pasado distante, DET: determinante.

## 4.2 El sufijo *-wara*

Sobre el sufijo *-wara*, Espinosa (1935) menciona: “[...] *wara*, *partícula formativa que denota inclinación o cierta afición apasionada al objeto expresado por la voz a la que se agrega. Así, de waiṇa (mujer), waiṇa | wara (mujeriego)*” (Espinosa, 1935: 111). Como Espinosa no pone ninguna observación al margen inferior de la página, se entiende que la forma *-wara* lo presenta tanto el umahua como el cocama. A continuación se muestran los ejemplos recolectados con el sufijo *-wara*:

(7) a.	santu	→ santu- <i>vara</i> <sup>6</sup>	“santo-santero” <sup>7</sup>	(AHT)
	tiana	→ tiana-huara	“pifano-pifanero”	(AHT)
	flauta	→ flauta-huara	“flauta-flautista”	(AHT)
	minca	→ minca- <i>vara</i> -cana	“minga-mingueros” <sup>8</sup>	(AHT)
	papaya	→ papaya- <i>wara</i>	“papaya-papayero”	(EHC)
	kapi	→ kapi- <i>wara</i>	“gramalote-ronsoco” <sup>9</sup>	(EHC)
b.	camata	→ camata-huara	“trabajar-trabajador”	(AHT)
	siquiy	→ siquiy-pa- <i>vara</i>	“anzuelear <sup>10</sup> -anzuelero”	(AHT)
	musana	→ musana-ca-huara	“remedio-curandero(a)”	(AHT)
	inupa	→ inupa- <i>wara</i>	“golpear-golpeador”	(EHC)
	indatai	→ indatai- <i>wara</i> <sup>11</sup>	“fastidiar-siempre le gusta hacer bulla”	(EHC)

En (7) se tiene que el sufijo derivativo *-wara* permite derivar un nombre a partir de otro nombre (7a) y de un verbo (7b).<sup>12</sup> Cuando el sufijo *-wara* se adosa

6. AHT parece entender que tanto el dígrafo *hu* como la grafía *v* del español representan el sonido umahua [w].

7. Otra interpretación es “el que hace santos”.

8. En este ejemplo, el sufijo derivativo *-wara* (escrito como *-vara*) precede al sufijo flexivo de pluralidad nominal (*-cana*).

9. Otro significado es “animal que le gusta comer gramalote”.

10. Otra interpretación es “quitar”.

11. En este ejemplo, al parecer, el fonema /t/ se realiza como [d] condicionado por la consonante nasal que le precede.

12. Otros ejemplos recolectados de AHT son: *yumisariquia* “jugar” → *yumisariquia-huara* “jugador”, *tipairi* “barrer” → *tipari-huara* “barredor” y *sita* “querer” → *seta-huara* “ambicioso”. El símbolo ‘*ḡ*’ fue una grafía sugerida a AHT por mi persona para indicar una vocal anterior, alta, abierta, no redondeada.



a nombres, la palabra resultante se interpreta como “el que le gusta X”, siendo “X” el significado de la forma a la que aparece unido; en cambio, cuando el sufijo *-wara* se adiciona a verbos, la palabra derivada se interpreta como “el que X”. Esta diferencia en la caracterización semántica es un indicio para sugerir que en (7) se tiene dos sufijos derivativos *-wara* y no, uno. Si fuera un mismo sufijo, la palabra resultante debería tener el mismo significado o paráfrasis. Por consiguiente, se va a denominar al sufijo denominativo como *-wara1* y al sufijo deverbativo como *-wara2*.

También se observa otra diferencia entre el sufijo *-wara1* y el sufijo *-wara2*. La base del sufijo *-wara1* puede tener el rasgo morfológico [+nativo] (p. ej. *tiama* “pifano”) o [-nativo] (p. ej. el término español *flauta*), es decir, puede adjuntarse a términos umahua y no umahua (préstamos); en cambio, la base del sufijo *-wara2* parece tener solamente el rasgo morfológico [+nativo] (p. ej. *inupa* “golpear”). Además, la base del sufijo *-wara1* es un nombre simple (no derivado), como se ha visto en (7a); en cambio, la base del sufijo *-wara2* es un verbo, que puede ser simple (8a) o derivado (8b). En este último caso, la base puede presentar el sufijo derivativo *-pa* o *-ca*, que fueron descritos líneas más arriba.

(8) a.	<i>inupa-wara</i>	“golpeador”	(EHC)
	<i>camata-huara</i>	“trabajador”	(AHT)
b.	<i>siquiy-pa-vara</i>	“anzuelero”	(AHT)
	<i>musana-ca-huara</i>	“curandero(a)”	(AHT)

Según estos indicios, se puede sugerir que en la lengua umahua existen dos sufijos homófonos *-wara*: el sufijo denominativo *-wara1* y el sufijo deverbativo *-wara2*. Además se considera, sincrónicamente, productiva la formación de nombres con estos sufijos en umahua porque las palabras derivadas presentan un significado composicional. Asimismo, por el contenido semántico y la base a la que se agrega, la forma *-wara* que registra Espinosa parece estar relacionada con el sufijo denominativo *-wara1*.

### 4.3 El sufijo diminutivo *-qura* ~ *-quira*

Tanto en umahua como en cocama, Espinosa (1935) registra la forma *-kura* como el sufijo diminutivo. Los ejemplos que muestra en umahua son: *kishi* | *kura* “cuchillito (lit. carricito) y *mama* | *kura* “tía de madre, madrecita” (Espinosa

1935: 96, 123).<sup>13</sup> En umahua se han recolectado los siguientes ejemplos con el sufijo diminutivo:

(9) cay	→	cay-quira	“mono-monito”	(AHT)
huaynu	→	huaynu-quira	“mujer-mujercita”	(AHT)
taira	→	taira-quira	“hija(o)-hijita(o)”	(AHT)
huira	→	huira-quira <sup>14</sup>	“pájaro-pajarito”	(AHT)
ihuitu	→	ihuitu-quira	“viento-airesito”	(AHT)
yahuara	→	yahuara-quira	“perro-perrito”	(AHT)
ivira	→	ivira-quira	“palo-barandilla”	(AHT)
ahua	→	ahua-quira-cana	“gente-gentesitos” <sup>15</sup>	(AHT)

En (9) se ve que el sufijo diminutivo *-quira* alterna en su escritura con la forma *-quira*.<sup>16</sup> Este sufijo aparece agregado, mayormente, a nombres.<sup>17</sup> La palabra resultante es un nombre que denota tamaño pequeño o aprecio. Como las palabras resultantes tienen un significado composicional, se sugiere que la formación de nombres con este sufijo es productiva en la lengua umahua. Asimismo, el sufijo *-quira* no sólo puede aparecer adicionado a palabras que tienen el rasgo morfológico [+nativo], como se vio en (9), sino que también a palabras que tienen el rasgo [-nativo], como, por ejemplo, los vocablos españoles que se muestran a continuación:<sup>18</sup>

(10) burru-quira	“burrito”	(AHT)
caja-quira	“cajita”	(AHT)
pullu-quira	“pollito”	(AHT)

13. Recuerde el lector que el signo “|” *En la misma posición, separa partículas y sufijos derivativos [...]* (Espinosa 1935: 26).

14. Alterna con la forma *huira-quira*.

15. En este ejemplo, el sufijo diminutivo *-quira* precede al sufijo flexivo de pluralidad nominal (*-cana*).

16. Esta variación se ha observado en los escritos de AHT. Otro ejemplo recolectado de AHT es *apuy-quira* “abuelita”.

17. Se ha recolectado de AHT el siguiente ejemplo: *yumisariquia-quira* “jugadorcito”. Si comparamos este ejemplo con *yumisariquia-suri* “jugador”, se puede sugerir que el sufijo *-quira* puede agregarse también a formas verbales. Esta forma verbal puede haber sido nominalizada antes de la adjunción del sufijo diminutivo. Un indicio para suponer que los verbos se pueden nominalizar es que el verbo *yapica* “sentar” se interpreta, en algunos casos, no como una acción sino como una entidad (“banca”). (Este tipo de nominalización queda como tarea pendiente).

18. Sobre los vocablos españoles, véase el diccionario de la Real Academia Española (2001).

Por la escritura de estos términos de origen español se deduce que ellos se han reestructurado de acuerdo a la pronunciación de la lengua umahua (p. ej. o → u).

#### 4.4 El sufijo aumentativo *-huasu*

Con respecto a este sufijo, Espinosa (1935) lo registra como una partícula aumentativa. “[...] *La partícula wasö es aumentativa*” (Espinosa, *op. cit.*: 109.). Además presenta el siguiente ejemplo del cocama: *iwira sô* “lanza” (Ibíd., 36). Sobre este ejemplo menciona, al margen inferior de la página, que en umahua aparece como *iwira | wasö* “palote”. Este autor presenta también otros ejemplos con la forma *wa sô*, donde no pone ninguna observación al margen inferior de la página, entendiéndose por ello que tales ejemplos están presentes tanto en el umahua como en el cocama, como se ve a continuación:

##### (11) Espinosa (1935)

<i>ipiwa sô</i>	“ancho”	(p. 29)
<i>ig si   wasö</i>	“asustadizo, venado”	(p. 108)
<i>jawara   wasö</i>	“perrazo, tigre”	(p. 108)
<i>inamu   wasö</i>	“perdiz” <sup>19</sup>	(p. 109)
<i>patiwa   wasu</i>	“ponaza”	(p. 118)
<i>mu i   wasö</i>	“viborón, arco iris (madre de las aguas)”	(p. 140)

A continuación, se presentan los ejemplos recolectados con el sufijo *-huasu*.

(12)	<i>ivira</i>	→	<i>ihuira-huasu</i>	“palo-arpón”	(AHT)
	<i>parana</i>	→	<i>parana-huasu</i>	“río-mar”	(AHT)
	<i>ihuitu</i>	→	<i>ihuitu-huasu</i>	“viento-ventarrón”	(AHT)
	<i>ipira</i>	→	<i>ipira-huasu</i>	“pescado-saltón”	(AHT)
	<i>inamu</i>	→	<i>inamu-huasu</i>	“panguana-perdiz”	(AHT)

En (12) el sufijo aumentativo *-huasu* aparece añadido, generalmente, a nombres.<sup>20</sup> El nombre resultante se interpreta como una entidad que presenta

19. Espinosa (1935) recoge la forma *inamu* “panguana (variedad de perdiz)” (Espinosa 1935: 109). Como no hace ninguna observación en el margen inferior de la página, se entiende que es también una forma compartida por el umahua y el cocama.

20. Otros ejemplos recolectados de AHT son: *ipi-huasu* “ancha”, *itaqui-huasu* “pedraza”. También se han recolectado ejemplos de AHT donde la terminación *-huasu* se agrega a formas verbales: *uquiri* “dormir” → *uquiri-huasu* “dormilón” y *mapiri-huasu* “haraganazo”. Puede ser posible que estas formas verbales previamente se hayan nominalizado. Véase la nota 17.

mayor tamaño o dimensión con respecto a su base. La formación de palabras con este sufijo es productiva en umahua ya que la palabra derivada presenta un significado composicional. Además, el sufijo aumentativo está registrado en umahua como *-huassu* (Rivet 1910: 11), *-wáso* (Tessmann, citado por Espinosa, *op. cit.*: 189), *-waš<sup>u</sup>o* (Espinosa, *op. cit.*: 189), *-huassu* (Uriarte, citado por Espinosa, *op. cit.*: 156) y *wasó ~ wáso*, (Girard 1958: 178, 180), como se ve a continuación:

(13) yahuara-huassu	“jaguar”	(Rivet)
muiwáso	“serpiente de las aguas”	(Tessmann)
muij waš <sup>u</sup> o	“viborón, boa, arco iris”	(Espinosa)
yarahuassu	“gran señor”	(Uriarte)
mui wasó ~ mui wáso	“la gran boa del agua”	(Girard)

En otras lenguas tupí-guaraní, como el chiriguano y el guarayo, el sufijo aumentativo aparece registrado, respectivamente, como *-wásu ~ -gwáhu* y *-wasu ~ -wusu*. Estos sufijos tienen la misma función que el sufijo *-huasu* de la lengua umahua, es decir, aumentar o amplificar lo que denota su base (Dietrich 1990: 301).

#### 4.5 Composición

Con respecto al proceso de composición en umahua, éste aparece ya sugerido por Espinosa (1935). El signo analítico “| *Cortando íntegramente, separa palabras yuxtapuestas expresivas de un solo concepto [...]*” (Espinosa, *op. cit.*: 26). Este autor presenta algunos ejemplos del cocama y menciona al margen inferior de cada página sus observaciones sobre cómo aparece el término o algún segmento del mismo en la lengua umahua. Respetando estas observaciones, en (14a), se muestran algunas palabras compuestas que tienen como componente final la forma *širu* “camisa, recipiente, envoltura”.<sup>21</sup> En (14b), se registran nombres umahua y en (14c) nombres compartidos por el umahua y el cocama. En (14b) y (14c) las palabras compuestas tienen como componente final la forma *tupa* “lugar”.

21. Sobre el significado de algunos signos, véase Espinosa (1935: 26) y sobre la lectura de los segmentos consonánticos y vocálicos, véase Espinosa (1935: 21-24). Asimismo, en los ejemplos de (14a), se ve que la consonante *š* en *širu* alterna con *š̂* en *š̂iru* (*š̂ ~ š*).

(14) Espinosa (1935)

a. uni   širu	“agua, camisa o recipiente”	(pie de p. 27)
uni   širu	“agua-recipiente”	(pie de p. 97)
šitema   širu	“pierna-envoltura, pantalón”	(pie de p. 114)
puni   p̄   jaṛa   širu <sup>22</sup>	“aljaba, cargajo”	(pie de p. 106)
tēpa   širu	“pozo”	(p. 200)
b. šamura   tupa	“muertos-lugar, panteón”	(p. 190)
šamurajatemala   tupa	“muertos enterrar-lugar”	(p. 190)
šawitikja   tupa   ka ti	“encuentro lugar en”	(pie de p. 58)
c. jaḱi   tupa	“cabeza-apoyo, almohada”	(p. 98)
janukaṭa ja ũki   tupa	“(de) tela hacer lugar, telar”	(p. 115)
ḡ <sup>1</sup>   ta   tupa	“(de) cocido poner lugar, cocina”	(p. 117)
taṭa   tupa <sup>23</sup>	“(del) fuego lugar o base, fogón”	(p. 117)
ukiri tup̄   uka	“dormir lugar-casa”	(p. 117)
uki   tupa	“quemar-lugar, lugar del fuego”	(p. 143)
jaṛa   uka   tupa	“(de) Dios casa-lugar”	(p. 143)
aṅgiri   uka   tupa	“(de) ángeles casa-lugar”	(p. 143)

Asimismo, Tessmann (citado por Espinosa 1935: 189) y Girard (1958: 171, 175) recolectan algunos ejemplos de palabras compuestas en umahua, como se ve, respectivamente, en (15a) y en (15b).

(15) a. uni širo	“botella”	(Tessmann)
b. kamu shiro	“tinajones de gran tamaño”	(Girard)
uni shiro	“guardador de agua”	(Girard)
yaqe' shiro	“la corona de plumas”	(Girard)

En los ejemplos de (14) y (15) la forma *širu* aparece registrada en umahua como *širu* (~ *širu*) “recipiente, depósito, camisa, envoltura, etc.” (Espinosa, 1935: 106), *širo* (Tessmann, citado por Espinosa 1935: 189) y *shiro* (Girard, 1958: 171, 175). En los ejemplos de Espinosa, Tessmann y Girard se observa que la forma *širu* aparece unida a otro nombre como, por ejemplo, *uni* “agua”.

22. Esta palabra se glosa de la siguiente manera: *puni* “cerbatana”, *pi* “en”, *jaṛa* “dueño” (Espinosa 1935: 106).

23. Este ejemplo es registrado por Girard como *taata tupa* “el fogón o el fuego” (Girard 1958: 171).

A continuación se presentan los datos recolectados con la terminación *širu* y *tupa*:

(16) a.	inupa	“golpear”	+ širu	→	inupaširu	“golpeador” <sup>24</sup>	(EHC)
	yasuka	“bañar”	+ širu	→	yasukaširu	“bañador” <sup>25</sup>	(EHC)
	sita	“querer”	+ širu	→	sitaširu	“queredor” <sup>26</sup>	(EHC)
	ikua	“saber”	+ širu	→	ikuaširu	“sabio” <sup>27</sup>	(EHC)
	icua	“saber”	+ shiru	→	icuaširu	“inteligente” <sup>28</sup>	(AHT)
					icuaširo	“adivinator”	(AHT)
b.	uni	“agua”	+ shiru	→	unishiru	“cántaro” <sup>29</sup>	(AHT)
	yaquĭ	“cabeza”	+ shiru	→	yaquĭshiru	“gorra”	(AHT)
	nami	“oreja”	+ shiru	→	namishiru	“arete”	(AHT)
	pua	“mano”	+ shiru	→	puashiru	“anillo”	(AHT)
	kai	“mono”	+ širu	→	kaiširu	“travieso”	(EHC)
	pĭta	“pie”	+ shiru	→	pĭtashiru	“pisada”	(AHT)
	musana	“remedio”	+ širu	→	musanaširu	“curandero”	(EHC)
c.	yapĭca	“sentar”	+ tupa	→	yapĭcatupa	“banca” <sup>30</sup>	(EHC)

En (16) se ha observado que en umahua la composición consiste en la unión de una forma verbal o nominal (raíz o radical) y la forma nominal *širu* “ropa” o *tupa* “lugar”.<sup>31</sup>

La palabra *širu* “ropa” es un nombre que puede aparecer unido a una forma verbal (16a) o a una forma nominal (16b). La caracterización semántica del

24. Otra interpretación es “le gusta golpear”.

25. Otra interpretación es “bañalón”.

26. Otro significado es “querelón”.

27. Otras interpretaciones son: “que sabe mucho”, “inteligente”, “adivino” y “sabiduría”.

28. Otros significados son: “sabio”, “adivino” y “sabiduría”.

29. Otros significados son: “tinaja” y “embase”.

30. El término *yapĭca* también se interpreta como “banca”.

31. Otros ejemplos recolectados de AHT son: *setumashiru* ~ *setumashiro* “calzón”, *marshiru* ~ *marishiru* “iglesia”.

Los criterios usados para diferenciar compuestos morfológicos de frases posesivas y oraciones son:

nombre compuesto por una forma verbal más *širu* “ropa” es, generalmente, “el que X”, siendo “X” el significado de la forma a la que aparece unido (p. ej. *inupaširu* “golpeador”). En cambio, la caracterización semántica del nombre compuesto por una forma nominal y *širu* “ropa” puede ser “objeto para X” (p. ej. *unishiru* “cántaro, tinaja”), “persona que se comporta como X” (p. ej. *kaiširu* “travieso”), “acción hecha por X” (p. ej. *pítashiru* “pisada”) o “persona que cura con X” (p. ej. *musanaširu* “curandero”). A partir de la caracterización semántica se puede hacer una primera distinción entre los nombres compuestos que tienen componentes de una misma categoría léxica y los nombres compuestos que tienen componentes de diferentes categorías léxicas.

También se observa que los compuestos de (16a) presentan, mayormente, el rasgo semántico [+animado] mientras que los compuestos de (16b) pueden presentar tanto el rasgo semántico [-animado] (p. ej. *unishiru* “cántaro, tinaja”)

(i) La intuición por parte de hablante o escritor de que la palabra compuesta es la combinación de dos formas libres (raíces o radicales) que se entienden como una sola unidad léxica.

- |    |                           |                     |       |             |
|----|---------------------------|---------------------|-------|-------------|
| a. | <i>musanaširu</i>         | “curandero”         | (EHC) | (compuesto) |
| b. | <i>ra arira shirucana</i> | “él muda sus ropas” | (AHT) | (oración)   |

En (a), la palabra compuesta *musanaširu* “curandero” es la combinación de dos formas libres (*musana* “curar” + *širu* “ropa”) que se entienden como una sola unidad léxica. En cambio, en (b) tenemos una oración donde las formas *arira* “mudar” y *shirucana* “ropas” se entienden como dos unidades léxicas aisladas.

(ii) La ausencia de morfemas de persona poseedora (p. ej. *ra* “tercera persona singular” o *rana* “tercera persona plural”) y de afijos flexivos (p. ej. el sufijo de pluralidad nominal *-cana*) entre las raíces o radicales, los cuales sí pueden estar presentes en alguno de los términos que conforma la frase posesiva.

- |    |                                |                            |       |                  |
|----|--------------------------------|----------------------------|-------|------------------|
| a. | <i>icuashiru</i>               | “inteligente”              | (AHT) | (compuesto)      |
| b. | <i>yapícatupa</i>              | “banca”                    | (EHC) | (compuesto)      |
| c. | <i>ahuacana yapanapa</i>       | “la gente, corretea,       |       |                  |
|    | <i>eruritara rana unishiru</i> | a traer sus embases”       | (AHT) | (frase posesiva) |
| d. | ... <i>shacata ra puashiru</i> | “...soba su anillo”        | (AHT) | (frase posesiva) |
| e. | <i>Pepe, erehua ra tupa</i>    | “Pepe, regresa a su lugar” | (AHT) | (frase posesiva) |

En (a) y (b) se observa que entre las formas que componen los nombres compuestos *icuashiru* “inteligente” (*icua* “saber” + *shiru* “ropa”) y *yapícatupa* “banca” (*yapíca* “sentar” + *tupa* “lugar”) no aparecen morfemas de persona poseedora ni afijos flexivos. En (c) y (d) los nombres compuestos *unishiru* “embase” y *puashiru* “anillo” están precedidos, respectivamente, del morfema de persona poseedora *rana* “tercera persona plural” y *ra* “tercera persona singular”. En (e) se ve que entre las formas *erehua* “regresar” y *tupa* “lugar” aparece el morfema de persona poseedora *ra* “tercera persona

como [+animado] (p. ej. *musanaširu* “curandero”).<sup>32</sup> Además, se ve que *širu* puede aparecer unido a una forma verbal simple (no derivada), como, por ejemplo, en *icuaširu* (*icua* + *širu*) “inteligente, sabio, adivino”, y a una forma verbal derivada, como, por ejemplo, *icuaširo* (*icua-pa* + *širo*) “adivinator”.<sup>33</sup> Asimismo, sincrónicamente, la composición es un procedimiento productivo para formar nuevas unidades léxicas en umahua porque el significado de la palabra compuesta está en función de sus componentes.

En (16c) se ha visto el ejemplo *yapícatupa* “banca”, que tiene como componentes a la forma *yapíca* “sentar” y a la forma *tupa*, que AHT interpreta como “lugar”. Sin embargo, en los documentos revisados se han encontrado más ejemplos de nombres compuestos que tienen la forma *tupa* como componente final, tal como se vio en (14b) y (14c). En estos ejemplos se puede observar que la forma *tupa* aparece unida a verbos (p. ej. *ukì | tupa* “quemar-lugar, lugar del fuego”), como se vio en (16c), y a nombres (p. ej. *šamura | tupa* “muertos-lugar, panteón”). Además, por algunos ejemplos de (14b) y (14c), se puede sugerir que la caracterización semántica del nombre compuesto con la forma *tupa* “lugar” es, generalmente, “lugar para X”, siendo “X” el significado de la forma a la que aparece unido.

---

singular”. En consecuencia, no se puede considerar a las formas *erehua* “regresar” y *tupa* “lugar” como componentes de una palabra compuesta, sino como formas libres. Además, *ra tupa* “su lugar” se interpreta como una frase posesiva.

(iii) La presencia de mutaciones morfofonémicas en la unión de las formas libres (raíces o radicales) que componen el nombre compuesto.

En las palabras compuestas del umahua que se muestran en este trabajo, no se han observado modificaciones morfofonémicas.

(iv) La presencia de un solo acento.

Este criterio se tuvo en cuenta al inicio, pero luego se le descartó por no haber un estudio preliminar sobre el acento en las palabras simples (i. e. no derivadas por sufijación o composición) y porque la mayoría de datos se recolectaron de los textos escritos. (Este aspecto queda como tarea pendiente).

32. Además, en el grupo (16b), se puede diferenciar *kaiširu* “travieso” y *musanaširu* “curandero”, que tienen el rasgo [+animado], de los otros ejemplos, que tienen el rasgo [-animado].

33. Sobre el sufijo derivativo *-pa*, véase la sección 1 y la sección 4.1.



Por otra parte, Rivet (1910) registra las formas *tupá* y *topa* “tonnerre” (Rivet, *op. cit.*: 21). Espinosa (1935) también recoge la forma *tupa* “trueno” como una forma libre y como componente inicial del nombre compuesto *tupa | šini)maq’ i* “relámpago, trueno-luz” (Espinosa, *op. cit.*: pie de p. 82). También Girard (1958) recolecta el vocablo *tupa*, cuya glosa es “el trueno, el rayo y el relámpago” (Girard, *op. cit.*: 178). Los ejemplos mostrados nos permiten sugerir que en la lengua umahua existen dos formas homófonas *tupa*, que se diferencian en su contenido semántico y en su distribución morfológica dentro del nombre compuesto; ya que *tupa* “lugar” aparece, generalmente, como componente final en (14b), (14c) y (16c) y *tupa* “trueno”, según el ejemplo de Espinosa, como componente inicial.

## 5. Agradecimientos

Agradezco a la ONG Cabeceras Aid Project (EE.UU.) que financió mi participación en el Proyecto Omagua el año 2004, a Christine M. Beier y a Lev David Michael por facilitarme los documentos con la información recolectada en la comunidad de San Joaquín de Omaguas el 2004 y los textos escritos ese mismo año por AHT. Asimismo, quiero agradecer a Catherine Clark, quien también participó en el Proyecto Omagua, por brindarme información sobre los hablantes umahua de San Joaquín de Omaguas y a los señores Arnaldo Huanaquiri Tuisima y Manuel Cabudiva Tuisima por tener la paciencia de enseñarme la lengua umahua.

## 6. Conclusiones

En este trabajo se han mostrado palabras umahua que se forman mediante la adición de los sufijos derivativos *-suri1*, *-wara1*, que cambian el significado y la categoría léxica de su base, así como del sufijo derivativo *-wara2* y los sufijos apreciativos *-qu’ra* y *-huasu*, que cambian sólo el contenido semántico de su base. También se ha visto que tanto el sufijo *-suri1* como el sufijo *-wara2* pueden aparecer externos a otro grupo de sufijos derivativos, como *-pa* y *-ca*. (Queda pendiente precisar qué valor semántico tienen estos sufijos en umahua). Además, tanto los sufijos derivativos como los sufijos apreciativos preceden al sufijo flexivo de pluralidad nominal (*-cana*). Asimismo, otra estrategia que presenta la lengua umahua para formar nuevas unidades léxicas es mediante la composición. Los nombres compuestos presentan como componente inicial una forma simple o derivada y como componente final la forma *širu* “ropa” o *tupa* “lugar”. Finalmente, la lengua umahua presenta algunos casos de homofonía sufijal (p. ej. el sufijo deverbativo *-suri1* y el sufijo flexivo *-suri2*) y lexical (p. ej. *tupa* “lugar” y *tupa* “trueno”).

## 7. Referencias bibliográficas

- DIETRICH, Wolf (1990): "Chiriguano and Guarayo word formation", en Doris L. Payne (ed.) *Amazonian linguistics: Studies in Lowland South American languages*. Austin: University of Texas Press, pp. 293-320.
- ESPINOSA, Lucas (1935): *Los tupí del oriente peruano: estudio lingüístico y etnográfico*. Madrid: Publicaciones de la Expedición Iglesias al Amazonas.
- FAUST W., Norma (1972): *Gramática cocama: lecciones para el aprendizaje del idioma cocama*. Serie Lingüística Peruana N° 6. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
- GIRARD, Rafael (1958): *Indios selváticos de la Amazonía Peruana*. México: Editorial B. Costa-Amic.
- POZZI-ESCOT, Inés (1998): *El multilingüismo en el Perú*. Serie: Biblioteca de la Tradición Oral Andina N° 17, Cuzco, Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas".
- RIVET, Paul (1910): "Les langues guaranies du Haut-Amazone", en *Anthropological papers*, v. 69, folleto N° 1, 32 pp.

## LA RINOGLOTOSOFÍA Y EL GRUÑIDO DE AFIRMACIÓN — UNA TENDENCIA UNIVERSAL

*Steve Parker,*

CILTA-ILV

*steve-monica\_parker@sil.org*

### **Resumen**

Aumentando una lista preliminar (Parker 1996), presento un corpus de 705 palabras que significan ‘sí’, tomadas de 582 lenguas habladas en 74 países. Basándome en todos estos datos, postulo una plantilla universal básica o forma canónica de este vocablo que tiene el patrón /he?e/. En la discusión que sigue, propongo una explicación formal y funcional de este fenómeno a raíz del concepto de un gesto articulatorio mínimo.

### **Palabras claves:**

Sí, rinoglotosofía, tipología, universales, consonantes glotales

### **Abstract**

Rhinoglottophilia and the affirmation grunt — a universal tendency

Based on a corpus of 705 attested words for ‘yes’ collected from 582 languages spoken in 74 countries, I propose a basic universal template or canonical form for this lexical item having the pattern /he?e/. In the accompanying discussion I suggest a formal and functional explanation for this phenomenon by appealing to the notion of minimal articulatory gesture.

### **Key words:**

Yes, rhinoglottophilia, typology, universals, laryngeal consonants

### **1. Introducción**

El lenguaje humano natural se caracteriza por un hecho muy básico e interesante: en la gran mayoría de los casos, la relación entre el significado de una palabra y su pronunciación es arbitraria (no-icónica) y no predecible. Por ejemplo, si consideramos la sustancia fonética de una palabra como ‘perro’ en cinco idiomas al azar, normalmente descubrimos que las varias formas no comparten ninguna semejanza fonológica obvia:

(1) PERRO	castellano:	[ˈpɛro]
	inglés:	[ˈdɒg]
	ruso:	[səˈbaka]
	quechua:	[alqo]
	chamicuro:	[maʔnadli]

De igual manera, cuando consideramos la palabra que significa ‘sí’ en las mismas cinco lenguas, también parece que no hay ningún patrón significativo de correspondencia fonética que podamos extraer de estas cinco formas:

(2) SÍ	castellano:	[ˈsi]
	inglés:	[jɛs]
	ruso:	[ˈda]
	quechua:	[ari]
	chamicuro:	[ɛhɛ]

Sin embargo, la palabra [ɛhɛ] (del chamicuro) ejemplifica un patrón intrigante que aparece en los idiomas del mundo con una probabilidad más alta que la suerte. Específicamente, después de presentar un corpus de datos de la palabra ‘sí’ en 582 lenguas, concluiré que podemos postular una plantilla universal básica de este vocablo que tiene la forma / heʔ(e)/. Veremos que este fenómeno se ha comprobado en por lo menos 705 casos específicos, cada uno de los cuales está relacionado fonéticamente a esta palabra.

## 2. La rinoglotofilia

Matisoff (1975) define la rinoglotofilia como “la conexión misteriosa entre la nasalidad y la glotalidad.” Es decir, las consonantes que se articulan en la laringe (sobre todo la /h/) demuestran una tendencia de inducir nasalización (posiblemente irregular) en las vocales contiguas, como en el “gruñido de afirmación” [ɛhɛ] típico de varios idiomas. Por ejemplo, en el inglés, ésta es la única palabra que contiene vocales nasalizadas que no están adyacentes a una consonante nasal. Además, en el inglés el fonema /h/ normalmente aparece sólo al inicio de los morfemas, no en el medio.

“La rinoglotofilia — una afinidad entre el rasgo de nasalidad y la participación articulatoria de la glotis — es más común de lo que generalmente se cree. Aunque suena como una enfermedad, o hasta una perversión, la rinoglotofilia realmente es una condición bastante benigna y natural” (Matisoff 1975:265).

Unos datos del ñapari (una lengua arahuaca del Perú) confirman esta tendencia (Parker 1999):

- |             |                               |
|-------------|-------------------------------|
| (3) [hããri] | ‘flecha’                      |
| [na'are]    | ‘mi flecha’                   |
| [pa'are]    | ‘tu flecha’                   |
| [ra'are]    | ‘su flecha (de él o de ella)’ |

(/n-/ ‘1<sup>ra</sup> persona singular’, /p-/ ‘2<sup>a</sup> persona singular’, /r-/ ‘3<sup>a</sup> persona’, /e-/ ‘posesivo’)

En la palabra ‘flecha’ de arriba (3), notamos una nasalización alofónica de la vocal /aa/ condicionada por la /h/ inicial. Cuando se añade un prefijo posesivo, esta /h/ se suprime y la vocal larga ya no se pronuncia con nasalización. Es interesante que en este tipo de situación, ni una /n-/ inicial (‘mi’) provoca nasalización de la vocal /aa/. Como vamos a ver ahora, en muchos idiomas del mundo la nasalización de las vocales en el ambiente de una consonante glotal es una característica típica de la palabra que significa ‘sí’.

### 3. Los datos

La siguiente tabla contiene una lista de formas atestiguadas de la palabra ‘sí’, organizadas alfabéticamente según el país donde se habla el idioma. Primero doy el nombre del país y después (entre paréntesis) el número de lenguas habladas en ese país que figuran en este corpus. Después del nombre de cada país, alisto tres datos, de izquierda a derecha: (1) el nombre del idioma, (2) su afiliación lingüística (genética) y (3) la(s) palabra(s) que significa(n) ‘sí’. Estas últimas se transcriben o fonéticamente o fonémicamente (con los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional) e utilizan tanto detalle como las fuentes originales. En cuanto al deletreo de los países, los nombres de las lenguas y las clasificaciones lingüísticas, sigo la edición más reciente del *Ethnologue* (Gordon 2005), en lo posible.

**Tabla 1: Corpus de palabras que significan ‘sí’ (o ‘afirmación’)**

#### Afganistán (1 lengua)

nombre del idioma	clasificación (afiliación) lingüística	palabra(s) que significa(n) ‘sí’
Pashto (Pastún)	Indoeuropeo, Iranio	hoo

#### Alemania (1 lengua)

Sorbio Alto	Indoeuropeo, Eslavo	haj
-------------	---------------------	-----

**Angola (2 lenguas)**

Kwanyama Nigerino-Congoleño, Bantú heeno

Nyaneka Nigerino-Congoleño, Bantú ĕ

**Argelia (1 lengua)**

Kabyle Afroasiático, Bereber (Beréber) ih

**Argentina (2 lenguas)**

Abipond Mataco-Guaicurú (extinto) haa, hee

Chorotí Mataco-Guaicurú xa?e

**Armenia (1 lengua)**

Armenio (Oriental) Indoeuropeo, Armenio ha

**Australia (7 lenguas)**

Colac (Gulidjan) Australiano, Kulin aha

Djinang Australiano, Pama-Nyungan ja?aw

Kutthung (Kattang) Australiano, (??) njee-hu

Nunggubuyu Australiano, Gunwingguan ïï

Wathawurrung Australiano, Kulin aha, ha ha, eh eh

Wik-Mungkan Australiano, Pama-Nyungan ee?

Yugambeh Australiano, (??) ŋeh

**Azerbaiján (1 lengua)**

Azerbaijanés Altaico, Turco hǣ

**Bahamas (1 lengua)**

Taíno Arahua, Maipuré, Caribe han(-ha?n)

**Bangla Desh (1 lengua)**

Bengalí Indoeuropeo, Indoiranio, Indoario ha

**Birmania (Myanmar) (1 lengua)**

Birmano Sino-Tibetano, Tibetano-Birmano hou?ke, hou?pade

**Bolivia (9 lenguas)**

Araona Tacana hehe

Baure Arahua, Maipuré hah

Cavineña Tacana hehe?e

Ese ejja Tacana e?e

Guaraní Tupí-Guaraní hõo

Ignaciano Arahua, Maipuré ha, he?e, ha?á

Itonama aislado ãha

Izoceño Tupí-Guaraní hãa

Tacana Tacana hadé, e?e, ha?á, he?e

**Brasil (27 lenguas)**

Apalaí	Caribe, Wayana-Trio	ĩ
Apinayé	Macro-Ge, Ge-Kaingang	ɯ
Arára	Caribe	ɛ
Avá-Canoeiro	Tupí-Guaraní	hiba
Guajajára	Tupí-Guaraní	hê-,a?ê
Guaraní	Tupí-Guaraní	ha?e, hɛɛ
Kaingáng	Macro-Ge, Ge-Kaingang	hʃ
Kamayurá	Tupí-Guaraní	he?en
Karitiâna	Tupí, Ariken	hʃʃ
Maxakali	Macro-Ge, Maxakali	hʃ?ə
Nambikuára	Nambikuara	hájó
Parecís	Arahuaca, Maipuré	hahan
Paumari	Arauá	ha?a
Poturu	Tupí-Guaraní	ɛhɛ
Sateré-Mawé	Tupí, Mawé-Sateré	ěě, taa?i
Suruahá	Arauá	hiza
Tariano	Arahuaca, Maipuré	háw
Tembé	Tupí-Guaraní	hě?ě
Tenharim	Tupí-Guaraní	ha?ã
Terêna	Arahuaca, Maipuré	ěě
Tucano	Tucano	hai
Urubú-Kaapor	Tupí-Guaraní	hã,a?é
Wayampi	Tupí-Guaraní	ô?ô
Xavánte	Macro-Ge, Ge-Kaingang	ĩhe
Xerénte	Macro-Ge, Ge-Kaingang	ĩhe, ehe
Xokleng	Macro-Ge, Ge-Kaingang	hō
Yuhup	Maku	hʃ?

**Camboya (1 lengua)**

Cham (Sham) Occidental Austronesio, Malayopolinesio, Sonda, Cham	hu, haij
---	----------

**Camerún (2 lenguas)**

Akoose	Nigerino-Congoleño, Bantú	?ee,?ěě
Mbum	Nigerino-Congoleño, Adamawa-Ubangi	ó?ó

<b>Canadá</b> (12 lenguas)		
Abnaki Occidental	Algico, Algonquino	ôhô(ô)
Cree	Algico, Algonquino	e?he?, âha, îhî
Kutenai	aislado	hê
Malecite-Passamaquoddy	Algico, Algonquino	aha
Michif	lengua mixta, Francés-Cree	aenhenk
Micmac	Algico, Algonquino	'eehe, e?e
Mohawk	Iroqués	hén
Montagnais	Algico, Algonquino	ehe
Naskapi	Algico, Algonquino	niihij
Straits Salish	Salish	hee?e
Tsetsaut	Na-Dene, Atapasco-Eyak	haa ah
Tuscarora	Iroqués	heh-heh
<b>Chad</b> (1 lengua)		
Kera	Afroasiático, Chadiano	ãã
<b>China</b> (3 lenguas)		
Chino Hakka	Sino-Tibetano, Chino	hé
Chino Yue	Sino-Tibetano, Chino	hai
Uyghur	Altaico, Turco	hä?ä
<b>Colombia</b> (17 lenguas)		
Carapana	Tucano	ãhã, hau
Cogui	Chibcha, Aruak	aha
Cubeo	Tucano	hu, ηfηf
Desano	Tucano	ã?ã
Emberá del Norte	Choco, Embera	mãẽ
Emberá-Saija	Choco, Embera	óho
Guajivo (Guahíbo)	Guajivo	hãhã?
Guambiano	Barbacoa, Coconuca	ωω
Hupdë	Maku	hf?
Inga del Valle de Sibundoy	Quechua	aha
Koreguaje	Tucano	hfhf
Murui Huitoto	Witoto	hww
Siriano	Tucano	ff
Tanimuca-Retuarã	Tucano	ã?ã
Tatuyo	Tucano	hfω(?)



Tunebo	Chibcha	ēē
Yucuna	Arahuaca, Maipuré	á?a
<b>Costa de Marfil (1 lengua)</b>		
(Abu) Dida	Nigerino-Congoleño, Kru	hēē
<b>Ecuador (2 lenguas)</b>		
Chachi	Barbacoa, Cayapa-Colorado	heen
Secoya	Tucano	haw, hũhw?w
<b>El Salvador (1 lengua)</b>		
Pipil	Yutonahua	eehe
<b>Eslovaquia (1 lengua)</b>		
Eslovaco	Indoeuropeo, Eslavo	hej
<b>Estados Unidos (75 lenguas)</b>		
Achumawi	Hokano	há
Agua Caliente	Yutonahua	hooo
Alabama	Muskogüe	how, ũ
Apache	Na-Dene, Atapasco	ha?oh, ha?ah
Atakapa	Golfo	ha, haha
Biloxi	Siux	ã, he
Cahuilla	Yutonahua	hée
Catawba	Siux	himba
Cayuga	Iroqués, Seneca-Onandaga	éhé
Chawchila	Penutia, Yokuts	hânha
Cheyene	Algico, Algonquino	héche?ε, haáhe
Chinook	Penutia	ah-ha, e-eh
Chippewa (Ojibwa)	Algico, Algonquino, Ojibwa	heh
Chitimacha	Golfo	aha
Choctaw	Muskogüe	ãh, ĩ
Chumash	Chumash	ho, hã?me, ?i?
Clallam	Salish, Straits	?aa
Coeur d'Alene	Salish	hej
Comanche	Yutonahua, Númico	haa, hah
Costanoa	Penutia	heah, he
Dakota	Siux	han, ha
Endimbich	?? (California)	haha?
Esselen	Hokano	i?ké

Havasupai-Walapai-Yavapai	Hokano	e?
Hawaiiano	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	?ae
Hidatsa	Siux	hao
Hopi	Yutonahua	as?a, ta?a
Iowa-Oto	Siux	hunje
Jemez	Kiowa Tanoa	hah
Kato	Na-Dene, Atapasco	hee?uu?
Kawaiisu	Yutonahua, Númico	hu?u
Kiowa	Kiowa Tanoa	haa?
Klamath-Modoc	Penutia	?ii
Kumiái	Hokano, Yumano	?e-en
Kurak	??	hãa
Lakota	Siux	haw, han
Luisseño	Yutonahua, Takic, Cupano	ohoo
Lushootseed	Salish, Twana	?i
Maidu	Penutia	hee, he?u
Miwok de Amador	Penutia	hu
Miwok de Mariposa	Penutia	huu
Miwok de la Costa	Penutia	?úu
Miwok de la Sierra	Penutia	huuu?u
Miwok de las Llanuras	Penutia	hûû, he-la, hœœ?œ(h)
Miwok de Tuolomne	Penutia	hu
Mohawk	Iroqués	hen
Mono	Yutonahua, Númico	ha?, hühü
Mönineyam	?? (California)	ehe
Muskogue	Muskogue	henká, ho
Navajo	Na-Dene, Atapasco	aou?, aoo?
Nez Perce	Penutia, Sahaptin	?e-hé
Okanagan	Salish	waj?
Osage	Siux	õ, ho-
O'odham	Yutonahua, Sonora	huuu?u, hau?u
Paiute del Norte	Yutonahua, Númico	aha, ha?a
Potawatomi	Algico, Algonquino	e?he
Salish del Sur de Puget Sound	Salish, Twana	?i
Seneca	Iroqués	?œœ?
Shikaviyam	?? (California)	ha?an

Shoshón	Yutonahua, Númico	hãã
Sinkyone	Atapasco	ehun, ehe?
Spokane	Salish	?a
Tanaina	Na-Dene, Atapasco	aa?
Tongva (Gabrieliño)	Yutonahua	a?ha
Tübatulabal	Yutonahua	han
Ute-Paiute del Sur	Yutonahua, Númico	hu?ú , hi?i
Wampanoag	Algico, Algonquino	õõ, õ
Wappo	Yuki	?íí?ih
Washo	Hokano	je?
Wintu	Penutia	ho, hoo, ?ume
Wiyot	Algico	hè
Yokuts	Penutia	hò, hò(o)we,
	hò(u)hu, hûhu,	hûn, hán, hòn(hu),
		houu
Yuki	Yuki	?ããhã?, hãwha?, ?ãh
Yupik del Golfo del Pacífico	Esquimal-Aleut, Alaska	aa?a
Zuni	aislado	haugh
<b>Estonia (1 lengua)</b>		
Estonio	Uralo, Ugrofinés	jah
<b>Etiopía (2 lenguas)</b>		
Kambaata	Afroasiático, Cusítico	?ãã
Tigrigna	Afroasiático, Semítico	?uwej
<b>Fidji (Fiji) (1 lengua)</b>		
Rotuman	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico, Tahití	?i, ?o
<b>Ghana (6 lenguas)</b>		
Akan	Nigerino-Congoleño, Kwa, Tano	ẽẽ, ehẽẽ
Anufo	Nigerino-Congoleño, Kwa, Tano	ẽẽ
Ga	Nigerino-Congoleño, Kwa, Nyo	ẽẽ, hẽ
Konni	Nigerino-Congoleño, Gur, Buli-Koma	wã?
Nawuri	Nigerino-Congoleño, Kwa, Tano	ẽẽ
Wali	Nigerino-Congoleño, Gur, Oti-Volta	e?e
<b>Guam (1 lengua)</b>		
Chamorro	Austronesio, Malayopolinesio	hu?u
<b>Guatemala (11 lenguas)</b>		
Chortí	Maya, Chol	huhu
Itzá	Maya, Yucateca	haa

Ixil	Maya, Quiché-Mam	he
Kanjobal Occidental	Maya	haa?
Kanjobal Oriental	Maya	haa
Kekchí	Maya, Quiché-Mam	eh he
Mam	Maya, Quiché-Mam	ho
Maya de Mopán	Maya, Yucateca	hah
Pokomchí	Maya, Quiché-Mam	ho
Quiché	Maya, Quiché-Mam	he?
Tectiteco	Maya, Quiché-Mam	?o?, ?u
<b>Guinea Ecuatorial (1 lengua)</b>		
Fang	Nigerino-Congoleño, Bantú	èhè
<b>India (12 lenguas)</b>		
Assamés	Indoeuropeo, Indoiranio, Indoario	haa
Chang Naga	Sino-Tibetano, Tibetano-Birmanio	háu
Gujarati	Indoeuropeo, Indoiranio, Indoario	haan
Hindí	Indoeuropeo, Indoiranio, Indoario	hai, haʒa, haan, ha
Kannada	Dravídico, Tamil-Kannada	haudu
Lambadi	Indoeuropeo, Indoiranio, Indoario	hawè
Marati	Indoeuropeo, Indoiranio, Indoario	ho
Naga Pidgin	Criollo basado en el Assamés	hoi
Nepali	Indoeuropeo, Indoiranio, Indoario	haa
Panjabi Oriental	Indoeuropeo, Indoiranio, Indoario	ha(n) ji
Sumi Naga	Sino-Tibetano, Tibetano-Birmanio	ih
Urdu	Indoeuropeo, Indoiranio, Indoario	haʒi
<b>Indonesia (61 lenguas)</b>		
Aceh	Austronesio, Malayopolinesio, Sonda	èu
Amahai	Austronesio, Malayopolinesio, Seram	helo
Ambelau	Austronesio, Malayopolinesio, Maluco	ehe
Aoheng	Austronesio, Malayopolinesio, Borneo	ha?u
Asilulu	Austronesio, Malayopolinesio, Seram	ho-o
Atoni	Austronesio, Malayopolinesio, Timor	hao, hé
Banggai	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	ò?ò
Banjar	Austronesio, Malayopolinesio, Sonda	i?ih
Boano	Austronesio, Malayopolinesio, Seram	ode?
Buru	Austronesio, Malayopolinesio, Maluco	ehe
Busang Kayang	Austronesio, Malayopolinesio, Borneo	io?

Dampelasa	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	hije
Dohoi	Austronesio, Malayopolinesio, Borneo	ijo?
Elpaputih	Austronesio, Malayopolinesio, Seram	i?a
Ende	Austronesio, Malayopolinesio, Bima-Sumba	o?oh
Eritai	Bahía de Geelvink, Llanura de los Lagos, Tariku	ĩ
Galela	Papuan Occidental, Halmahera del Norte	hija
Geser-Gorom	Austronesio, Malayopolinesio, Maluco	helo
Kambera	Austronesio, Malayopolinesio, Bima-Sumba	a?a
Kenyah	Austronesio, Malayopolinesio, Borneo	āhà?
Kola	Austronesio, Malayopolinesio, Aru	ĩĩ
Konjo de la Costa	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	io?
Kulisusu	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	ũũhũ
Laiyolo	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	ijo-uh
Marae	??	hattie
Ma'anya	Austronesio, Malayopolinesio, Borneo	hi?ai
Mentawai	Austronesio, Malayopolinesio, Sonda	o?o
Mori	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	huumbee
Ndani	??	harit
Ngaju (Dayak)	Austronesio, Malayopolinesio, Borneo	joh
Nias	Austronesio, Malayopolinesio, Sonda	ahe, ja?ia
Padoe	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	humbe
Pasemah	Austronesio, Malayopolinesio, Malayo	a?u
(Petapa) Taje	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	ho?o
Ratahan	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	u-hu
Rote	Austronesio, Malayopolinesio, Timor	hei
Saparua	Austronesio, Malayopolinesio, Seram	ijawahi, hëllo
Sapolewa Seram	Austronesio, Malayopolinesio, Maluco	i?jo, hε?ε
Sarmi	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	jahbeh
Sasak	Austronesio, Malayopolinesio, Sonda	ao?, au?
Selayar	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	ijo-uh
Sepa	Austronesio, Malayopolinesio, Seram	helo
Serawai	Austronesio, Malayopolinesio, Malayo	a?u
Sika	Austronesio, Malayopolinesio, Timor	ehe
Skou	Sko, Vanimo	?æ
Suwawa	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	oo?
Taliabu	Austronesio, Malayopolinesio, Maluco	ihi

(Taruna) Sangir	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	eʔeŋ
Tetum	Austronesio, Malayopolinesio, Timor	hɛʔɛ, ho
Tetun	Austronesio, Malayopolinesio, Timor	hou
Tolaki	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	oho
Tolelaki	??	hoo
Tomini	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	ʔeie
Tondano	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	uhuʔ
Tontemboan	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	eʔen
Tukangbesi	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	oho
Ulu Malayo	Austronesio, Malayopolinesio, Malayo	auʔ
Wandesi	??	joh
Waru	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	huŋ
Wawoni	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	hoo
Wetar	Austronesio, Malayopolinesio, Timor	hi-i
<b>Iraq (3 lenguas)</b>		
Arabe Iraquí	Afroasiático, Semítico	ʔii
Asirio Neo-Arameo	Afroasiático, Semítico	he
Kurdo	Indoeuropeo, Indoiranio	hari
<b>Islas de Cabo Verde (1 lengua)</b>		
Kabuverdiano	Criollo basado en el portugués	aiã, sī
<b>Islas de Cook (1 lengua)</b>		
Rarotonga	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico, Tahití	ʔae
<b>Islas de Salomón (7 lenguas)</b>		
Arosi	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ʔaʔa, ʔeʔe, ʔuu
Bughotu	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	hiʔi, hɛʔɛ
Cheke Hoło	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	heʔe
Kokota	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ehe
Kwaio	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	aʔa
Kwara'ae	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ʔiu
Rennell	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ʔoo
<b>Japón (1 lengua)</b>		
Japonés	Japonés	hai(?), hei
<b>Kenya (2 lenguas)</b>		
Digo	Nigerino-Congoleño, Bantú	èhè, èë
Gikuyu	Nigerino-Congoleño, Bantú	ĩĩ, eeh

### Las Filipinas (6 lenguas)

Aklanon	Austronesio, Malayopolinesio, Visaya (Bisaya)	huo
Dibabawon-Manobo	Austronesio, Malayopolinesio, Manobo	əhə
Gaddang	Austronesio, Malayopolinesio, Ibanágico	õõ
Mansaka	Austronesio, Malayopolinesio, Mandaya	ʷʷ
Tagalo	Austronesio, Malayopolinesio, Meso Filipino	o:ʔo
Tiruray	Austronesio, Malayopolinesio, Mindanao del Sur	hoʔo

### Malaysia (10 lenguas)

Dusun	Austronesio, Malayopolinesio, Borneo	oʔoh
Jah Hut	Austroasiático, Mon-Khmer	jeh
Jakun	Austronesio, Malayopolinesio, Malayo	jeh, iah, jaʔ
Kadazan	Austronesio, Malayopolinesio, Borneo	oʔoh
Kelabit	Austronesio, Malayopolinesio, Borneo	heʔ-eh
Kensiu	Austroasiático, Mon-Khmer	hiʔih
(Perak) Semai	Austroasiático, Mon-Khmer	éh-é
Temiar	Austroasiático, Mon-Khmer	tahatna
Tring	Austronesio, Malayopolinesio, Borneo	eʔa
(Ulu Kampar) Semai	Austroasiático, Mon-Khmer	hã

### Malí (1 lengua)

Supyire Senoufo	Nigerino-Congoleño, Gur	ʒ
-----------------	-------------------------	---

### Marruecos (2 lenguas)

Arabe Marroquí	Afroasiático, Semítico	ih
Tachelhit	Afroasiático, Bereber (Beréber)	ihe

### México (48 lenguas)

Amuzgo	Otomangue	ʔaha
(Atzingo) Matlatzinca	Otomangue	haa
Chatino de Tataltepec	Otomangue	hwaʔã, tsoʔo
Chontal	Hokano	hé
Chontal de Oaxaca	Hokano	xée
Ch'ol	Maya	tʃeʔi
Cocopa	Hokano	ʔiiʔíí, ʔãã
Cora	Yutonahua	hée
Eudeve	Yutonahua (?)	héve, heé, hoi éko
Huastec(o)	Maya	ohniʔ
Huave	Huave	aha(h)
Huichol	Yutonahua	húu, húú

Ixcateco	Otomangue	hã <sup>2</sup> ã <sup>3</sup>
Kiliwa	Hokano	?haa
Lacandón	Maya	la?
Mayo	Yutonahua	heewi
Mazahua	Otomangue	hã, hãgã
Mazateco	Ótomangue	hao
Mixe	Mixe-Zoque	hadún
Mixe de Coatlán	Mixe-Zoque	huuu
Mixteco	Otomangue	ãã
Mixteco de San Miguel el Grande	Otomangue	hãã
Mixteco de Santa María Zacatepec	Otomangue	hùu
Nahuatl de Puebla Sureste	Yutonahua	e he
Ópata	Yutonahua	haru
Otomí	Otomangue	hã, hãhã
Otomí de Mezquital	Otomangue	aha
Pima	Yutonahua	heu?u
Popoloca	Mixe-Zoque	haa
Popoluca de Oluta	Mixe-Zoque	hoo
Popoluca de Sayula	Mixe-Zoque	hoo
Seri	Hokano	jo ?aa
Tacaneco	Maya	oho-
Tarahumara	Yutonahua	húri
Tepehuán del Norte	Yutonahua	uxú
Tojolabal	Maya	ha?i, oho
Totonaca de Papantla	Totonaco	hé
Totonaca de Xicotepc de Juárez	Totonaco	u?wee
Tzeltal	Maya	hitʃ
Tzotzil	Maya	ha?, hi?
Yaqui	Yutonahua	héewi, hehe
Zapoteco	Otomangue	ja?o
Zapoteco de Mitla	Otomangue	o?, o?n
Zapoteco de Yatzachi	Otomangue	çao
Zoque	Mixe-Zoque	haa, ha?a
Zoque de Copainalá	Mixe-Zoque	hu?u
Zoque de Francisco León	Mixe-Zoque	hu?u
Zoque de Rayón	Mixe-Zoque	hu?u



**Micronesia (1 lengua)**

Kosrae Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico ahok

**Nauru (1 lengua)**

Nauruán Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico eh

**Nepal (5 lenguas)**

Chepang Sino-Tibetano, Tibetano-Birmano ma?  
 Gurung Sino-Tibetano, Tibetano-Birmano ð  
 Limbu Sino-Tibetano, Tibetano-Birmano oo?, ã  
 Newari Sino-Tibetano, Tibetano-Birmano khah  
 Serpa Sino-Tibetano, Tibetano-Birmano jeeah

**Nicaragua (1 lengua)**

Sumo Tawahka Misumalpa áwih

**Nigeria (3 lenguas)**

Ejāgham Nigerino-Congoleño, Bantú ěě  
 Hausa Afroasiático, Chadiano toh  
 Nupe-Nupe-Tako Nigerino-Congoleño, Nupe hin, hinjí

**Nueva Zelanda (1 lengua)**

Maorí Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico ?aae, ?ee

**Pakistán (7 lenguas)**

Balochi Indoeuropeo, Indoiranio han  
 Indus Kohistani Indoeuropeo, Indoiranio ah  
 Kalami Indoeuropeo, Indoiranio ũũ  
 Kasmiri Indoeuropeo, Indoiranio ho  
 Panjabi Indoeuropeo, Indoiranio hãã  
 Sindhi Indoeuropeo, Indoiranio ha  
 Urdu Indoeuropeo, Indoiranio, Hindustani hãã, ji hã, ha

**Panamá (2 lenguas)**

Ngäbere Chibcha hon  
 Woun Meu Choco ?eera

**Papúa Nueva Guinea (137 lenguas)**

Abaga Trans-Nueva Guinea, Huon-Finisterre o?zo  
 Adzera Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico hai  
 Alamblak Sepik-Ramu ?oa  
 Alekano Trans-Nueva Guinea, Gahuku-Benabena oo?  
 Ama (Occidental) Left May nãã  
 Amanab Trans-Nueva Guinea, Waris ?ee

Angal	Trans-Nueva Guinea	?æ
Angal Heneng	Trans-Nueva Guinea	ɛñ
Anuki	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	?eqa
Arafundi	Sepik-Ramu	?o
Arop-Lokep	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ɛ?
Asaro'o	Trans-Nueva Guinea, Huon-Finisterre	go?on
Awara	Trans-Nueva Guinea, Huon-Finisterre	hi?i
Auhelawa	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ehewa
Bahía de Sewa	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ehe
Baibai	Kwomtari-Baibai	wə?
Baluan-Pam	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ũ
Bamu	Trans-Nueva Guinea, Trans-Fly-Bulaka Río	e?e
Barim	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	bio?
Baruya	Trans-Nueva Guinea, Angano	ja?jo
Bebeli	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	e?e
Benabena	Trans-Nueva Guinea, Gahuku-Benabena	ó?jo
Bimin	Trans-Nueva Guinea, Ok	?ao
Binandere	Trans-Nueva Guinea	ẽẽ
Bipi	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ɛhɛ
Bisis	Sepik-Ramu	?ɛ?ej
Boazi	Trans-Nueva Guinea, Marindo	e?
Bosilewa	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	i?wa
Bugawac	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ai?
Buhutu	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ih
Bumbita Arapesh	Torricelli	o?u?ɛ
Buna	Torricelli	joo?
Bunamu	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ehe(wa)
Doga	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	?ona
Duau	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	éhɛ
Duna	Trans-Nueva Guinea	ẽ
Edolo	Trans-Nueva Guinea, Bosavi	ã
Folopa	Trans-Nueva Guinea, Teberano	ẽpo
Forak	Trans-Nueva Guinea, Huon-Finisterre	o?
Fuyug	Trans-Nueva Guinea, Goilalano	e?e
Ganglau	Trans-Nueva Guinea, Costa Rai	oh
Garus	Trans-Nueva Guinea, Mabusu	?o?, æ?

Gende	Trans-Nueva Guinea	oʔo
Gimi	Trans-Nueva Guinea, Fore	ehe
Girawa	Trans-Nueva Guinea, Mabuso	hoo
Grass Koiari	Trans-Nueva Guinea	nʔn, oʔe
Gumawana	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	goʔ
Gweda	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	hʃmadʃ
Haigwai	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	eʔeʔe
Halia	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	aã, geha
Huli	Trans-Nueva Guinea	hee
Iduna	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ehe
Inoke-Yate	Trans-Nueva Guinea, Kamano-Yagaria	he
Iteri	Left May	wowoʔ
Kaki Ae	Trans-Nueva Guinea, Elemano	ẽhẽ
Kamasau	Torricelli	eʔa
Kanasi	Trans-Nueva Guinea, Dagano	oʔa
Kanite	Trans-Nueva Guinea, Kamano-Yagaria	he
Karnai	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	bioʔ
Kasua	Trans-Nueva Guinea, Bosavi	ẽhẽ
Kâte	Trans-Nueva Guinea, Huon-Finisterre	ohoʔ
Kela	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ʔeʔe
Kele	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	heʔé, aã, ehe, he
Keopara	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	eʔe
Keyagana	Trans-Nueva Guinea, Kamano-Yagaria	he
Khehek	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	heʔe
Kilmeri	Trans-Nueva Guinea, Bewani	ã
Kire	Sepik-Ramu	aha
Kiwai del Noreste	Trans-Nueva Guinea, Trans-Fly-Bulaka Río	ʔeɛ
Kobuka	??	ʔei
Konai	Trans-Nueva Guinea, Stricklandia del Este	hɛ[æ
Koro	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ehe
Kou	??	ʔiasi, ʔe
Kuman	Trans-Nueva Guinea, Chimbu	oʔo
Kuot	Papuano Oriental, Nueva Bretaña	(?)aa(?)
Kurti	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ehe
Kwoma	Sepik-Ramu	hehe
Leipon	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ehe
Lele	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	eheʔ

Likum	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ehe
Loniu	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	εhe
Lou	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	sa?
Mailu	Trans-Nueva Guinea	e?e
Managalasi	Trans-Nueva Guinea, Baraico	i?a, ka?ivo
Manambu	Sepik-Ramu	haa-jou
Mape	Trans-Nueva Guinea, Huon-Finisterre	o'o?
Mapena	Trans-Nueva Guinea, Dagano	?e
Mari	??	?a?a
Minaveha	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ã
Mokerang	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	εhe
Molima	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	?ao
Mondropolon	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	sa?
Moresada	Trans-Nueva Guinea, Pomoikano	e?e
Naasioi	Papuano Oriental, Bougainville	ee?
Nagovisi	Papuano Oriental, Bougainville	eu?
Nali	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ε?he
Nankina	Trans-Nueva Guinea, Huon-Finisterre	εε
Nehan	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	hawun
Niksek	Sepik-Ramu	ipahe
Nuguria	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ino?
Nyindrou	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	εhe?
Odoodee	Trans-Nueva Guinea, Stricklandia del Este	o
Opao	Trans-Nueva Guinea, Elemano	ehe
Ömie	Trans-Nueva Guinea, Baraico	iu?u
Petats	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	oai?
Rempi	Trans-Nueva Guinea, Mabusó	aε?
Samo	Trans-Nueva Guinea, Stricklandia del Este	o
Samosa	Trans-Nueva Guinea, Mabusó	oh
Saposa	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	eje?
Solos	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	?eh
Songum	Trans-Nueva Guinea, Costa Rai, Mindjim	o?
Sowanda	Trans-Nueva Guinea, Waris	jəe?
Suk	??	joo?
Sumariup	Sepik-Ramu	?ejo
Tairuma	Trans-Nueva Guinea, Elemano	ahae

Tami	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	i?
Tauya	Trans-Nueva Guinea, Brahmano	o?o
Tinputz	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	kè?
Toaripi	Trans-Nueva Guinea, Elemano	a?a
Trobes	??	eh
Turaka	Trans-Nueva Guinea, Dagano	?e
Uare	Trans-Nueva Guinea, Kwaleano	ɔ?ɛ
Urat	Torricelli	he
Wabuda	Trans-Nueva Guinea, Trans-Fly, Kiwaiano	i?o
Wamas	Trans-Nueva Guinea, Mabusó	?u?u
Wampar	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	?ijo
Warapu	Sko, Krisa	a?o
Waris	Trans-Nueva Guinea, Waris	ʔʔ
Wom	Torricelli	auhe
Wunga	??	o?
Wuvulu-Aua	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	hi?i
Yabem	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ae?
Yabong	Trans-Nueva Guinea, Costa Rai	o?o
Yagaria	Trans-Nueva Guinea, Kamano-Yagaria	he, hiβa
Yambes	Torricelli	oho
Zenag	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	βa?
Zimikana	Trans-Nueva Guinea, Marindo	a?a
<b>Perú (34 lenguas)</b>		
Achuar-Shiwar	Jívaro	ha?aj
Aguaruna	Jívaro	ʍ?ʍ
Aimara	Aimara	his(a)
Amahuaca	Pano	hʍ?ʍ
Amarakaeri	Harakmbet	ēē?
Arabela	Záparo	hãã
Asháninca	Arahuaca, Maipuré	he
Ashéninca	Arahuaca, Maipuré	hēē
Ashéninca Pajonal	Arahuaca, Maipuré	hēē
Bora	Witoto	hééé, huúhu
Candoshi-Shapra	sin clasificación	(m)a?aa
Capanahua	Pano	huúú, hóó
Caquinte	Arahuaca, Maipuré	hēēhē
Cashinahua	Pano	haa, hu

Chamicuro	Arahuaca, Maipuré	ēhē
Chayahuita	Cahuapano	i?i
Culina	Araúa	he?e
Huitoto	Witoto	hi, huw, hee
Iñapari	Arahuaca, Maipuré	ahamá
Jaqaru	Aimara	haa
Machiguenga	Arahuaca, Maipuré	hēēhe, ne?ee
Nomatsiguenga	Arahuaca, Maipuré	heé
Ocaina	Witoto	hií, huw, hãã
Panobo	Pano	hũhũ
Quechua de Arequipa-La Unión	Quechua	ō?
Resigaró	Arahuaca, Maipuré	háke
Shipibo-Conibo	Pano	hũhũ
Ticuna	aislado	ŋũ <sup>β</sup>
Urarina	sin clasificación	ēhē
Yagua	Peba-Yagua	hoo
Yaminahua	Pano	ũhũ
Yanesha'	Arahuaca, Maipuré	hãã
Yine	Arahuaca, Maipuré	hũhũ
Yora	Pano	uhũ
<b>Reino Unido (1 lengua)</b>		
Galés de Escocia	Indoeuropeo, Céltico	haa
<b>República de Sudáfrica (1 lengua)</b>		
Venda	Nigerino-Congoleño, Bantú	ih
<b>República Democrática del Congo (3 lenguas)</b>		
Mbala	Nigerino-Congoleño, Bantú	e?e
Ngbandi	Nigerino-Congoleño, Adamawa-Ubangi	ĩ
Zande	Nigerino-Congoleño, Adamawa-Ubangi	hein
<b>Rumania (Rumanía) (1 lengua)</b>		
Rumano	Indoeuropeo, Indoiranio, Indoario	hai
<b>Rusia (2 lenguas)</b>		
Checheno	Cáucaso del Norte	ha?
Ingush	Cáucaso del Norte	hwa?a
<b>Samoa (1 lengua)</b>		
Samoano	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	?oe, ?ii
<b>Senegal (2 lenguas)</b>		
Jola-Fogny	Nigerino-Congoleño, Bak	ahej, ehe
Mandinka	Nigerino-Congoleño, Mande	haa

**Siria (1 lengua)**

Arabe Sirio                      Afroasiático, Semítico                      ?ee

**Somalia (1 lengua)**

Somalí                      Afroasiático, Cusítico                      haa

**Sudán (1 lengua)**

Gbaya                      Nilo-Sahara, Kresh                      ʔ ʔ

**Surinam (2 lenguas)**

Hindustani del Caribe                      Indoeuropeo, Indoiranio, Indoario                      han

Wayana                      Caribe                      ihi, ehē

**Tailandia (2 lenguas)**

Akha                      Sino-Tibetano, Tibetano-Birmano, Hani                      ɲuh mah

Hmong                      Hmong-Mien                      huw

**Tanzania (1 lengua)**

Rangi                      Nigerino-Congoleño, Bantú                      ?ehé:

**Togo (2 lenguas)**

Anufo                      Nigerino-Congoleño, Kwa                      ʃʃ

Gen-Gbe                      Nigerino-Congoleño, Kwa                      heinn

**Tonga (1 lengua)**

Tongano                      Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico                      ?io

**Turkmenistán (1 lengua)**

Turcomano                      Altaico, Turco                      hawa

**Vanuatu (6 lenguas)**

Ambae                      Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico                      ho?o

Aneityum                      Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico                      ho

Futuna-Aniwa                      Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico                      ho

Kwamera                      Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico                      owah

Lenakel                      Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico                      ouaah

Sakao                      Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico                      hao

**Venezuela (1 lengua)**

Wayuu                      Arahuaca, Maipuré, Caribe                      ah, ahá

**Vietnam (9 lenguas)**

Bahnar                      Austroasiático, Mon-Khmer                      hōm öi, hám öi

Chru                      Austronesio, Malayopolinesio, Sonda, Malayo, Cham                      hēh

Jarai                      Austronesio, Malayopolinesio, Sonda, Malayo, Cham                      hoi, hom

Khmu                      Austroasiático, Mon-Khmer                      he

Pacoh                      Austroasiático, Mon-Khmer, Katuico                      ?u

Rade	Austronesio, Malayopolinesio, Sonda, Malayo, Cham	m f h
Sedang	Austroasiático, Mon-Khmer, Bahnárico	h o m
Stieng	Austroasiático, Mon-Khmer, Bahnárico	ø h
Vietnamita	Austroasiático, Mon-Khmer, Viet-Muong	? u
<b>Zimbabwe (1 lengua)</b>		
Shona	Nigerino-Congoleño, Bantú	e h e

#### 4. Análisis y discusión

Los datos que acabo de presentar en la Tabla 1 incluyen un total de 705 palabras distintas que significan ‘sí’, de 582 lenguas habladas en 74 países. Basándome en este corpus, postularé en esta sección que podemos extraer de todas ellas una plantilla universal común o patrón canónico que tiene la forma /he?(e)/. De las 705 palabras alistadas arriba, 439 (62%) empiezan con una consonante en vez de una vocal. Así que, entre los idiomas del mundo la palabra que significa ‘sí’ comienza con una consonante en el caso por defecto. La calidad fonética precisa de esta consonante es bastante consistente: en 318 de los 439 casos (72%) consiste en /h/. Por lo tanto podemos establecer inicialmente el siguiente patrón:

(4) # h ...  
 ↑

En segundo lugar, entre las 705 formas en el corpus, un total de 467 (66%) contienen por lo menos una consonante no-inicial, de las cuales la más común es /?/. Esta consonante aparece en esa posición 212 veces (45%). La segunda consonante media más frecuente es /h/ (165 veces o 35%). De modo que hasta este punto tenemos la siguiente plantilla universal de ‘sí’:

(5) h V ?  
 ↑

En cuanto a la(s) vocal(es) de la palabra ‘sí’, éstas son menos uniformes que las consonantes. Entre las 705 formas en el corpus, la primera vocal es alta en 142 de los casos (20%), media en 337 ejemplos (48%) y baja en las demás 226 palabras (32%). Esto sugiere que debemos postular una vocal media en la sílaba inicial de las formas comunes de ‘sí’ (entre la *h* y la *?*). La vocal media más frecuente entre los datos es /e/ (166 instancias). Por eso, vamos a postular que la primera mora vocálica en la plantilla universal es /e/:

(6) h e ?  
 ↑



Otra cuestión más difícil de resolver es, ¿debemos postular una segunda vocal (después de la /?/) en la forma canónica? Entre las 705 palabras en el corpus, un total de 530 (75%) contienen una segunda mora vocálica. Sin embargo, muchos idiomas exhiben una restricción de minimalidad prosódica según la cual todas las palabras deben ser por lo menos bimoráicas o disilábicas. Por consiguiente, podemos postular tentativamente una segunda vocal en el patrón universal con la condición de que su existencia es menos cierta como la de los demás segmentos. Puesto que en la mayoría de los casos atestiguados la segunda mora vocálica es igual a la primera, conviene postular una segunda /e/:

(7) h e ? (e)  
           ↑

Finalmente, hay que considerar el tema de la nasalización de las vocales. Entre el corpus de 705 palabras, sólo 121 formas (17%) contienen por lo menos una vocal nasalizada. Por lo tanto, vamos a suponer que las vocales en el caso no marcado son orales. Cuando las vocales sí aparecen con nasalización, podemos considerarlas un producto de la rinoglotosia. Al juntar todos estos hechos, entonces, hemos podido establecer la siguiente forma universal común o plantilla canónica para la palabra que significa 'sí':

(8) /h e ? (e) /

En este momento sería conveniente hacer destacar algunas aclaraciones para evitar cualquier idea equivocada. Lo que **NO** estoy declarando son las siguientes propuestas:

- /he?e/ es una forma diacrónica, una forma reconstruida, o una protoforma.
- Todos estos idiomas son genéticamente relacionados.
- /he?e/ es una forma subyacente sincrónica en todas estas lenguas.
- Todos los idiomas del mundo tienen una forma que significa 'sí' y que se puede derivar fonológicamente de /he?e/.
- Otras palabras aparte de 'sí' necesariamente exhiben correspondencias fonológicas en todas estas lenguas.
- En fin, no estoy concluyendo que /he?e/ tiene ningún estatus gramatical formal cualquiera.

En cambio, lo que sí estoy afirmando (y esto es lo único que estoy afirmando) es que hay una tendencia fuerte entre las lenguas del mundo para que las palabras que significan 'sí' tengan una sustancia fonética común, la cual se

puede encapsular o resumir como /he?(e)/. A raíz de todos estos hechos, el criterio que utilicé para incluir cierta forma en el corpus de la Tabla 1 es la presencia de una [h] y/o una [ʔ] y/o una vocal nasalizada. La cantidad total de lenguas examinadas fue más de 1373 (alrededor del 20% de todos los idiomas existentes en el mundo, según Gordon 2005). Entre estos idiomas, la proporción de lenguas con una forma semejante varía de una cantidad mínima de cerca del 25% en Papúa Nueva Guinea hasta una proporción de más de 60% en algunos países de Sudamérica. El promedio total entre todas las lenguas encuestadas se trata de más o menos el 42%. Por lo tanto, ahora podemos hacer la siguiente predicción y una fuerte afirmación: si escogemos algún idioma al azar de cualquier parte del mundo, su palabra que significa ‘sí’ tendrá una chance de por lo menos 42% de contener una o más consonantes glotales.

Bergen (2004:290) define *fonestemas* como “... agrupaciones de sonido más significado que ocurren frecuentemente pero que no son morfemas obviamente contrastivos.” Un ejemplo sería el grupo consonántico /gl/ en las palabras inglesas tales como *glimmer, glisten, glitter, gleam, glow, glint*, etc., las cuales comparten un matiz de significado de ‘luz’ o ‘visión’. En forma análoga, ahora podríamos decir que las consonantes laríngeas, una con otra o separadamente, constituyen un tipo de fonestema universal con un significado de ‘afirmación’.

(9) En cuanto a la extensión geográfica de los idiomas alistados en el corpus de la Tabla 1,

- América del Norte tiene una buena representación:
  - Estados Unidos, 75 lenguas
  - México, 48 lenguas
  - Canadá, 12 lenguas
- América del Sur tiene una buena representación:
  - Perú, 34 lenguas
  - Brasil, 27 lenguas
  - Colombia, 17 lenguas
  - Bolivia, 9 lenguas
  - Argentina, 2 lenguas
  - Ecuador, 2 lenguas
  - Surinam, 2 lenguas
  - Venezuela, 1 lengua

- Centroamérica tiene una representación más o menos:
  - Guatemala, 11 lenguas
  - Panamá, 2 lenguas
  - El Salvador, 1 lengua
  - Nicaragua, 1 lengua
- El Sur del Pacífico tiene una buena representación:
  - Papúa Nueva Guinea, 137 lenguas
  - Australia, 7 lenguas
  - Islas de Salomón, 7 lenguas
  - Vanuatu, 6 lenguas
  - Nueva Zelanda, 1 lengua
- El Sur de Asia tiene una buena representación:
  - Indonesia, 61 lenguas
  - Malaysia, 10 lenguas
  - Las Filipinas, 6 lenguas
- Asia Continental tiene una representación más o menos:
  - India, 12 lenguas
  - Vietnam, 9 lenguas
  - Pakistán, 7 lenguas
  - Nepal, 5 lenguas
  - China, 3 lenguas
  - Tailandia, 2 lenguas
  - Camboya, 1 lengua
- Africa tiene una representación muy pobre (necesitamos más datos de este continente).
- Examiné casi todas las lenguas europeas pero no encontré muchas palabras conformes.

Ahora bien, ¿con qué grado de confianza estadística podemos concluir que las formas relacionadas a /he?e/ aparecen en los idiomas del mundo con una probabilidad más allá que la suerte? El Corpus de Inventarios de Segmentos Fonológicos de la Universidad de California en Los Angeles (UPSID) presenta los fonemas que se dan en 451 lenguas de todo el mundo. Tiene un equilibrio

ideal en cuanto a la procedencia geográfica y genética de las lenguas representadas. Es decir, los 451 idiomas fueron escogidos con mucho cuidado para representar igualmente todas las áreas del mundo y todas las familias lingüísticas. Entre estos idiomas, el promedio de fonemas consonánticos en cada inventario es 22.8 (Maddieson y Precoda 1992). Por el momento vamos a suponer que cada una de estas 451 lenguas contiene tanto /h/ como la /?/.<sup>1</sup> Entonces si escogemos una palabra al azar de cualquier de estos 451 idiomas, la probabilidad de que tenga una o más consonantes glotales es alrededor de 2 entre 22.8, o aproximadamente el 9%.<sup>2</sup> Puesto que examiné una muestra de 1373 lenguas, la cantidad de idiomas que debe contener una forma que significa 'sí' semejante a /he?e/ por coincidencia sería a eso de 124 ( $= .09 \times 1373$ ). Vamos a postular este número como la hipótesis nula. Con un corpus de este tamaño, sólo falta una diferencia de unas 41 lenguas ( $\pm 3\%$ ) para lograr un resultado estadístico significativo en un nivel  $\alpha$  de .05. En la lista de idiomas en la Tabla 1, encontré 582 lenguas con una forma correspondiente. Esto equivale a un 42% de todos los idiomas que examiné. Un resultado observado de esta magnitud tiene un valor binomial de  $p$  tan bajo que los programas Excel y SPSS reportan su valor como 0. En otras palabras, asumiendo que la proporción de lenguas con una forma correspondiente debe ser el 9%, un resultado actual del 42%, basado en una muestra de idiomas tan grande, es tan extremo y lejos de la suerte que, en términos matemáticos, no puede ser una coincidencia.

(10) Algunos hechos curiosos:

- La palabra que significa 'sí' efectivamente se pronuncia como [he?e] en por lo menos seis lenguas.
- Las formas más frecuentes dentro de mi corpus son /ehe/ (25 veces), /haa/ (25 idiomas), y /he/ (16 veces).
- En la lengua Rennell de las Islas de Salomón, la palabra [he?e] significa 'no'.
- En el idioma Chamorro (Guam), una de la palabras que significa 'sí' es [no].

<sup>1</sup> Este estimado es conservador en el sentido de que no todas las lenguas contienen tanto una /h/ como una /?/. No obstante, en los casos cuando este estimado hace una predicción equivocada, esto favorecería mi hipótesis en vez de falsificarla.

<sup>2</sup> Obviamente, no todas las palabras en cada idioma necesariamente contienen una consonante, pero la mayoría sí tienen por lo menos una. Para dar un número más preciso, tendríamos que hacer una búsqueda exhaustiva del léxico de cada lengua y calcular la frecuencia relativa de cada segmento. Para los propósitos del presente artículo, esto sería demasiado trabajoso puesto que solamente queremos un estimado aproximado para hacer una comparación.

En muchas lenguas la palabra que significa 'sí' viola restricciones fonotácticas que normalmente son muy generales o sin excepción. Por ejemplo,

(11)

- En Djinang (Australia), la palabra [jaʔaw] es la única que contiene una [ʔ].
- En Azerbaijanes (Azerbaiján), la palabra [hæ̃] tiene la única vocal nasalizada fonémicamente.
- En Arára (Brasil), la palabra [ẽ] es la única con una vocal nasalizada.
- En Micmac (Canadá), la palabra [eehe] es una de solamente tres palabras que contiene una /h/.
- En Montagnais (Canadá), la palabra [ehe] es una de sólo cuatro palabras que contiene una [h].
- En Shoshón (Estados Unidos), [hãã] contiene las únicas vocales nasalizadas.
- En Kambaata (Etiopía), /ʔãã/ contiene las únicas vocales nasalizadas.
- En Nawuri (Ghana), [ẽẽ] es la única palabra que empieza con una vocal, y también es la única con vocales nasalizadas.
- En Kola (Indonesia), [ĩĩ] es la única palabra con vocales nasalizadas.
- En Skou (Indonesia), [ʔæ̃] contiene la única [ʔ] en toda la lengua.
- En Arop-Lokep (Papúa Nueva Guinea), [ɛʔ] es una de solamente cuatro palabras que contiene una [ʔ].
- En Awara (Papúa Nueva Guinea), [hiʔi] contiene la única [ʔ] intervocálica.
- En Grass Koiari (Papúa Nueva Guinea), [nʔn] y [oʔe] son las únicas palabras con una [ʔ].
- En Kuot (Papúa Nueva Guinea), [(ʔ)aa(ʔ)] contiene las únicas [ʔ]'s en la lengua.
- En Achuar-Shiwiari (Perú), la palabra [haʔaj] es la única que contiene una [ʔ] intervocálica.
- En Ashéninca (Perú), la forma [hẽẽ] es la única que contiene vocales nasalizadas.
- En Ashéninca Pajonal (Perú), la palabra [hẽẽ] es la única con vocales nasalizadas.
- En Candoshi-Shapra (Perú), la forma [(m)aʔaa] es la única con una [ʔ] intervocálica.

- En Chamicuro (Perú), la palabra [ʔhẽ] es la única con una /h/ intervocálica y vocales nasalizadas.
- En Panobo (Perú), la palabra [huĩ huĩ] es la única con una /h/ intervocálica.
- En Yanesha' (Perú), la palabra [hãã] es la única que contiene una /h/ y vocales nasalizadas.
- En Gbaya (Sudan), [ʔ ʔ] tiene las únicas vocales nasalizadas en el idioma.
- En Ambae (Vanuatu), la palabra [hoʔo] contiene la única [ʔ].
- En Lenakel (Vanuatu), la palabra [ouaah] contiene la única [h] final.

(12) Más discusión acerca de la motivación por la rinoglotalia:

“La nasalización de las vocales aparece frecuentemente en el ambiente de consonantes laríngeas puesto que (1) una unión nasal-oral no tiene efectos perceptivos/acústicos negativos en las consonantes laríngeas; (2) en la articulación de las laríngeas no hay necesidad aerodinámica de cerrar el velo del paladar; y (3) en el caso de la [h], la glotis abierta tiene un efecto acústico positivo en las vocales parecido al efecto de un velo bajado” (Matisoff 1975:272).

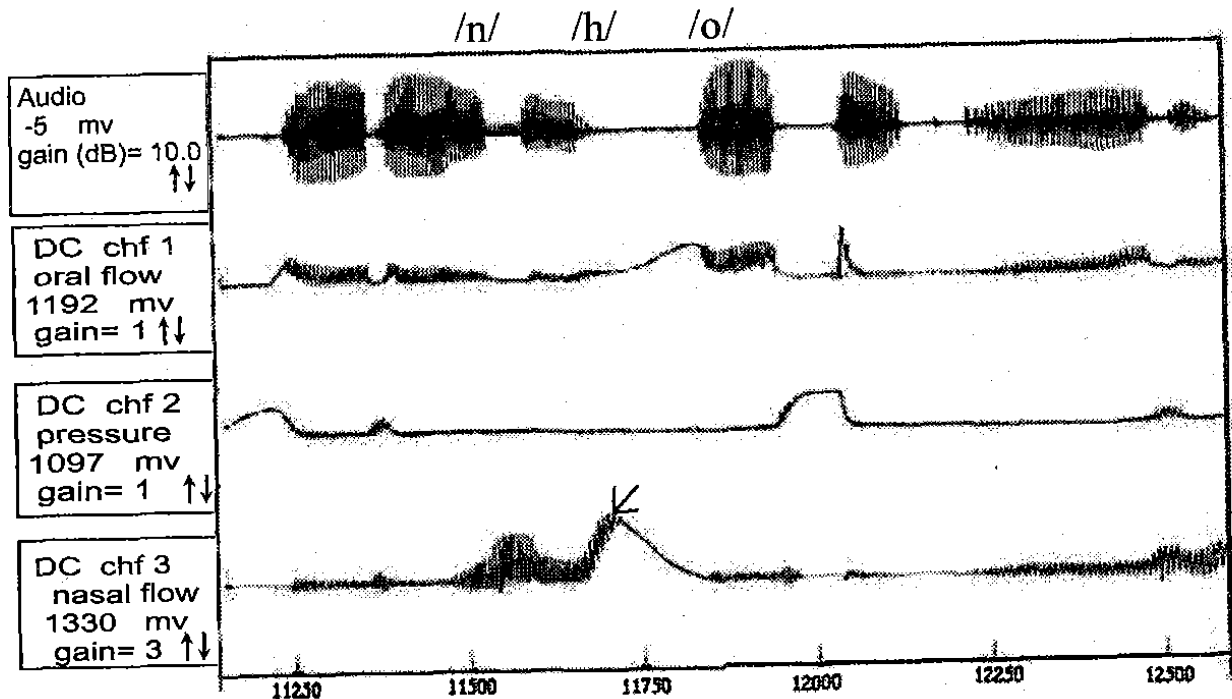
En otras palabras, al producir la [h] y la [ʔ], no es necesario que el velo esté cerrado. En cambio, al bajarlo, añadimos otra cámara de resonancia — la cavidad nasal — lo cual aumenta la perceptibilidad (intensidad) de dos segmentos que normalmente son muy débiles en términos acústicos.

(13) Una ilustración visual de la rinoglotalia en el castellano (tomada de Parker 2002:177):

En la Figura 1abajo, la primera señal es la onda oral. El segundo canal muestra el flujo de aire oral, el tercero es la presión intraoral, y la muestra de más abajo es el flujo de aire nasal. Encima de la pantalla he indicado la posición de la /n/ de *una* y la sílaba /ho/ de la palabra *jota*. Un hecho sorprendente es que la cima del flujo de aire nasal de la /h/ (587 ml/seg) es efectivamente más alto que el de la consonante nasal verdadera /n/.

**Figura 1**

Un diagrama de la oración Quiero una jota ahora pronunciada por un hablante masculino (del programa PCquirer)



## 5. Conclusión

En cualquier investigación científica, la pregunta más importante que podemos hacer es, ¿por qué el mundo es tal como es? En este caso, ¿por qué debe haber una preferencia universal para que la palabra que significa 'sí' se pronuncie como /he?e/? A continuación menciono algunos factores que probablemente motiven este fenómeno: (1) /he?e/ consiste solamente en sílabas básicas del tipo *CV*. (2) Hace un pie trocaico binario perfecto (insensible a la cantidad). (3) /h/ y /?/ son consonantes no marcadas: en la Teoría de la Optimidad, hay una jerarquía universal fija entre las restricciones \*LUGAR/DORSAL, \*LUGAR/LABIAL» \*LUGAR/CORONAL» \*LUGAR/FARINGAL (Lombardi 2001, 2002). (4) La vocal /e/ se articula muy cerca a la posición neutra de la lengua de SPE (Chomsky y Halle 1968). (5) La reduplicación es común y natural para los que están adquiriendo una lengua (cf. *papá*, *mamá*, etc.). Ahora sería apropiado terminar con una cita final:

“Ahora podemos juntar todos estos hechos y consideraciones en una sola explicación rinoglوتofiliaca, en la cual nos acercamos tanto a la base fonética que se nos mete hasta la nariz” (Matisoff 1975:276).

## Referencias bibliográficas

- BERGEN, Benjamin K. (2004): "The psychological reality of phonaesthemes." *Language* 80:290-311.
- CHOMSKY, Noam, y Morris HALLE (1968): *The sound pattern of English*. Nueva York: Harper & Row.
- GORDON, Raymond G., Jr. (2005): *Ethnologue: languages of the world*. (15ª edición) Dallas: SIL International. (<http://www.ethnologue.com/>)
- LOMBARDI, Linda. (2001): "Why place and voice are different: constraint-specific alternations in optimality theory." En Linda Lombardi, ed. *Segmental phonology in optimality theory: constraints and representations*. Cambridge: Cambridge University Press. pp. 13-45.
- \_\_\_\_\_. (2002): "Coronal epenthesis and markedness." *Phonology* 19:189-218.
- MADDIESON, Ian, y Kristin PRECODA. (1992): *UPSID and PHONEME*. (versión 1.1) Los Angeles: University of California at Los Angeles.
- MATISOFF, James A. (1975): "Rhinoglottophilia: the mysterious connection between nasality and glottality." En Charles A. Ferguson, Larry M. Hyman, y John J. Ohala, eds. *Nasálfest (papers from a symposium on nasals and nasalization)*. Stanford: Language Universals Project, Department of Linguistics, Stanford University. pp. 265-87.
- PARKER, Steve (1996): "Toward a universal form for 'yes': or, rhinoglottophilia and the affirmation grunt." *Journal of Linguistic Anthropology* 6:85-95.
- \_\_\_\_\_. (1999): "A sketch of Iñapari phonology." *International Journal of American Linguistics* 65:1-39.
- PARKER, Stephen G. (2002): *Quantifying the sonority hierarchy*. Tesis doctoral. University of Massachusetts Amherst. Distribuida por Graduate Linguistic Students' Association (GLSA).
- RUNNER, Jennifer (2002): "Yes" in over 550 languages. [www.elite.net/~runner/jennifers/yes.htm](http://www.elite.net/~runner/jennifers/yes.htm).



## ANQASH QICHWACHAW HUTITSINAKUY

*Félix Julca Guerrero\**  
*Universidad de Texas, USA*  
*fjulca@gmx.net.*

### **Resumen**

Este artículo explora y examina el sistema de nombres propios en el quechua de Ancash. Históricamente, las personas de origen quechua tenían por lo común un solo nombre, pero desde la llegada de los españoles dicha tradición empezó a cambiar y los nombres quechuas fueron sentenciados a desaparecer. No obstante, ante la actitud negativa de los peninsulares, la disminución y la consecuente ausencia de nombres quechuas, y como una acción de resistencia lingüística y cultural, los quechua-hablantes empezaron a utilizar una serie de recursos lingüísticos para nombrar a las personas. Algunas de estas formas que registran mucha vigencia en la zona andina de Ancash son: el progresivo retorno del uso de nombres propios en quechua, el uso de hipocorísticos de forma quechua con la intención de expresar cariño y afecto, y el uso de apodos y sobrenombres quechuas para expresar algunas formas mal intencionadas, ironías y eufemismos cargados con un dejo de afectividad y humor andinos.

### **Palabras claves:**

Antroponimia, quechua, nombres propios, hipocorísticos, apodos, quechuización.

### **Abstract**

This article explores and examines the proper name system in Ancash's Quechua. Historically, Quechua people only had first name without surname, but since the Spaniards arrived in the Andean areas of Peru, that tradition began to change and Quechua people names were sentenced to disappear. However, given the negative attitude of peninsular people and the absence of Quechua names for people, and as an action of linguistic and cultural resistance, Quechua speakers began to use a series of linguistic resources to assign names to people in their own language. Some of them, with high vitality in

---

\* Kushi Shullka Awqaylli

the Andean area of Ancash, are: a progressive return to the use of Quechua words for people's names, a use of Quechua form nicknames from Spanish names with purposes of expressing affection, and other forms of Quechua nicknames to express some low intention, irony, and euphemism with an amazing affectivity and humor.

### Keywords:

Anthroponomy, Quechua, proper names, nicknames, quechuization.

### Qallarina

Anqash qichwa shimiqa llapan suyukunapa shiminkunanawpis allaapa atska niykur shumaq ninakuyyuqmi rimakan. Tsay raykurmi, kay qillqaychaw qichwa mishki shimichaw hutikunata, kuyay hutikunata niykur ashay hutikunata imanawpis rimakanqanta willakamuu. Llapankaq hutikunapita, kuyay hutikunam Anqash tuna llaqtakunachawwan hatun kastillanu rimakuq llaqtakunachawpis allaapa rimakan.

*Unumastika* nishqan yachaymi llapan imayka hutikunata ñawipan, qawapan, rikan, riqin, yuyan niykur willakun. Nunakunapa rimayninkunachaw iskay laaya hutikunam kan: patsa hutikuna niykur nuna hutikuna. Llapan patsa hutikunata (llaqtakunapa, hirkakunapa, rahukunapa, quchakunapa, chakrakunapa, naanikunapa, mayukunapa, maykunapa hutinkunapis) *tupunimya* nishqan yachaymi ñawipan. Nunakunapa hutinkunatanam (kikin hutikuna, apillidukuna, kuyay hutikuna niykur ashay hutikuna) *antrupunimya* nishqan yachay ñawipan (cf. Solís 1997). Kay *antroponimya* yachaypita patsaymi allimpa ñawipaarishun Anqash nunakunapa hutinkunata niykur imanawpis hutitsinakuyanqanta.

Alli kay qillqay kayikaananpaq kima kuchumanmi llapan willakuykunata rakirquu. Nawpata qichwa hutikunawanmi qallakan. Tsaychawmi imanawpis qichwa hutikuna rimakanqanta, ichikllapayan ushakanqanta niykur imanaw hutikunaman tinkranqanta willakamuu. Qipanmannam, imanawpis qichwa kuyay hutikuna yurinqanta, pikunata hutitsikanqanta, pikuna niykur maychaw rimakanqanta ñawimuu. Ushaninchawnam Anqash nunakuna wamrapita patsay awkiskaqkama ashay hutikunata rimayanqanta qillqamuu.

### 1. Qichwa hutikuna

Qichwa llaqtakunachawqa maychawnawpis llapan imaykapis hutiyuqmi kayan. Kay qichwa hutinkunaqa ichikllaran qawapashqa kayan; tsaykuna kanan patsakama manaran allillaqa rikapashqaraqtsu niykur yuyapashqaraqtsu kayan.

Tsay raykurmi kay qillqaychaw rimamuu imanaw qichwa nunakunapa hutinkuna churakanqanta, maypita tsaykuna yarkunqanta niykur ima ninanta.

Nunakunapa hutinkuna manam tsaynawllatsu churakan niykur rimakan llapan suyukunachaw, shimikunachaw. Nunakunapa hutinkunaqa tukuy laayapam imaypitapis churakashqa. Llapan qichwa nunakunapa hutinkuna shumaq ninanyuq kayarqan, imaykapapis alli niqllanllam kayarqan. Tsaynaw, kanan musyantsik manaraq ispañulkuna chayamuptin llapan Piru suyuchaw qichwa nunakuna huk hutiyuqlla kayanqanta. Rikaarishun kay shumaq qichwa hutikunata:

(1) <i>Atawallpa</i>	<i>Kusiwayta</i>
Pachakutiq	Kusiquyllur
Rumiñawi	Mayusisa
Kuntur	Pillpi
Qishpi	Waylas

Piñakuypaqwan llakikuypaqmi ispañukuna chaayamunqapita patsay, paykuna imaykantsiktapis quchimaquntsik hutintsikpita qallaykur (*cf.* Montoya 1998). Kay qara nunakunapaqqa kikinkunallapa imaykankunapis alli nishqa kayarqan, qichwa nuna mayintsikunapana imaykankunapis malla alli, llutalluta nishqa kayarqan. Tsaynaw imaykantsiktapis ichikllapayan quchimarquntskik niykur ushakatsita munayarqan. Tsaynawmi paykuna niyarqan qichwa hutikikunaqa supaypa hutinkunam, alli nuna kayta munarqa kristyanu hutitam wanayanki, kastillanu hutikunam alliq, tsay hutikunatam tsurikikunata churayanki nishpa qichwa hutintsikkunata qunqatsimarquntsik, pinqakatsimarquntsik. Tsaypita patsaymi qichwa nunakunapa hutintsik churakuy, rimanakuy huklaayaman tikrashqa: huk hutillapita kimaman u chuskuman tumashqa.

Ispañuliskunam santukunapa hutinta ashiykur wawantsikunapaq, tsurintsikkunapaq hutinkuna churayamurqan niykur wakin nawpa qichwa hutintsiktana apilliduman tumatsiyarqan, wakin kaqtanam mana alli hutim nishpa ushakaatsiyarqan. Tsaypita patsaymi kanankama llapan qichwa nunakunapa kapumantsik huk u ishkay pila nishqan hutintsikkuna (kastillanu shimichaw) niykur ishkay apilliduntsikkuna (qichwa, kastillanuman qichwa huti tumashqa u kastillanu shimichaw, huk taytantsikpita patsay hukninna mamantsikpita patsay), kaynaw:

(2) Juan Jesús Quispe Córdor [Qishpi Kuntur]

José Liborio Llallihuamán Rashta [Llalliq Waman Rashta]

María Azucena Shocosh Pachas [Shuqush Pachas]

Eva Teodomira Llanqui Vicuña [Llanqi Wikuña]

Macario Lliuya Rurush [Lliwya Rurush]

Kanankamapis wakin qara nunakuna manam qichwa shimichaw hutikunata chaskita ni qillqayta munayantsu yurikuy panqachaw. Alli kastillanu hutikunata ashuy wawaykipaq u tsuriykipaq niyan yayankunata, mamankunata. Paykuna mana allinllata ras ras manaraq akrayaptinna, kikinkuna yurikuy panqachaw munayanqan kastillanu hutikunata churayan, qichwa apillidutapis kastianu riquqman tumarkatsiryan qillqayan. Tsaynawmi, Huashcao yachay wayichaw uryaykaptiy (Yungay, 1986-7) shumaq willakuykunata tarirqaa niykur ayllurqaa. Manam kanankama maychawpis Huashcao markachawnawqa tarirquutsu llapan nunakunapa qichwallachaw apillidunkunata. Tsayraykurmi tapukur, tapukur musyayta munarqaa imanaw qichwa apillidukuna mana putsutsiyanqanta, sinuqa miratsiyanqanta. Tsay ashikuychawmi, awkinkunawan chakwankuna alli, alli willapayamarqan imanaw ‘Mancos cura’ wamrankunapa hutinkuna churanqanta:

Unayshi Mankuschaw huk kaskarabya akusay kura kanaq. Paypa manash paciencian kanaqtsu, imallapitapis rasllash piñakuriq. Mana kastillanuta kayiyaptinnaqa ichik qichwachaw parlapaarikurlla ras rasla qarqukuriq. Taynawshi, awilaakuna aywayaanaq tayta kurapa dispaachunman partidachaw wawankunapa hutin asintatsiq, tsaynash kuraqa raslla piñashqanaw tapukuriq: “Imanirtaq quwaykiqa shamushqatsu? Tsaynash awilallaakunaqa yaskiriyay quwallaqa qishyanmi tayta kura nishpa. Tsayta wiyaykurnash mala fe Kuraqa librunchaw iskribirinaq apillidupaq ‘QUESHIAQ’ nishqanta. Huk kutikunanash akusay kuraqa raslla tapukuriq ¿Imakunataq wayikipa landunchaw kan? Tsaynash awilullaakunaqa yaskiyay shuqushllam, warumullam, chillkallam kan tayta kura nishpa. Tsaynash, kuraqa raslla partida linbrunchaw escribiriq apelliidunkuna: ‘SHOCOSH’, ‘HUAROMO’, ‘CHILCA’ nishqankunata. Wakin kutikunanash, kikin taytaakuna aywayaanaq kuraman, tsaynash alli rikapariykur imanaw kanqannawpis huklla apilliduta librunchaw rashkariq: nunakuna ichik wira kayaptin huklla

apelliduta churariq: 'PACHAS' shimita. Niykurpis, sikush pishi wamraqa shumaq yuraq, gringurikuq kaptinna. Kayqa mishtipa tsurinchi nishpana, huklla apillidun churariq 'MISHTI' nishpa. Tsaynawshi kay apelliidukuna chukarqan. (J. Chiuca 1987, kikiypa rimayniychaw)<sup>1</sup>

Rikanqantsiknawpis, Mankus markachawqa nunakunapa apillidunkuna churakarqan kurapa munayninqannaw. Payqa manash alliqllaqa qichwata rimanaqtsu, kastillanu rimakuq kurash kanaq. Tsayshi, qichwa munaynin hutikunata wamrakunapa apillidunpaq churanaq. Qichwalla rimaq warmikunawan nunakuna mana imatapis rurayta yachayanaqtsu, tsayqa Diusnintsipa munayninchi nishpa allilla chaskikuyaanaq. Kura ninqanqa tsaynawllash imaykapis rurakaq, manash pipis huklayanpaqa niqtsu ni ruraqtsu. Payqa Diuspa hutinchawchi imatapis ruran, tsayshi imayka ruranqanwan ninqan allipa chaskikaanaq llapan Mankus ichik tuna llaqtakunachaw. Tsaynawmi, Huashcaochawqa llapan nunakunapanaw qichwalachaw apillidukuna kan:

(3) *Huaramo* (*Warumu*: hacha qura nanikunachawwan charakunapa kunchunchaw winakuq)

*Pachas* (*Pachas*: hatun pachayuq u wiqsayuq ullqu u warmi nuna)

*Mishti* (*Mishti*: qara nuna riquq: lluyaqa qaqlla, qarwash-puka aqtsa...)

*Shocosh* (*Shuqush*: llanulla hatun hacha, tullun rurinchaw uchkuyuyq)

*Queshiac* (*Qishyaq*: mana alli, imay nanayyuqpis)

(Huashcao qichwa apillidukunta rikay: Julca Félix y Cervantes, 2002)

Anqash llaqtakunachawqa atskam qichwa apillidukuna kanan. Wakin tuna ichillan karu, hirkakuna rurin, rahu hawan llaqtakunachawnaaqa llapan nunakunapanawmi qichwallachaw apillidunkuna kan. Qipa watakunachawnam, yachay wayi (iskwila), radyu, karitira naani chayanqanpita patsaynam kanan qipa nunakuna ichikllapayan huk shimikunachaw (kastillanuwana inklishaw) hutikunata wamrankunapaq churar qallaykuyashqa. Tsayta allaapa rurayan ishkay shimi (qichwa-kastillanu) rimaqkuna. Kikin qichwa rimaq nunakunapis tsaynaw rurar qallaykuyashqa kastillanu hutiyuq nunakuna qichwa hutikunayuqkunata asipaayaptin, pinqapaatsiyaptin, ashapaayaptin. Tsaynaw mana ashapashqa kayaanampaq qichwa apillidunkunata kastillanu rikuy shimiman tikratsiyan u huklla kastillanuman tikratsikuykaayan. Tsaymi kanan

<sup>1</sup> Kay rimanakuychaw qillqarquu imanawpis tayta Hwan Chiuca willamanqantanawlla.

tarintsik kastillanu u inkliis hutikunata qichwa apillidukunawan tahushqata. Waylas raqra hatun llaqtakunapa yurikuy panqachaw kay hutikunata ayllumurquu:

(4) Joseph *Quispe LLallihuamán*

André Jerusalén *Rashta* Moreno

John Peter *Lliuya Rimac*

Jacqueline *Condori Llanqui*

Catherine Sánchez *Pachas* (Rikay, Julca 2004)

Kanan qipa watakunanam wakin alli yachaq nunakuna, qichwa nunakuna pushaqninkuna alli, alli yuyapariykur, yarpakachariykur, nawpa shumaq qichwa hutikunata ashiriya kur wamrankunata qichwa hutikunata churar qallaykuyashqa. Itsapis Piru suyuchaw kay qichwa huti churakuy qallarqan amawta Rodrigo Montoyapa warmi tsurinkunapa hutinkunawan. Pay hatun yuyayyuq wiraqtsa ishkan warmi tsurinkunata hutitsirqan: Urpi Montoya niykur Wayta Montoya (B. Gualdieri, willamanqanchaw 2001). Pay warmikunapa qipanmannam wak qichwa amawtakuna, qichwa nunakuna pushaqninkuna, qichwa awqayllikuna qichwa hutikunata tsurinkunata, wamrankunata hutitsir qallaykuyashqa. Kanan, Anqash markakunachaw kay hutikunata tarintsik:

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| (5) <i>Nusta Carranza</i>   | (Waylas Lingüista amawta Francisco Carranzapa tsurin)                |
| <i>Illanina Villafán</i>    | (Tarika shumaq qillqaq amawta Macedonio Villafanpa tsurin)           |
| <i>Mayumi Camones</i>       | (Aijachaw Timak ayllupa pushaqnin Luis Camonespa tsurin)             |
| <i>Ayra Moreno Rimac</i>    | (Waras yachatsikuq, ishkay kuti Waras alcalde Jorge Morenopa tsurin) |
| Edgard <i>Cori</i> Patricio | (Yungay ishkay shimichaw yachatsikuq, Carlos Torrespa tsurin)        |

Kay quchu hutikunapita patsay kayintsik warmikunapaqqa atska shumaq qichwa shimichaw hutikuna kan, ullqkunapaqqa ichik nakaytam tarintsik. Kayqa manam ullqupa qichwa hutikuna kantsu ninantsu, sinuqa ashinanllachawmi. Alli ashishqaqa warmipaqpis ullqupaqpis shumaq hutikunam kanmi. Rikanqantsiknawpis, allaapa kushikipa qmi wakin amawtakuna,

pushaqukuna, qichwa kuyaq nunamayintsik kikintsikpa shimintsikchaw hutikunata tsurinkunapaqwan wawankunapaq shumaq allin, allin kaqta ashiriykur churaykaayan. Paykunanawmi wawqikuna, panikuna kikintsikpa qichwa shimintsikchaw hutitsishun wamrantsikkunata. Imanirtaq kastillanu, inklis shimikunallachaw hutikunata ashishun, qichwa shimintsikchaw kaykaptin? Unay unay hutintsikkunata ashishun, kawatsishun, miratsishun. Tsay hutikunaqa allaapa allillam kayan, imayka shimikunachawnawllam shumaq niqyuq, ninayuq kayan. Tsay raykur kushi, kushi, mana pinqakushpa, allitukur, allitukur qichwa hutintsikkunata ayllushun, rimashun, miratsishun, winatsishun, atskayaatsishun. Mana kikintsik shimintsikta rimashqaqa, mana nuqantsik qichwantsikta yachatsikushqaqa, mana qichwa hutintsikkuna wiñatsishqaqa, pitan ruranqa? Imanirtaq kikintsik qichwantiskta miratsintsiktsu?, tsayqa nuqantsikpa munaynintsikllachawmi. Hulla qallashun wiraqtsantsikkunata qatipar, paykuna alli naanitam kicharayaamushqa qichwa hutintsikunaman kutipanapaq niykur kushi, kushi wiñatsinapaq. Kanan, qichwa shumaq hutikunata rikaanapaq, wakinllata churaramuy:

Qichwa hutikuna <sup>2</sup>	
Warmi hutikuna	Ullqu hutikuna
Killari (killapa atskin)	Illapa (tanyanapaq qanrarapa atskin)
Kusiwayta (asinaraykaq wayta)	Kallpa (allaapa atska kallpayuq nuna)
Mayusisa (mayuchaw winaquq wayta)	Kamatsiq (imayka yurinanpaqpis kamaq)
Mayumi (nuqapa mayuu)	Katari (hatun mantsana quri amaru)
Ñusta (shumaq warmi)	Llalliq (pitapis nawpaq, nawpata inatapis ruraq)
Pillpi (waytakunachaw tukuy rikuq puriq ashma)	Qapaq (imaykapis atskayuq)
Palla (ayllupa shumaq niykur alli kaq warmin)	Qillma (allaapa rimakuq, laqla nuna)
Qullqisisa (qillay rikuq wayta)	Sunqusuwa (kuyayllapa warmipa shunkun suwakuq)
Sisalla (Ichikllallan wayta)	Tupaq (alli pushakuq nuna)
Uрпи (shumaq kuyay qullmi pishqu)	Ushqu (karullapa purikuq mana waatay mishi)

Tsaynawmi llapan hatun Tawantinsuyuchaw atska warmipaqwan ullqupaq shumaq qichwa hutinkuna kan. Ninqanawpis qichwa hutintsiknawqa manam mishkilla ninayuq hutikuna kantsu huk shimikunachaw. Tsay raykur qichwa shimintsikta kawatsishun, winatsishun, hatunyaatsishun hutintsikkunapita patsa qallaykur. Qichwa hutiyuq kay manam pishipantsiktsu, tsay

<sup>2</sup> Atska qichwa hutikunata rikay: Julca Félix y Cervantes (2002).

hutintsiknawllam imayka shimi hutikunapis. Tsaymi mana pinqakushpa qichwa hutikunata churashun qipa wamrantsikkunata. Wakin karu marka krinku nunakunapis allaapan mañakuyan, ashiyan qichwa shimi hutikunata wanrankunata hutitsiyanampaq, paykunapis ruraykayyaptin imanirtaq nuqantsiq rurantsiktsu? Imatataq shuwaraykantsik? Tsay raykurmi warmikunapa hutinkunatawan ullqakunapa hutinkunata uma quchu rikaariykur ashishun hukkunata qipa wamrantsikunata hutitsinapaq.

## 2. Qichwa kuyay hutikuna

Anqash llaqtachawqa qichwa rimaq nunakuna niykur wakin kastillanu rimaq nunakunapis manam kastillanu hutinkunapatsu riqinakuyan, sinuqa paykuna qichwa kuyay hutinkunapam qayanakuyan. Kastillanu pila hutipita patsaymi qichwa kuyay hutikunata kamayan. Llapan kastillanu pila hutinkunatan tikratsiyan qichwa kuyay hutikunaman. Tuna llaqtakunachawnaqa llapan nunakunam pishipita awkiskama qichwa huyay hutinkunallapa riqinakuyan. Wakinkunanaqa kastillanu hutinkunata yapaayantsu, qunqariyan qichwallachaw hutinatsikur, riqinakur, qayanakur. Rikaarishun Timakchaw huk chacha warmi nimanqanta:

Huk kutim, tutu wawaa allaapa qishyaquykurqan. Nuqa yachanqaa tuna markachaw Timak nishqanchaw manam karqantsu ni ima pusta midica. Tsay raykurmi wawallaqa ichikllapayan pasaypa antsaakurirqan. Tsaynam huk quyana Mircee sanidaman aparqaa. Tsaychawnam, nawpata sanitariyuqa tukuyta tapupaamarqan: quwaapa hutinta, nuqapa hutiita, maypita aywanqaata, imaykatapis tapupamarqan. Niykurnam llapan willanqaata librunman apuntariq. Tsaypitanam, wawaapaq tapukur qallaykamarqan: ¿Imataq wawaykipa hutin? Ay mamacita, nuqallaqa yarpaqaatsu, qunqaykullarqaa patsaypa. Imam?, imam?... nishpa yarpakachaykullarqaa, allaapa pinqakushqa, piru manam yarpaykullarqaatsu. Tsaynam, pasaypa pukayashqa sanitariyutaqa nikurqaa: Señor sanitariyu qunqaykullarquumi, Shellba, Shellba niyaallam... Sanitariyunam asinarashllapa nimarqan: ¿Silveriyuku hutin? – Manam tayta sanitariyu nishpa yaskirqaa; ¿Silvestre? – Manam; ¿Silvano? – Manam, manam yarpaallatsu taytaycitu. Shellbam kuyay hutinllaqa, tsaynawllam kutitsiyaa... ¿Cervantes? – awmi, awmi, tsaymi hutinllaa. Ichik asipaaramarnam sanitariyuqa nimarqan: Amari qunqankitsu wamraykipa hutinta mamita! Imaynachi kikikipa hutiykitapis qunqaykunki nishpa allaapa



pinqakaykatsimarqan. Kay tuna markakunachawqa kuyay hutiykunallapam riqinakuyaa taytay sanitariyu niykurqaallana. (cf. Julca 2004: 65).

Kay rimaychaw rikantsik, qichwa kuyay hutikunaqa pasaypan kastillanu hutikunata ichikyaatsin tuna qichwa rimakuyyuq llaqtakunachaw. Ninqantsiknawpis tsaykunachawqa pishi wamrapura, shipashkunapura, awkiskunapura niykur llapan purakunapis qichwa kuyay hutinkunallapan riqinakuyan. Anqash llaqtachawqa llapan qichwa rimaq nunakuna qichwa kuyay hutinkunallawanmi kuyayllapa wamrankunata, ayllunkunata, yanasankunata qayayan, riqiyan. Kikinpa hutin ninqannawpis, qichwa nunakunaqa allaapa shumaqllapa, kuyayllapa imaykatapis ninakuyan, sitsun paykunata kastillanu hutinpa qayanki mana allinawmi paykunapaqqa, qamlaq hutinawmi, ashay rikuy hutinawmi. Tsaymi mana qichwa rimaq nunakuna musyayaan qichwa nunakunapa yuyayninkunata, rimayninkunata allimpa tintukaayanapaq, rimayaanapaq, imatapis willapaanakuyanapaq.

Kanan tapukuruy ¿Imanirtaq Anqash tuna llaqtakunachaw atska qichwa kuyay hutikuna kan? Rikanqantsiknawpis, kay llaqtantsikchawqa mananam alliqllaqa qichwa hutikuna kayannatsu, qara mishti kastillanu rimaq nunakunam ichikllapayan ushukaatsiyashqa mana alli nishpa pitsqa pachak wata chayaamunqampita patsay. Niykurpis, imaykantistapis quchimarquntsik, pinqakatsimarquntsik qichwa hutintsikpita qallaykur. Kaynaw qichwa hutikuna ushakaptinnam alli yachaq awkin nunakuna, alli yuyayninkunawan mana pasaypa qichwa mishki hutikuna putsunanapaq kastillanu hutikunata ichikllapayan tikratsiyashqa, tumatsiyashqa qichwa riquq mushuq hutiman. Tsay mushuq hutikunam (kuyay hutikuna) kikin qichwa hutikunanawlla rimakaayan, kaynaw:

- |                  |          |   |             |
|------------------|----------|---|-------------|
| (8) <i>Awlli</i> | [Awlli]  | < | Aurelio(a)  |
| <i>Hishu</i>     | [Hishu]  | < | Jesús(a)    |
| <i>Llupi</i>     | [Llupi]  | < | Roberto(a)  |
| <i>Mañu</i>      | [Mañu]   | < | Manuel(a)   |
| <i>Shishi</i>    | [Shishi] | < | Cecilio(a)  |
| <i>Wiñi</i>      | [Wiñi]   | < | Benancio(a) |

Rikanqantsiknawpis, qichwa kuyay hutikunaqa manam kikin qichwa hutikunatsu, sinuqa paykuna kastillanu hutikunapita patsaymi yarqun, rurakan niykur kikin qichwa hutikunanawlla rimakan llapan qichwa rimacaq

patsakunachaw. Anqashchawqa ichik tuna llaqtakunachawan hatun markakunachaw qichwa rimaq nunakunawan qichwantin kastillanu rimaqkunawan llapan kastillanu hutikunata qichwa kuyay hutiman tikratsiyan. Nikurpis wawankunata, tsurinkunata, yanasankunata, taytankunta, pitapis kuyay hutinllapa qayayan, riqiyan. Tsanaymi, hatun yachay wayikunachawpis wakin amawtakuna, yachaq nunakuna qichwa kuyay hutinkunallapa qayanakuyan kastillanuchaw rimaykar. Tsaynaw, UNASAM hatun yachay wayichaw allaapa riqishqa kayan kay yachatsikuqkuna: Mashiku (Macedonio), Ushka (Oscar), Ishaaku (Isaac), Muushi (Moisés). Kay kuyay qichwa hutikunata rimayan manam qichwawan kastillanu rimaqkunallatsu, sinuqa kastillanulla rimaqkupismi.

Ancash tuna llaqtakunachaw qichwa kuyay hutikuna rimakanqanta rikaarinapaq, kay nawpa quchuchaw wakinllata churaramushaq. Kaykunaqa wakin kuyay hutikunallam (huk pachak ishkay chunka huk, 121) qanchis watachaw ayllunqaapita (1997 – 2005). Wata, wata llapan Anqashpa ichik llaqtankunata watukar, watukar; tapukur, tapurkur, qichwata rimayllapa pitsqa pachak qichwa hutitam ayllurquu.

Anqash qichwa kuyay hutikuna					
ALLICHA	Alejandrina	KISHPI	Crispín	ÑATA	Natalio/a
ALLICHU	Alejandro	KISHTI	Cristina	ÑATI	Natividad
ALLKA	Arcadio	KISHTU	Critóbal	PASHKU	Pascual/a
ALLKI	Aquímedes	KULLI	Corina	PATUCHA	Patrocina
ALLMA	Armando	KUMSHI	Consuelo	PILLU	Pedro
ALLMA	Amanda	KURSHI	Corsino	PITU	Petronila
ALLTI	Artemio/a	KUSHTA	Constantino	PULLI	Florencio/a
ALLWI	Alberto/a	LLALLISH	Gladis	PULLI	Policarpo
AMISH	Américo/a	LLAMI	Yamira	SHAKA	Zacarías
ANCHI	Andrés	LLAWLLA	Laura	SHALLA	Salomé
ANKI	Ángel/ica	LLIKA	Ricardo/ina	SHAMU	Samuel
ANTU	Antonio/a	LLIKU	Gregorio/a	SHANTI	Santiago
ASHU	Azucena	LLIPU	Ildefonso/a	SHATU	Saturnino
AWLLI	Aurelio/a	LLIWTI	Eleuterio	SHAWI	Sabino/a
CHAMI	Daniel/a	LLUHI	Rufino	SHIKU	Segundo
CHUMI	Domingo/a	LLULLA	Rolando	SHILLI	Cirilo/a
CHUMI	Domitila	LLULLI	Lorenzo	SHILLI	Celestino/a
HIÑU	Genoveva	LLUMA	Rómulo	SHILLWA	Cervantes
HILLI	Jeremías	LLUMI	Diómedes	SHILLWI	Silverio/a
HILLU	Gerónimo	LLUPI	Rubén	SHIMPI	Simplicia
HISHU	Jesús	LLUSHA	Rosario	SHINU	Zenón
HUNSHU	Alfonso	MAKA	Macario/a	SHINU	Senobio/a
HUÑU	Jonás	MALLKA	Margarita	SHISHA	César
HUSHI	José	MALLI	Mariano/a	SHISHA	Cesáreo
ILLMU	Edmundo	MALLSHI	Marcelino/a	SHIWA	Sebastián
ILLU	Eduardo/a	MALLY	María	TILLI	Teresa
IMISH	Emilio/a	MAÑU	Manuel	TILLU	Teófanés
IMPISH	Emperatriz	MASHI	Macedonio/a	TULLI	Toribio
INLLI	Herlinda	MATISH	Mateo	TUNASH	Donato
ISHA	Isabel	MATISH	Matías	UCHA	Leonidas
ISHI	Isidro/a	MAWLLI	Maurelio/a	UKTA	Octavio/a
ISHPI	Esperanza	MILCHU	Melchor/a	UÑU	Honorata
ISHTI	Esteban	MILLKI	Melquiades	USHI	Eusebio/a
IWSHI	Eusebio	MILLSHI	Mercedes	USHKA	Oscar
KALLMI	Carmen/lo	MULLI	Modesto/a	USHTA	Estaquio/a
KALLU	Carlos	MUSHI	Moisés	WALLI	Valentín/a
KASHI	Casilda	ÑASHI	Narciso/a	WIÑI	Benito/a

Kanan kay kuchupita patsay rikaarishun imanawpis kastillanu hutikuna qichwa rikuq kuyay hutiman tikranqanta. Kaykuna yarqunanpaq tukuy ichik rimaykunatam qichwa rimaq nunakuna rurayan. Kay qillqaychaw kanan rikaarishun allaapa atska ruraqaqkunallata:

- 1) Tsay rikuq kastillanu hutikunapaq huk qichwa kuyay hutillata churayan ullqkunapaqwan warmikunapaq. Niykurnam ullqutawan warmita mana pantayaanapaq kikin qichwa kuay hutillaman ichikllallam kastillanu ushak shimikunata (-chu, -ku ullqupaq niykur -cha, -ka warmipaq) yapayan. Kay ichikllallan ushaq shiminam allaapa kuyay rimayman tikratsin kuayay hutikunata. Rikaarishun:

Kastillanu pila hutikuna	Qichwayashqa kuyay hutikuna	
Kastillanu ullqu niykur warmi hutikuna	Ullqupaqwan warmipaq ichik kuyay hutikuna	Ullqupaqwan warmipaq hatun kuyay hutikuna
Antonio, Antonino	Antu	Antu-ku
Antonia, Antonieta		Antu-ka
Aurelio, Aureliano	Awlli	Awlli-chu
Aurelia, Aureliana		Awlli-cha
Carmelo	Kallmi	Kallmi-chu
Carmela, Carmen		Kallmi-cha
Cirilo, Celestino	Shilli	Shilli-chu
Cirila, Celestina		Shilli-cha
Marcelino, Marceliano	Mallshi	Mallshi-chu
Marcelina, Marceliana		Mallshi-cha
Máximo, Maximiliano	Makshi	Makshi-chu
Máxima, Maximiliana		Makshi-cha
Ricardo, Ricardino	Llika	Llika-chu
Ricarda, Ricardina		Llika-cha

- 2) Kastillanu pila hutikunata qichwa kuyay hutikunaman tikrakaatsichaw, qichwayaatsichaw ichik kastillanu shimikuna (hunimakuna) tikrakan qichwakaqman. Tsaynaw qichwa rikuq kuyay hutikuna ruyaychaw tukuy laya kastillanu hunimakuna tukuy laya qichwa palatal hunimallaman tikrakan. Kay ruraytam shimi kaayiq, musyaq amawtakunapaq palatalisasiyuntanaw riqiyan. Palatalnaw waqaq qichwa hunimaman tumayan kay kastillanu

hunimakuna: s > sh; l, r, d > ll; n > ñ; d > ch. Tsaynaw rurakan nawpa u qipa qichwayashqa kuyay hutikunapa silawanchaw. Kanan rikaarishun imanawpis kay tikrakanqanta:

Tukuy laya kastillanu hunimakuna palatal qichwa hunimakunamanlla kuyay hutikunachaw tikran		
Kastillanuwán qichwa kunsunanti hunimakuna	Kastillanu pila utikuna	Qichwayashqa kuyay hutinuka
s [C] > sh [Q]	<u>S</u> antiago	<u>Sh</u> anti
	E <u>s</u> teban	I <u>sh</u> ti
l [C] > ll [Q]	<u>L</u> aura	<u>Ll</u> awlla
	A <u>l</u> berto	A <u>ll</u> wi
r [C] > ll [Q]	<u>R</u> osario	<u>Ll</u> usha
	M <u>a</u> rgarita	M <u>ll</u> ka
n [C] > ñ [Q]	Fern <u>n</u> ando	<u>Ñ</u> antu
	M <u>a</u> nuela	M <u>añ</u> u
d [C] > ch [Q]	<u>D</u> ominga	<u>Ch</u> umi
	A <u>n</u> drés	A <u>ch</u> i
d [C] > ch [Q]	E <u>d</u> mun <u>d</u> o	<u>ll</u> mu
	E <u>d</u> uarda	<u>ll</u> u

- 3) Kastillanu shimipa pitsqantinmi wukalninkuna kan (a, e, i, o, u). Tsay raykurmi kastillanu hutikuna kay mayqan wukalkunawanpis rimakan niykur qillqakan. Qichwa shimipanam kimalla wukalninkuna kapun (a, i, u). Tsaymi llapan tukuy laya hutikunawan imaykapis kima wukalkunallawan rimaq niykur qillqakan. Kastillanu hutikunata qichwa rikuq hutiman tikratsiyananpaq qichwa rimaq nunakuna ishkay kastillanu wukalkunata (e, o) tumatsiyan qichwa wukalmanawlla (i, u) kaynaw: /e/ > [i], /o/ > [u]

Kastillanu wukal hunimakuna qichwa wukal hunimakunaman tikran		
Kastillanuwan qichwa wukal hunimakuna	Kastillanu pila hutikuna	Qichwayashqa kuyay hutinuka
e [C] > i [Q]	Carm <u>e</u> n	kallm <u>i</u>
	C <u>e</u> cilio	Sh <u>i</u> shi
	<u>E</u> steban	Isht <u>i</u>
	Z <u>e</u> nón	Sh <u>i</u> nu
o [C] > u [Q]	C <u>o</u> rsino	K <u>u</u> rshi
	J <u>o</u> sé	H <u>u</u> shi
	Melch <u>o</u> r	Milch <u>u</u>
	R <u>o</u> berto	L <u>u</u> pi

Ushanapaq, manam kay ruraykunallatsu rurakan qichwaman kastillanu hutikunata tikratsikaananpaq. Rurakanmi kay wakkuna: huk waqayllachaw ichik kastillanu hutikuna rimakaq qichwa kuyay hutiman tuman ichik hatunyashqa ishikay waqayman (Juan > Hu.wan); atska waqaychaw kastillanu hutikuna rimakaq qichwa kuyay hutiman tikran ichikyashqa ishikay waqayllaman (Es.pe.ran.za > Ish.pi). Niykurpis, qichwa kuyay hutikunachawqa ushanan qipanman silaballam hatun pashtayyuq rimakan (**Luis** > **Lú.wis**, **Cé.sar** > **Shí.sha**, **Te.ó.fa.nes** > **Tí.llu**). Tsaynawllam, huk kuyay huti hananman atska ichik shimikunata yapantsik, tsaynawmi allaapa hatun shimi rurakan: Esteban > Ishti, Ishti-*chu*, Ishti-*chu-ntsik*, Ishti-*chu-ntsik-kuna*, Ishti-*chu-ntsik-kuna-naw*, Ishti-*chu-ntsik-kuna-naw-lla*, Ishti-*chu-ntsik-kuna-naw-lla-raq*, Ishti-*chu-ntsik-kuna-naw-lla-raq-chi*, Ishti-*chu-ntsik-kuna-naw-lla-raq-chi-yaa*. Llapan imayka ruranata kuyay huti ruraychaw tarintsik nawpa qillqaynichaw (rikay, Julca 2004). Ushanapaq, qichwa kuyay hutikunaqa allaapa atskam Anqash llaqtakunachaw kan, rimakan. Tsaykunawanmi kuyayllapa, shumaqllapa, kushi kushilla nunakuna qayanakunqa, rimanakuyan, kawakuyan.

### 3. Qichwa ashay hutikuna

Anqash llaqtakunachawqa qichwa ashay hutikunapis atskam kanyan. Llapan nunakunam wamrapita qallaykur chakwaskunakama kay hutikunata rimayan pinapaanakuychaw, ashanakuychaw, asipaanakuychaw. Qichwa ashay

hutikunaqa llapan shimikunachawnawpis mana alli hutikunam kayan, tsay hutikunawanqa, hutin ninqannawpis, nuna mayintsikta asipantsik, kushipantsik, ashantsik niykur piñatsintsik. Kay hutikunataqa manam pipis allillaqa, kushi kushillaqa chaskiyantsu, sinuqa piñaypa, piñarmi kutitsiyan rimaqninkunata; wakin kutinaaqa maqanakuymanpis chaayanmi.

Anqashchaw manam tsay niqyuqllatsu ashay hutikunaqa kayan, wakin kaq alli niqyuq kayan wak kaqkunana pasaypa mana alli niqyuq kayan. Tsay raykurmi kay panqachaw ishikay laayaman ashay hutikuna quchukan: shumaqkaq ashay hutikuna niykur mana allikaq ashay hutikuna:

- 1) Shumaqkaq ashay hutikuna. Kay ashay hutikunaqa alli shumaq niqyuq kayan. Tsayta nunakuna (taytakuna, mamakuna) wamrankunapaq kuyay hutikunatanaw churayan. Kay hutinkunallapan wakinnaaqa qayakayan, riqikaayan wamrapita patsay awkis kayanqankama. Kay shumaq ashay hutikunapaqqa nunakuna shumaqllapa ashiyan, akrayan wamrankunapa imampis allikaqninpita, shumaqkaqninpita. Rikaarishun:

(9) Shuqu	(Shumaq gringukunanaw puka aqtsayuq)
Ñawsa	(Ichiqllallan nawiyuq hiqchinaraykaq warmi)
Pachu	(Shumaqllallan wiralla wamra)
Papiku	(Papi qayaypita tumatsishqa)
Chapllu	(Chapllayllapa imatapis mikukuq)

- 2) Mana alli ashay hutikuna. Kay hutikunaqa mana alli niqyuq hutikunam kayan. Kay hutikunata wamrakuna pura, shipashkuna pura niykur awkiskuna pura, chakwaskuna purapis rimayan kushipaaninkunachaw, asipaaninkunachaw, ashanakiyninkunachaw, piñanatsinakuyninkunachaw. Wakin kutikuna, kay hutikuna pakayllapa rimakaayan, mana kikin nuna u warmi wiyaykaptin, sinuqa huk nunakunallawan rimakan asipaakuyanapaq. Sitsun kikin nunata u warmita qayayan kay mana alli ashay hutikunawan allaapan piñayan, maqaquytapis munayanmi niykurpis paykunapis huk ashay hutiwanmi rimaqninkunata kutitsiyan.

Allaapan qichwa shimichaw ashay lluta hutikuna kan warmipaqpis ullqupaqpis. Kay ashay hutikuna churakan imanawpis nunakuna kayanqanpiq, imankunapis mana alli kanqanta rikaykur: ichikllallan, hatún, turku, wishtu, llaqlla, imaykanawpis kayanqanpita patsay. Wakin ashay hutikunaqa asikiyllapaqmi kayan, huk kaqkunanam piñakuypaq, tsay

raykurmi wakin nunakunanaaqa wiyaytapis munayantsu, maqakuytapis munayan.

Wakin mana alli ashay hutikuna rimakan chikinakuyllachaw, ashanakuyllachaw, rimanakuychaw. Tsay ashanakuy ushariptin mana rimakannatsu. Tsaynawmi, nunkuna piñayninllachaw imayka shimiwanpis ashayan ashaqninkunata. Manam pipis upallallaqa kakuyantsu, yaskinakuyan ashay hutikunallawan allaapa piñatsiyaananpaq. Kay laaya ashay hutikunaqa allaapa rimakan wamrakuna pura, imatapis quchinakur, mana alli kaayinakur. Nikurpis wamaqllataqa awkis nunakuna purapis ashanakuyan, rimayan kay hutikunawan, pinqatsikuyta munar, wiyapaatsita munar. Tsaynawmi rikantsik, machashqa awkis nunakuna rimanaquqta, wamrakuna pukllachaw ashanakuyta. Rikaarishun, Marian (Waras) pampachaw ishkay wamrakunapa ashanakuyanqanta:

(10) A: Ratapuchita pukllakushun?

M: Manam munaatsu.

A: Apuray Mañuuku ama nikachaytsu.

M: Manam ari!, manaku kayinki?

A: Apuray shay, mana pukllarqa *warmisham* kanki.

M: *Kuchi* Angel ama qallapaamaytsu, ah?

A: *Lamati* Mañu, ha, ha...

M: Qamna *asyaq siki, supi siki* chuulu.

A: Qamna *kullu siki, manka siki*.

M: Upaalla *tuqru sinqa*.

A: Qamna *ashnu rinri*, hu, huuu... karay.

M: *Ispay siki*

A: *Mallaqaakuq*

M: *Ratsak nawi*

J : Imatataq wamrakunaqa ashnakuykaayan, upalla, upalla ishkaykitam astayashqayki.

(Tsayta wiyaakur wanrakunaqa huklla pintillapa aykikuyan, F. Julca, 22-05-2005).



Kay kasta ashay hutikunaqa piñatsinakuyllachaw, ashanakuyllachawmi rimakaayan niykurqa mananam rimakaayannatsu. Rikanqantsinawpis, manam ni mayqan wamrakuna upaallaqa kayantsu, ishkanmi ashnakuyan tukuy mana alli shimikunawan.

Wakin kaq ashay hutikunanam ushakantsu rasllaqa, sinuqa unaymi nakan. Wakin kaqwan pipis tsaynawlla ullqutapis, warmitapis riqin, hutitsin. Wak kaqkunawannamsiy rimayan pakayllapa, huk nunakunallachaw, manam kikin ullquta u warmita niyantsu wiyaykaptin. Kay ashay hutikunaqa llapan hutikunawanmi alli tinkun. Tsaynawmi kikin qichwa hutikunawan, qichwa huyay hutikunawan niykur kastillanu hutikunawanpis alli tinkuykur rimakan. Niykurpis hapallanllam mana huk hutikunawan tinkushpa rimakan. Rikaarishun imanawpis kay kasta ashay hutikuna rimakanqanta:

(11) Qichwa hutikunawan:

- Ratsak* Illanina : Pachas warmi (Illanina) ratsaq hakashqanaw
- Wiksu* Tamyá : Wishtu, wikshu chaki warmi (Tamyá)
- Lamati* Mayumi : Wirpampa tuqanin iwkiikaq warmi (Mayumi)
- Wiqla* Ñusta : Imatapis rakcha rakcha, mapa mapa rurakuq warmi (Ñusta)

(12) Kuyay hutikunawan:

- Quru* Mañu : Quru waqta nuna (Mañu)
- Sapra* Mallu : Atska shaprayuq nuna (Mallu)
- Wanla* Shatu : Shukshunaw hatun uyu nuna (Statu)
- Kuchi* Mallshi : Piwanpis purikuq warmi (Mallshi)

(13) Kastillanu hutikunawan

- Tuqush* Pedro : Papa tuqushnaw asyaq nuna (Pedro)
- Suqpi* Lopez : Waran ullunaraykaq nuna (López)
- Qila* Vidal : Mana ima ruray munaq nuna (Vidal)
- Pishqu* Paredes : Pichuy chankanaw ichikllallan, uyulla nuna (Paredes)

(14) Kikin ashay hutilla

- Wara* suqpi : Waran ullunaraykaq nuna u warmi
- Wasarima* : Huk nuna mana kanqanchaw wasan rimaq
- Chirisa* : Ichikllallan chirilla warayuq warmi
- Liqtiti* : Liqchichi wamrakunapa ismayninnaw huklla piñakuq, waqakuq.

Ashay hutikunaqa kikin hutikunatam (qichwa hutikuna, kuyay hutikuna niykur kastillanu hutikunata) tikratsin, tumatsin niqninkunachaw, mana alli ninanpaq, llutanman ninanpaq. Rikanqantsiknawpis, ashay hutikunaqa nunakunapa hutinkuna nawpanman churakan: *Upa Maulli, taqla Rusbel, wiqti Lorenzo*.

Ushanapaq, ashay hutikunqa manam rimakantsu hapallan nunakunapa hutinkunallawan, sinuqa atsqa nunakunatapis huk ashay hutiwani riqiyanmi Anqash markakunachaw. Tsaynawmi, Anqash llapan markakunapa ashay hutinkuna kan. Kay ashay hutikunawan llapan nunakunata wamrapita qallaykur awkiskama, ullqutapis warmitapis, qayayan, riqiyan. Rikaarishun:

- (15) Mishi kanka (*mishi kankashqa mikuq Waari nunakuna*) : ‘Huari’  
 Qaqa laasuq (*amashakuna suwaquq Rikway nunakuna*) : ‘Recuay’  
 Kima muti (*micha Sukcha nunakuna*) : ‘Succha’  
 Qila wayanu (*allaapa qilla Wayan nunakuna*) : ‘Huayan’  
 Chukis (*imatapis luntanpa ruraq Kunchukus nunakuna*) : ‘Conchucos’

Rikanqantsiknawpis ashay hutikunaqa mana alli niqyuq hutikunam kayan, kaykunawan nunakuna rimayan ashanakuynikunachaw, pitapis piñatsita munar, asipayta munar. Wakin kaqlam ashay kuyay hutikunanaw kayan, tsayta taytakuna, mamakuna tsurinkunapaq, wawankunapaq churayan imankunapis alli shumaq kanqanta rikaykur. Niykurpis, ashay hutikunaqa manam hapallan nunakunallapaqtsu sinuqa huk llanta llapan nunakunatapis hutitsiyanmi ashay hutikunawan.

#### 4. Usharina

Unay unayqa qichwa nunamayintsik huk hutiyuqllam kayarqan. Paykunaqa qichwachaw shumaq hutikunallawanmi hutitsinakuyarqan; ispañuliskuna chayamunqanpita patsaynam ichikllapayan tsay mishki qichwa hutintsikkuna wallkayaatsiyashqa, wakin llaqtakunahawnaqa pasaypa ushakashqa. Tsaynaw qipa wata kikin qichwa nunakunapis mananam tsurinkunata, wawankunata qichwa hutikunawan hutitsiyannatsu, sinuqa kastillanu hutikunawanmi hutitsiyan. Wakin shipash kaqkunanaqa qichwa apillidunkunata pinqakuyan, taymi kastillanuman u kastillanu rikuqman tikratsiyan.

Tuna ichikllallan niykur hatun Anqash llaqtachaw llapan qichwa rimaq nunakuna niykur wakin kastillanu rimaq nunakunapis wamrankunata, ayllunkunata, shipashkunatawan yanasankunata kuyay hutinkunallapa

hutitsiyan. Kay qichwa kuyay hutikuna rurakan kastillanu hutinkunapita patsay. Tsaynawmi Anqashchawqa nunakuna llapan kastillanu hutikunata qichwa riquq kuyay hutiman tumatsiyan. Unay unay patsaypitam qichwa nunakunaqa mishkillapa, kuyayllapa qayanakuyashqa, hutisinakuyashqa, tsaymi kay qipa nunakunapis tsaynawlla rimayninkunachaw hutitsinakuyan qichwa kuyay hutikunata ruraykur, kamarir.

Allaapa kushikiipaqmi wakin alli yachaqquna, yachatsikuqquna, pushakuqquna niykur wakin qichwa kuyaq nunamayintsik kay qipa watakunachaw tsurinkunapaqwan wawankunapaq qichwachaw hutikunata ashirir churay qallaykuyashqa. Paykunanawmi wawqikuna, panikuna kikintsikpa qichwa shimintsikchaw hutitsishun tsurintsikkunata, wawantsikkunata. Imanirtaq kastillanu, inklis shimikunallachaw hutikunata ashishun, qichwa shimintsikchaw kaykaptin. Unay unay hutintsikunata ashishun, kawatsishun, miratsishun, kushi kushillapa, nunatukur, warmitukur, mana pinqakushqa, mana mantsakushpa. Tsay hutikunaqa allapa allillam kayan imayka shimikunachawnawllam.

Kananqa Piru suyuchaw llapan shimikuna kawayananpaq, winayaanpaq, rimakaanpaq maychawpis, piwanpis, imatapis huk liymi kan. Kayqa Shimikunapa liyninmi N° 28106, kaychaw allim willakun llapan llaqata nunakuna Piru suyuchaw kikinkunapa shiminchaw rimakuyaanpaq wayinkunachaw, hatun yachay wayikunachaw, may hatun mishtikunapa wayinkunachawpis. Tsayraykur, yachatsikuq mayikuna allim qamkunapis yachay wayikikunachaw yachaquq wamrakunata hutitsiyankiman qichwa kuyay hutinkunapa. Tsay hutinkunata wiyarqa, paykuna wayinkunachawnawllam rikakaariyan, kuyay ayllunkuna rimaqqunawannawllam rikakariyan, tsaynaw karqa kushi, kushim, shakya, shakyam imaykatapis rimapaayashunki, willapaayashunki mana mantsakushpa, niykurpis alli, allim yachakuyanqa. Sitsun pishi wamrakunata kastillanu hutinllapa qayayanki, paykuna manam allillaqa rimapayashunkitsu, mantsakushllapam wakinllata, pullanllata willayaashunki. Tsaynaw llapantsik kikintsikpa shimitsikchaw niykur yuyaynintsikchaw rimanakushun.

## **Qillqashqakuna ñawikashqan**

BADILLO, Javier (2000): *Lingüística y educación. Nuevas estrategias de estudio y aprendizaje de la lengua funcional*. Herrera Editores. Lima.

CARRANZA, Francisco (1993): *Resultados lingüísticos de contacto quechua y español*. CONCYTEC: Lima.

- CHÁVEZ, Amancio (1994): *Normalización del quechua*. FDCCPP, UNASAM. Huaraz. (mimeo).
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo (2003): *Lingüística quechua*. 2da. Edic. Centro Bartolomé de Las Casas. Cusco.
- JULCA, Félix. (2001): *Los cariñativos en el habla familiar andina y procesos educativos*. Hatun suyukuna rimayninchaw “II Congreso Nacional e Internacional de Lingüística Andina”. Universidad Tomás Frías de Potosí, Bolivia.
- (2002): “Anqashpa qichwan”. Kaychaw *Lengua y Sociedad* 4. CILA, UNMSM, pp. 04-18. Lima.
- (2003): “Andean humor”. Hatun rimaychaw: *Symposium: Apoyando Literaturas Indígenas de Latinoamérica: Documentación, mantenimiento, digitalización y educación*. LILLAS, Universidad de Texas. Estados Unidos.
- (2004): Los hipocorísticos en el habla familiar andina de Ancash. Kaychaw *Lengua y Sociedad* 7, N° 2. CILA, UNMSM, pp. 61-75. Lima.
- JULCA, Félix y JULCA, Cervantes (2002): *Qichwa hutikuna*. UNASAM. Huaraz.
- MONTOYA, Rodrigo (1998): *Multiculturalidad y política. Derechos indígenas, ciudadanos y humanos*. Sur Casa de Estudios del Socialismo. Lima.
- PARKER, Gary y CHÁVEZ, Amancio (1976): *Diccionario quechua Ancash-Huaylas*. Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos. Lima.
- POMAHUACRE, Walter (1998): “La influencia del quechua en la onomástica de la comunidad campesina de ‘San Felipe de Cullhuay’, Huaros, Canta”. Kaychaw *Actas del II Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas*. Tomo II. Universidad Ricardo Palma, pp. 173-180. Lima.
- RAMÍREZ, Luis H. (1987): *Sistema y registro de la onomástica de la provincia de Huari*. Departamento de Lingüística, UNMSM. Lima.
- ROSALES, Efraín (1994): *Sonrisas del Ande*. Edic. CIDCA. Trujillo.
- SOLIS, Gustavo (1997): *La gente pasa, los nombres quedan. Introducción en la toponimia*. Edic. Lengua y sociedad. Lima.
- SWADESH, Mauricio (1993): *El lenguaje y la vida humana*. Fondo de Cultura Económica. México.

## FORMACIÓN Y USO DE LOS PRÉSTAMOS HÍBRIDOS EN EL LÉXICO DE LA INFORMÁTICA EN EL PERÚ

*Nora Solís Aroni*

*CILA-UNMSM*

*vicsol58@hotmail.com*

### RESUMEN

La presente investigación es un estudio lingüístico de carácter descriptivo sobre los préstamos híbridos empleados en el lenguaje técnico de la informática en el Perú.

Los préstamos son analizados y clasificados en el nivel morfológico y léxico de la lengua española. Según su grado de asimilación se conocen como préstamos híbridos simples (*chatear* 'conversar') y préstamos híbridos complejos (*ficha repair* 'ficha de reparación'). Esta información puede servir como referencia actualizada a los lexicógrafos para registrar los nuevos préstamos en un diccionario técnico de informática.

### Palabras claves:

Préstamos híbridos, tecnolecto, asimilación.

### Abstract

This research is a descriptive linguistic study about the English loans used in the technical language in Perú. The loans are analyzed and classified according to the morphological and lexical levels of the Spanish language. According to the level of assimilation these loans are known as simple loanblends (*chatear* 'conversar') and complex loanblends (*ficha repair* 'ficha de reparación'). The findings can be useful as a reference for the lexicographers to register the new loans in a glossary or technical dictionary of informatics.

### Key words:

Loanblends, technical language, assimilation.

## **Introducción**

El español peruano presenta en su léxico influencia de otras lenguas minoritarias como el quechua, aimara y lenguas amazónicas, entre otras. Pero no todos los hechos de contactos lingüísticos se dan entre culturas vecinas que están interrelacionadas espacialmente; existen otros contactos lingüísticos que se dan a través de diferentes medios de comunicación.

En el caso del español peruano, la influencia del inglés se evidencia en el léxico donde puede observarse la existencia de un número considerable de anglicismos, muchos de los cuales son más frecuentes en el tecnolecto de la informática. Las palabras nuevas que ingresan en la lengua prestataria son adaptadas a la estructura lingüística del español, en diferentes grados y circunstancias, así, puede tratarse de lexemas nuevos con variaciones en el nivel fonológico o lexemas más antiguos con variaciones en los niveles morfológico y semántico.

El objetivo de esta investigación es realizar un registro de los grados de asimilación de los préstamos y explicar los procesos lingüísticos a fin de poder contribuir con la estandarización normativa de dichos términos que, en algunos casos, podrían formar parte del repertorio léxico-técnico de la informática. Un diccionario técnico podría incluir unidades léxicas que estén más próximas a la realidad lingüística de los hablantes usuarios.

En consecuencia, este trabajo será una contribución lingüística para la elaboración de glosarios y diccionarios técnicos que incluyan los aportes de una lengua distinta.

El marco teórico empleado para explicar los diferentes procesos se basa en el análisis de Einar Haugen, cuyos postulados son empleados para la clasificación de los préstamos; también se consideran los estudios de Uriel Weinreich para dar cuenta de los casos de interferencias lingüísticas y sus implicancias sociolingüísticas.

### **Descripción del área técnica analizada**

En el español algunos términos como fútbol, wachiman, sandwich son palabras tomadas de la lengua inglesa, a estos términos se les denomina "anglicismos". En ellos se han sustituido algunos fonemas por otros que se adaptan más adecuadamente a la estructura lingüística del español, pero la estructura del morfema base en sí no ha cambiado. A los anglicismos se les

llama generalmente “préstamos”. Los préstamos pueden provenir de lenguas que no están en contacto inmediato e ingresan por medio de publicaciones escritas en libros, revistas y otros medios informáticos.

En el caso específico de la ciudad de Lima, los habitantes manejan un número determinado de anglicismos. Un término como **wiken** del inglés *weekend* “fin de semana” se usa aproximadamente desde hace 20 años, otros como **sorry** del inglés *sorry* “lo lamento” o “lo siento”, ¡**Oh, yes!** “¡Oh, si!” son de uso corriente entre los jóvenes de clase media. Por otro lado, se sabe que desde la introducción de la computadora han ingresado en el sistema español un número considerable de terminología técnica inglesa. Algunas palabras se pronuncian casi de la misma forma que en inglés como en el caso de *chip*; otros han variado en algo su forma original, e.g. \***shuntear** del inglés *to shunt* y otros han sido totalmente sustituidos por su equivalente en nuestra lengua, como **plot** que se traduce como “diagramar”, aunque también se dice \***plotear**. En la literatura informática es donde se encuentra el mayor número de anglicismos. No obstante, no todos los extranjerismos empleados en los textos escritos se emplean en la lengua. Los hablantes del español muestran preferencia por ciertos términos en detrimento de otros.

El ámbito en el que se da un mayor número de anglicismos es en el de las especialidades más relacionadas con la informática, tales como: Ingeniería de Sistemas, Ingeniería Electrónica y áreas afines. Por este motivo se tomó una muestra representativa de las traducciones y exposiciones de los alumnos hechas en clase, aquella constituyó el primer corpus, luego se agregaron los préstamos empleados en las revistas de informática; finalmente se entrevistó a cuatro docentes de estas áreas para comprobar si ellos reconocían los préstamos del corpus seleccionado. De aquí se obtuvo el corpus definitivo que luego se sometió al análisis lingüístico. Luego de obtener la muestra final se observó que las revistas utilizan un número indiscriminado de préstamos ingleses y se comprobó que no todos los términos son traducidos, varios de ellos se toman del inglés al castellano casi en la misma forma sin variar significativamente su forma lingüística. Por otro lado, está el hablante que usa el préstamo porque lo ha oído usar a otros, es decir, “que el elemento prestado se ha convertido en parte de la lengua X”; por ejemplo, *mouse*, *escanear*\* (Weinreich, 37-38).

\* Ver definición terminológica en el anexo.

Para el presente análisis, se llamará prestadora a la lengua que sirve de fuente de términos léxicos y prestataria a la lengua que toma prestados dichos préstamos y los introduce en su propio léxico.

### **Análisis lingüístico**

Los anglicismos ingresan al español debido a la carencia de un término que exprese de modo exacto la significación que se desea en nuestra lengua. Es decir, se produce un vacío léxico y para solucionarlo se adoptan los préstamos (Thomason, 2001:132). Para explicar mejor este hecho lingüístico revisemos la definición de Coseriu sobre sistema y norma: "El sistema es un conjunto de posibilidades de realización: abarca también todo lo que no se ha realizado aún, pero que es virtualmente existente, lo que es posible, es decir lo que puede ser creado con las reglas funcionales de la lengua" (Coseriu, 1969: 126). Si la lengua es un conjunto de posibilidades entonces todo lo que se realiza en ella es parte de la lengua. Así, los préstamos se toman porque a pesar de pertenecer a otra lengua, ingresan en la lengua prestataria para llenar un vacío léxico; aunque la mayoría de ellos se emplean en las revistas técnicas, una parte de ellos se usan en el ámbito universitario. En este proceso se adaptan en diferentes grados a las reglas funcionales del español.

De acuerdo al modelo de análisis de los préstamos, según E. Haugen, éstos se clasifican en:

- a) Préstamos simples: (*loan words*). En este caso el morfema no sufre ninguna sustitución morfé mica. Pero en el nivel fonológico sí se dan varios procesos fonológicos que afectan a las consonantes y vocales.
- b) Préstamo híbrido: (*loanblends*). Aquí la sustitución se da en el nivel morfé mico. Se trata de lexemas compuestos por más de dos morfemas independientes originalmente, donde uno de ellos es sustituido por su equivalente más próximo en la lengua prestataria.
- c) Calcos semánticos (*loanshifts*). En este último caso se sustituye el lexema por su equivalente más próximo en la lengua prestataria. Pertenecen a este grupo los préstamos traducidos y los calcos semánticos.



## NIVEL MORFOLÓGICO

### Préstamos Híbridos Simples

En el nivel morfológico se producen dos clases de préstamos híbridos: simples y complejos. En los de la primera clase se combina un morfema lexical del inglés con un morfema derivativo del español. En este caso se presentan los siguientes procesos:

### PROCESOS QUE AFECTAN LA ESTRUCTURA DEL MORFEMA

#### 1) Derivación verbal: RV + {-ear}

En español el sufijo aspectivo *-ear* deriva un verbo de un sustantivo o de un adjetivo. Ejemplos: *gota* > *gotear*, *alarde* > *alardear*, *hermoso* > *hermosear*. Este mismo proceso se aplica en el caso de formación de híbridos simples mediante el cual el monolingüe castellano toma el préstamo simple y le asigna el morfema verbalizador español {-ear}, la forma resultante es un híbrido con una raíz inglesa y un sufijo español. Este morfema se une a los verbos monosilábicos y bisilábicos que terminan en cualquiera de las obstruyentes /p t k è s n/. Ver cuadro 1.

Si el verbo inglés tiene más de dos sílabas y además termina en obstruyente entonces se une al alomorfo {-ar}. Ver cuadro 2.

El híbrido, resultante de este proceso, es un verbo infinitivo cuyas funciones coinciden con las del sustantivo en español (sujeto, objeto, atributo, etc.). Se observa, además, que de los tres sufijos del infinitivo, *ar*, *er*, *ir*, sólo se ha adoptado el de la primera conjugación, probablemente por ser el de mayor uso funcional.

#### 2) Derivación nominal: RV + {-dor}

Dentro de la derivación intercategorial el sufijo aspectivo {-dor} deriva un sustantivo de un verbo. Su significado es el de agente de la acción como en: *hace*, *hac-e-dor*: *administr-a*, *administr-a-dor*. En el caso del préstamo híbrido **ruteador** (del nombre inglés **route** 'ruta') el monolingüe le asigna el sufijo agentivo **-dor** para referirse al agente que realiza la acción de 'enrutamiento'. Este proceso se aplica sólo a algunos híbridos. Ver cuadro 3.

### Cuadro 1

#### Derivación verbal: RV + {-ear}

Verbos con raíz monosilábica	Verbos con raíz bisilábica	Verbos con raíz bisilábica	
batchear*	/baĉ+ear/	deletear*	/delet+ear/
bootear*	/but*ear/	escanear*	/eskan+ear/
chatear*	/chat+ear/	formatear*	/format+ear/
cliquear*	/klik+ear/	resetear*	/řeset+ear/
faxear*	/fak+sear/		
plotear*	/plot+ear/		
setear*	/sét+ear/		
shuntear* <sup>r</sup>	/řunt+ear/		
testear*	/tes+ear/		
zippear*	/sip+ear/		

### Cuadro 2

#### Derivación verbal: RV + {-ar}

Verbos con raíz trisilábica	
maximizar*	/maksimis+ár/
optimizar*	/optimis+ár/
autenticar*	/autentik+ár/

### Cuadro 3

#### Derivación verbal: RV + {-dor}

Derivación verbal: RV + {-dor}	
ruteador*	/rutea+dor/
chateador*	/chatea+dor/
ploteador*	/plotea+dor/

\* Ver definición terminológica en el anexo.

## PRÉSTAMOS HÍBRIDOS EN PERÍFRASIS VERBALES

La permanencia de cierto grupo de préstamos híbridos, con un alto uso funcional en la lengua, ha permitido la formación de temas derivativos acordes con la estructura morfémica del español.

En consecuencia, estos híbridos son usados en el paradigma verbal. Como muestra de ello se cita su empleo en los modos indicativo e imperativo.

### Modo indicativo

Construcción que se forma con un verbo auxiliar seguido de un verboide híbrido; es decir, un infinitivo, gerundio o participio. Todo ello precedido por un pronombre proclítico.

Se pueden dar las siguientes variaciones temporales:

**Tiempo presente.** Compuesto por un verbo auxiliar que morfológicamente aporta las marcas de modo, tiempo, persona y número; seguido de un verbo en gerundio, que semánticamente expresa el desenvolvimiento del proceso en el tiempo presente. La construcción verbal va, necesariamente, precedida por un pronombre proclítico:

lo	estoy	reseteando*
Proclítico	Auxiliar	Gerundio

El gerundio puede también estar ligado a tiempos imperfectos: *Lo estaba reseteando*.

**Pretérito perfecto.** Compuesto por un verbo auxiliar en el presente seguido de un verbo en el participio que semánticamente aporta la noción de un pasado inmediato (pasado que mira al presente). Igual que en el caso anterior la construcción va precedida por un pronombre proclítico.

lo	he	reseteado*
Proclítico	Aux.	Participio

**Futuro.** Compuesto por el verbo auxiliar 'ir' seguido de preposición, más el verbo híbrido en infinitivo, precedidos por el proclítico. Esta forma aporta la noción semántica de obligatoriedad de una acción en el futuro:

lo	voy	a	resetear*
Proclítico	Aux.	Prep.	Infinitivo

\* Ver definiciones terminológicas en el anexo.

## Excepciones:

Todos los híbridos simples se usan en el infinitivo, pero los verbos **clickear** y **testear** no se emplean en la forma de gerundio y participio. Sin embargo, utilizan el gerundio y el participio del verbo *hacer* para construir formas verbales con un anglicismo en función de objeto directo como:

-haciendo un clic	- hizo un clic
gerundio FN	participio FN
-haciendo un test	- hizo un test
gerundio FN	participio FN

## Modo imperativo

Es una forma que se emplea para la interpelación que puede usarse solo o también seguido del pronombre clítico **-lo** (forma más generalizada).

### Cuadro 3

batchéa(lo)\*

bootéa(lo)\*

faxéa(lo)\*

deletéa(lo)\*

formatéa(lo)\*

resetéa(lo)\*

plotéa(lo)\*

zipéa(lo)\*

setéa(lo)\*

optimíza(lo)\*

maximíza(lo)\*

Son excepciones a esta regla los verbos híbridos: **clickear** y **testear** que recurren a otro verbo derivado de *hacer* en el modo indicativo, para formar frases como:

haz un clic

haz un test

\*Ver definición terminológica en el anexo.

## PRINCIPIOS DE ECONOMÍA Y LOS PRÉSTAMOS HÍBRIDOS

El uso de los préstamos híbridos reemplaza a las paráfrasis léxicas en español que, además de ahorrar tiempo y papel, permite explicar un proceso específico relacionado con la computadora. El uso de los préstamos híbridos se aplica generalmente al lenguaje de la informática. Así, el uso del préstamo **batchear** evita el empleo de la paráfrasis léxica: “proceso de información en grandes lotes”. Otros casos analógicos son los siguientes: **deletear, formatear, resetear, chatear, plotear, shuntear, zipear, clickear, escanear, setear, testear, optimizar, autenticar**. Aunque este último ha ingresado con un concepto nuevo a través de la informática, pues en español existe también la forma **autenticar**. (Ver definiciones en anexo).

### PRÉSTAMOS QUE AÚN MANTIENEN LA GRAFÍA SEMEJANTE AL DE LA LENGUA PRESTADORA

En la formación de algunos préstamos híbridos se mantienen la escritura de los grafemas de la raíz en igual forma al de la lengua prestadora. Ejm:

Verbo en inglés	préstamo híbrido español	
boot /but/	bootear	/butear/
batch /bach/	batchear	/baèear/

En el primer ejemplo se mantiene en la escritura la doble **o** a pesar de que ésta se lee como **u**. En el segundo ejemplo se mantiene la **t** en la escritura a pesar de que éste no es leído fonéticamente.

### NIVEL LÉXICO

#### Préstamos Híbridos Complejos

A nivel léxico se dan casos de préstamos híbridos complejos. Un préstamo de esta naturaleza está formado por una raíz española seguida de una raíz inglesa. La combinación de ambos términos da como resultado una nueva forma nominal compuesta por un sustantivo y un modificador. El orden sintáctico de este neologismo corresponde a la sintaxis de la FN española: sustantivo nuclear + modificador. En este grupo se observan dos tendencias; la primera es la conservación del elemento sustantivo nuclear español más el modificador en inglés, ver cuadro 4. La segunda, son las formas elípticas, es decir, la simplificación léxica mediante la omisión de uno de sus elementos. Un ejemplo de ello es la forma híbrida: **memoria ROM**, compuesta por un núcleo

español y un modificador inglés que en este caso se trata de una sigla. Aquí se observa que la sigla tiene dentro de sus componentes la **M** (forma abreviada de **Memory**), pero el monolingüe no lo interpreta así y por eso agrega la palabra "Memoria". En una siguiente etapa se omite en primer elemento de **memoria ROM** y se refiere a ella simplemente como: **la ROM**.

Aquí se da un cambio de funciones inicialmente la palabra *memoria* actúa como núcleo de la FN, luego al ser elidido, la función nuclear se traslada al modificador, mediante la sustantivación de la sigla ROM en función adjetiva. Ver cuadro 5.

Por último la sigla DRAM, de creación analógica, fue interpretada directamente como **la DRAM**, después de ser previamente identificada como memoria **DRAM**. Otro caso es la omisión del sustantivo adyacente en los préstamos híbridos compuestos: Zoom (digital) y Zoom (óptico). Ver cuadro 5.

**Cuadro 4**

Préstamos híbridos compuestos
ficha boot*
ficha repair*
tarjeta fax MODEM*
tarjeta sound blaster*

**Cuadro 5**

Préstamos híbridos que se simplifican
Omisión de sustantivo nuclear y sustantivación del adjetivo
la memoria CACHE*
la (memoria) ROM*
la (memoria) RAM*
la (memoria) DRAM*

Omisión del adjetivo adyacente
el zoom (óptico)*
el zoom (digital)*

\*Ver definiciones terminológicas en el anexo.

## Conclusiones generales

En el nivel morfológico se registraron 18 entradas. El uso de raíces híbridas se da en el eje paradigmático de la lengua, pues el hablante hace una selección del préstamo verbal que debe emplear en un enunciado determinado. Así, se observan las siguientes regularidades:

- El morfema derivativo **-ear** o su alternancia **-ar** se une a la raíz inglesa y deriva un verbo infinitivo de la primera conjugación: *plotear*, *escanear*, *shuntear*.
- Los préstamos híbridos se usan con los pronombres clíticos: “*plotéalo*”, “*lo voy a escanear*”.
- Los préstamos híbridos simples reemplazan el uso de paráfrasis extensas siguiendo el principio de economía del lenguaje: *resetear* en lugar de “*reiniciar el sistema*”.

En el nivel léxico se encontraron 10 entradas. Ellos constituyen la clase de híbridos complejos que están formados por un sustantivo nuclear español y un adjetivo adyacente en inglés. El carácter monosémico de estos términos permite entender el sustantivo en referencia sin ninguna confusión, inclusive cuando se omite uno de sus componentes: Memoria ROM > la ROM.

Como se puede ver, los anglicismos son términos de uso constante y cambiante en el sistema español. Los anglicismos más antiguos se han asimilado en mayor grado a la estructura de nuestro idioma, mientras que los de uso reciente se encuentran casi en forma invariable, pues éstos se hallan muy parecidos a la forma original del inglés.

Por otro lado, en el plano sociolingüístico se observa que los hispanohablantes de Lima tratan de reproducir los préstamos según la fonética inglesa, lo cual puede explicarse porque el inglés es para algunos posiblemente una lengua extranjera de mayor prestigio frente al español en la comunidad lingüística de Lima. Así **boot** que en inglés se dice /bu:t/ en español es /but/; **feedback** en inglés es /fidbæk/, en español es /fidbák/.

En el caso de los préstamos híbridos compuestos, ellos reemplazan el uso de paráfrasis léxicas, las que se han vuelto muy productivas al dar origen a paradigmas verbales: **plotear** se usa en lugar de “elaborar diagramas”. Es más, a nivel de frase, en el castellano coloquial, se suele emplear **oh, sorry!** por “lo siento”, **oh yes!** por “claro que sí”.

Esta actitud de los hablantes podría explicarse en términos sociales y psicológicos que no es el objetivo de esta investigación; sin embargo queda planteada.

## Referencias bibliográficas

- AITCHISON, Jean. (1993): *El cambio en las lenguas: ¿progreso o decadencia?* Ariel S.A. Barcelona España.
- ALARCOLLORACH, Emilio (1994): *Gramática de la Lengua Española*, Real Academia Española. Espasa Calpe, S. A. Madrid España.
- COSERIU, Eugenio. (1969): *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Gredos, S.A. Madrid España.
- \_\_\_\_\_ (1997) *Principios de semántica estructural*. Gredos, S.A., Madrid España.
- FERNÁNDEZ CALVO, Rafael (2003): *Glosario básico inglés español para usuarios de Internet*, mail to rfcavlo@ati.es
- GUIRAO, Pedro (1985): *Diccionario General de Informática*. Mitre. Barcelona España
- HAUGEN, Einar (1956): *Bilingualism in the Americas: a bibliography and research guide*, Alabama: Editorial Alabama Press, Second Printing. 160 pp. "The analysis of linguistic borrowing", University of Wisconsin.
- JOYANES, Luis (1993): *Informática Glosario de términos y siglas*. Madrid España.
- THOMASON, Sarah G. (2001): *Language Contact*. Edinburgh University Press Ltd. Edinburgh UK.
- WEINREICH, Uriel (1957): *Languages in contact*. Mouton. The Hague.
- Data News Diario de Sistemas y Tecnología, Lima, año 1, N° 110, N° 111, N° 116, N° 117, N° 118 de 1997.
- Revista PC WORLD Perú de *El Comercio*, Lima, Año 7, 16-12-98.
  - Revista PC WORLD Perú de *El Comercio*, Lima, Año 7, 02-12-98.
  - PC más, *La República*, Lima, Año 1, N°18, 06-01-99.
  - Revistas PC WORLD Perú de *El Comercio*, Lima, N° 185, 27-01-99, N° 215, 04-10-00, N° 242, 21-03-01, N° 243, 18-04-01, N° 245, 16-05-01, N° 253, 05-09-01, N° 264, 06-02-02, N° 266, 06-03-02, N° 267, 20-03-02, N° 270, 01-05-02, N° 275, 10-07-02, N° 279, 04-09-02, N° 289, 16-10-02, N° 20, 15-11-03.
  - Revista PC WORLD Diccionario de Informática e Internet de Microsoft y Mc Graw Hill, Perú, *El Comercio*, Año 9, N° 21, 01-12-03.



## LISTA 1

### Definición Terminológica de los Préstamos Híbridos Simples\*

- 1) **Bachear** (del sustantivo inglés *batch* 'grupo, conjunto, colección'). Proceso de información en grandes lotes: *sólo las grandes empresas pueden batchear información.*
- 2) **Butear** (del verbo inglés *boot* 'iniciar el funcionamiento'). Hacer que la computadora inicie la ejecución de las instrucciones: *Bootear los archivos de inicio.*
- 3) **Faxear** (del sustantivo inglés *fax* 'facsimil'). Reproducir un documento exactamente igual al original: *la solicitud de pedido ya fue faxeada.*
- 4) **Deletear** (del verbo inglés *delete*). Borra algo escrito en el archivo o documento: *Deletear toda esta información porque es personal.*
- 5) **Formatear** (del verbo inglés *format*). Preparar un disquete para su uso. Se realiza antes de usar un disco por primera vez o para ver su contenido: *Formatea el disco antes de usarlo.*
- 6) **Resetear** (del verbo inglés *reset*). Reiniciar el sistema. Volver la computadora a las condiciones iniciales como si se acabase de encender, es decir, sin estar condicionado por el trabajo efectuado anteriormente: *Si quieres seguir trabajando debes resetear nuevamente.*
- 7) **Maximizar** (del verbo inglés *maximize*). Método para agrandar una ventana que abarque toda la pantalla: *Para que puedas ver mejor maximiza la pantalla.*
- 8) **Chatear** (del verbo inglés *chat*). Es la acción de conversar o comunicarse entre usuarios de internet por medio de la computadora: *Voy a chatear por un rato.*
- 9) **Plotear** (del verbo inglés *plot*). Graficar la impresora gráfica que dibuja imágenes con plumas de tinta: *Estos documentos pueden ser ploteados.*
- 10) **Shuntear** (del verbo inglés *shunt*). Colocar una resistencia de valor pequeño en un determinado sistema.

---

\* Las definiciones terminológicas son tomadas de Fernández Calvo (2001), Guirao (1985) y Joyanes (1993).

- 11) **Zippear** (del verbo inglés *zip*). Volver más pequeño un documento a nivel de bytes. Acción de empaquetar en un solo fichero uno o más ficheros, que habitualmente son también objeto de comprensión, con el objeto de que ocupen menos espacio en el disco: *Si quieres ver ambas informaciones zipea esta ventana.*
- 12) **Ruteador** (del sustantivo inglés *route* 'ruta'). Es el encaminador: *ruteadores para los enlaces de los diferentes locales. (Netbuilder II marca 3 COM como ruteador central y Netbuilder Remote Office 222 marca 3COM como ruteadores periféricos).*
- 13) **Clickear** (del verbo inglés *click*). Seleccionar un objeto presionando el botón del mouse. Cuando el cursor está apuntando la opción del menú o ícono deseado. No es una palabra común en el ambiente limeño, pues aquí se prefiere 'click' o 'hacer click'. También se suele emplear la frase "haz *click* en este lugar".
- 14) **Escanear** (del verbo inglés 'scan'). Es un programa que permite a la computadora copiar toda clase de información impresa, sean figuras, textos, fotos, etc.; y mostrarlas en la pantalla, (creando así un nuevo archivo): *Se realizan escaneos.*
- 15) **Setear** (del verbo inglés *set up program*). Programa de ajuste, preparación o montaje. Software que configura un sistema para un determinado entorno. Se emplea para instalar una nueva aplicación o modificarla cuando cambia el hardware: *lo único que tienes que hacer es configurar tu otra cuenta como popmail y para eso necesitas saber el nombre y la dirección de tu otro servidor de correo y setearlos en la opción correspondiente.*
- 16) **Testear** (del verbo inglés *test* 'probar'). Sirve para que la rutina inicial de verificación pruebe los diferentes dispositivos: *'se va testear los nuevos programas instalados'.*
- 17) **Optimizar** (del verbo inglés *optimize* 'hacer que algo sea sumamente óptimo'). Esta palabra proviene del adjetivo 'óptimo' del latín *optimus*. El uso de este verbo fue exclusivo del lenguaje informático: *Los ingenieros asignados a la UNMSM trabajaron conjuntamente para poner operativa esta red antes del plazo previsto y así optimizar el sistema.* Sin embargo, ahora su uso se ha generalizado en la lengua española.
- 18) **Autenticar** (del verbo inglés *authenticate* 'probar que algo es verdadero o genuino').

En la informática este término significa ‘comprobar la autenticidad del usuario titular del servicio de internet con el fin de evitar el uso de terceros.

## Lista 2

### Definición terminológica de los préstamos híbridos compuestos\*

1. **Ficha *boot*.**- El término ‘boot load’ literalmente significa la acción de cargar el sistema operativo o monitor en la computadora después del encendido inicial. Y este término se traduce literalmente como ‘dispositivo encargado del arranque del sistema informático’.
2. **Ficha *repair*.**- Se trata de una ficha de reparación sistemática encargada de corregir los errores del software. También se le conoce como ‘archivo de reparación’.
3. **Memoria *cache*.**- Es la memoria intermedia de alta velocidad utilizada para almacenamiento temporal entre la memoria principal y la CPU. En Internet es la copia mantenida por un navegador de las páginas web visitadas últimamente, de manera que, si el usuario vuelve a solicitarlas son leídas desde el disco duro sin necesidad de tener que conectarse de nuevo a la red, configurándose así una mejora muy apreciable del tiempo de respuesta. (RF Calvo).

Forma híbrida compuesta por un lexema español y un sustantivo femenino francés **caché**. ‘escondite, ocultador’.

4. **Memoria *Rom*.**- Se trata de una memoria de lectura únicamente, almacenada con carácter permanente y su contenido puede ser examinado o leído, más no modificarse.

Este híbrido está formado por un lexema español y una sigla del inglés **ROM** < *Read Only Memory*,.

5. **Memoria *RAM*.**- En este caso **RAM** es una sigla inglesa que significa *Ramdom Access Memory*, la cual se traduce como ‘memoria de acceso directo’. Este tipo de memoria es más fácil y rápida. Al igual que memoria **ROM**, aquí **RAM** se toma como un modificador del núcleo memoria.
6. **Memoria *DRAM* o memoria *DRAM* dinámica.**- Se traduce como memoria dinámica de acceso directo.

7. **Tarjeta fax/modem.**- Es una transmisión de facsímil (del latín *fac* imperativo de *facere* ‘hacer’ y *simile* ‘semejante’) en una tarjeta, la cual permite al computador actuar como un facsímil que puede comunicarse con otros computadores mediante Internet.

La traducción literal del híbrido es: tarjeta fax modulador –demodulador.

8. **Tarjeta sound blaster.**- Es una tarjeta de sonido que permite al computador trabajar con gran calidad de sonido.

Se utiliza también la forma ‘tarjeta de sonido’.

9. **Zoom digital.**- Nombre referido al aumento o disminución del tamaño de las letras o gráficos en la pantalla. Normalmente se puede decir sólo *ZOOM*.

En la UNMSM tiene un uso particular, el cual se refiere al acceso al sistema único de matrícula. Se suele referir a él como *el cierre del zoom* para referirse a la fecha en que se cierra la matrícula de los alumnos en los ciclos de pregrado y postgrado.

10. **Zoom óptico.**- Es otra denominación para referirse al amplificador de imagen. Es otro caso análogo al anterior: *Finalmente canon introdujo sus modelos de cámaras digitales Power Shot G2, A30 y A40. Los atributos de esos modelos equivalen a las cámaras tradicionales que van desde los 35 a 105 mm gracias a un zoom óptico de 3x.*

# **ENSAYOS**



## **LAS NOCIONES DE CORREFERENCIA Y LOCALIDAD COMO RECURSOS TEÓRICOS PARA LA ENSEÑANZA DE LA FN EN EL ESPAÑOL**

*Jorge Esquivel Villafana*

*UNMSM*

*esquivel\_jorge5@hotmail.com*

### **Resumen**

Las nociones de correferencia y localidad, constructos teóricos elaborados por la gramática generativa en su versión de la teoría de Rección y Ligamiento para señalar la identidad referencial entre la anáfora y su antecedente, además de establecer entre ellos una suerte de jerarquía dentro de una relación de dominio local (oración o cláusula subordinada), permiten desarrollar descripciones sintácticas con un alto nivel de adecuación explicativa. Tales nociones, vistas como medios para explicitar aspectos semántico-sintácticos que intuitivamente sabe el hablante acerca de los diversos tipos de FN, permiten configurar descripciones estructurales concretas que sistematizan su presentación y favorecen objetivamente la inteligibilidad de la sintaxis.

### **Palabras claves:**

Correferencia, localidad, anáforas, pronominales

### **Abstract**

The notions of coreference and locality, theoretical constructs elaborated by generative grammar in its version of the Government and Binding theory to signal the referential identity between the anaphora and its antecedent, besides establishing between them a sort of hierarchy within a relation of local domain (sentence or subordinate clause) permit the development of syntactic descriptions with a high level of explanatory adequacy.

Such notions, seen as a means to making explicit semantic-syntactic aspects that the speaker intuitively knows about the different types of NP, allow for the configuration of concrete structural descriptions that systematize their presentation and favor objectively the intelligibility of the syntax.

### **Key words:**

Coreference, locality, anaphoras, pronominals

## 1. Introducción

Iniciamos esta exposición reconociendo la marcada distancia establecida entre los contenidos teóricos de la gramática estructural y la gramática generativa, en beneficio de la segunda. El hecho de que la gramática estructural haya descuidado o rechazado el aspecto semántico en el análisis lingüístico la convierte a ésta en una maquinaria teórica con limitaciones para ofrecer resultados rigurosos o exhaustivos del aspecto sintáctico. La limita todavía más el que sus descripciones se refieran sólo a lo que es la estructura de superficie de los hechos lingüísticos.

Frente a la gramática estructural, la gramática generativa presenta un modelo teórico mucho más científico para dar cuenta de los fenómenos lingüísticos. Integra, en principio, el nivel semántico a los niveles sintáctico y fonético-fonológico en el análisis, así como considera las estructuras profunda y superficial en la descripción de los hechos lingüísticos.

## 2. Objetivo

Consideramos crucial el aporte de la semántica en el mejor conocimiento acerca del funcionamiento del sistema de la lengua y de los mecanismos que favorecen su descripción. Nuestro interés es mostrar cómo el empleo del significado permite una mejor interpretación de los elementos gramaticales involucrados en el análisis sintáctico. Haremos uso de las nociones de correferencia y localidad de la teoría de Principios y Parámetros para mostrar cómo su empleo facilita la descripción y explicación de los tipos de FN de la lengua española. El empleo de las configuraciones arbóreas correspondientes a las oraciones involucradas en el análisis sintáctico se convertirá en el recurso más eficaz para explicitar, didáctica y objetivamente, las operaciones mentales implicadas en los procesos de formación e interpretación de oraciones. Esto nos permitirá comprender, finalmente, que si bien los cambios evolutivos en los paradigmas lingüísticos muestran un aparato gramatical moderno mucho más complejo y abstracto, a despecho de ello nos proporcionan instrumentos de mayor precisión y adecuación para describir la organización interna de los elementos del sistema de la lengua en un nivel coherente, riguroso y metódico.

## 3. La gramática generativa

La teoría generativa, de Noam Chomsky, desde su versión inicial de Estructuras sintácticas (1957) ha sufrido una serie de modificaciones, pasando por Aspectos de la teoría de la sintaxis (1965), La teoría estándar extendida



(1972) hasta dar con la versión actual, la teoría de Rección y Ligamiento (1981). Esta última aparece como un sistema articulado de carácter modular, en el que varios subsistemas de reglas y de principios cooperan para predecir la forma, la estructura y la interpretación de oraciones, así como para permitir un número mínimo de representaciones lingüísticas. (Cf. D'Introno 1985: 33).

Entre los principios que conforman esta teoría están:

- 1) Principio de Proyección
- 2) Teoría de la Subyacencia
- 3) Teoría del Gobierno
- 4) Teoría de las Funciones Temáticas
- 5) Teoría del Caso
- 6) Teoría de la Referencia
- 7) Teoría del Control

En el marco de este modelo, nos abocaremos a la Teoría de la Referencia, dentro de la cual veremos cómo las nociones de correferencia y localidad nos permitirán hacer un tratamiento analítico de las diferentes formas de frases nominales como “categorías llenas con contenido léxico, entre ellas las formas anafóricas, pronominales y expresiones referenciales (expresiones-R)” (Chomsky 1982: 105).

### 3.1 La teoría de la referencia

Ésta se encarga de asignar una interpretación apropiada a los diversos tipos de frases nominales (anáforas, pronominales y expresiones-R), resultantes de la combinación de los rasgos binarios [ $\pm$  anafórico], [ $\pm$  pronominal] :

- |                      |                |               |
|----------------------|----------------|---------------|
| (1) a) [+ anafórico] | [- pronominal] | anáforas      |
| b) [- anafórico]     | [+ pronominal] | pronominales  |
| c) [- anafórico]     | [- pronominal] | expresiones-R |

Son anáforas los pronombres reflexivos y recíprocos; pronominales, los pronombres personales y posesivos; expresiones-R, los nombres propios y comunes.

En tanto la correcta interpretación de las FFNN está regulada por factores estructurales y de localidad, esta teoría da cuenta de la distribución de las anáforas, pronombres y expresiones-R bajo condiciones de rección o régimen gramatical (Cf. Chomsky 1998: 62).

### 3.1.1 Las anáforas

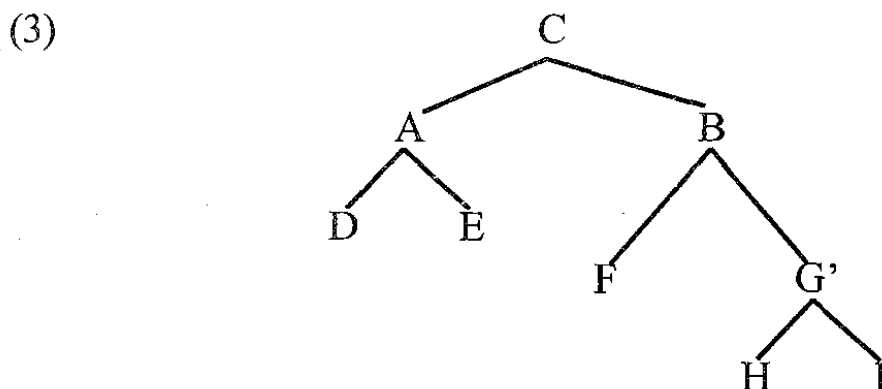
Los pronombres reflexivos y los recíprocos son considerados anáforas, por tanto comparten los rasgos [+anafórico], [-pronominal]. Los pronombres reflexivos no son considerados referencialmente independientes, pues por carecer de significado propio requieren de un antecedente para su exacta interpretación. Así en

(2) a. Juana sabe que María se pintó los labios

b. Yo creo que ellos se elogiaron desmedidamente

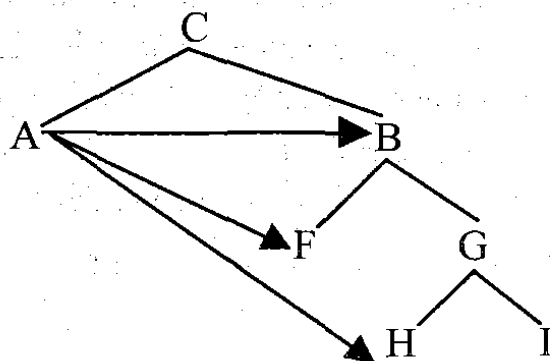
encontramos que en (2a) la forma se es considerada anáfora, por lo que tiene como antecedente a la FN María y no a Juana. En (2b), la anáfora se tiene como referente a la FN 'ellos'. El hecho de que las FFNN 'María' y 'ellos' se constituyan en antecedentes obligatorios de la anáfora se es condición indispensable para su correcta interpretación. En términos de localidad, se establece que la correferencialidad entre el antecedente y su anáfora significa que ambos deben tener un mismo referente, deben designar a un mismo objeto y debe haber entre ellos una relación de mando-c: el antecedente debe estar en una posición argumental jerárquicamente superior para poder mandar-c a la anáfora.

La noción de mando-c se refiere a "una relación estructural establecida entre dos constituyentes (regente-regido) a un ámbito de rección (categoría de rección o dominio) y a la relación estructural de mando-c entre los nudos del árbol" (Mugica y Solana 1984:113). Así, en la representación siguiente



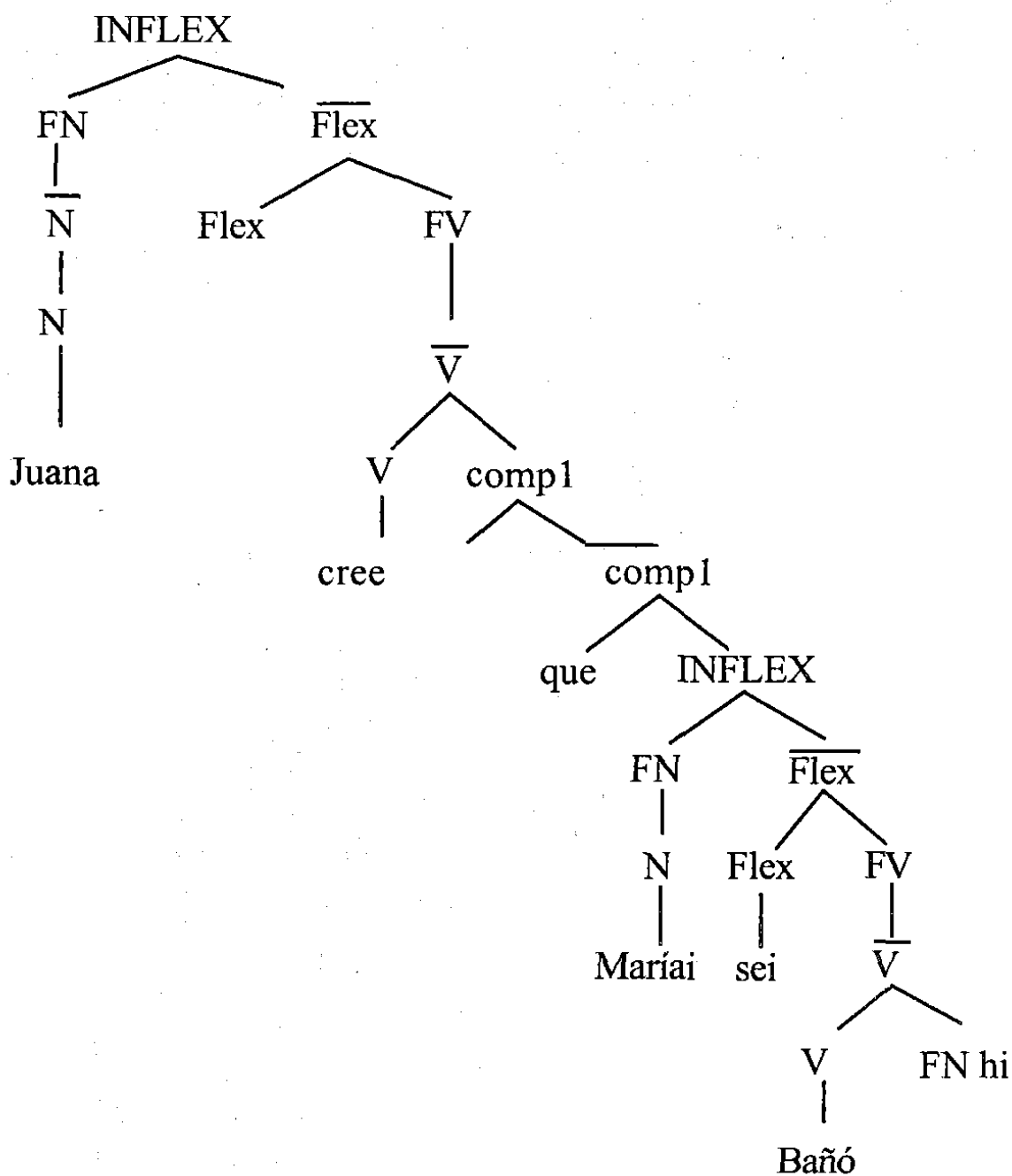
un nudo manda-c a otro si, por ejemplo, A no domina B; si B no domina a A, y si el primer nudo que domina a A domina también a B. La noción de mando-c incluye los elementos que el nudo contiene. Así, el nudo A manda-c a B, F, G, H e I (como se grafica en (4)); el nudo B manda-c a A, D y E. Por otro lado, se puede leer que D sólo manda-c a E y viceversa, así como F manda-c a G, H e I.

(4)



La oración (2a) tiene la siguiente configuración sintáctica

(5)



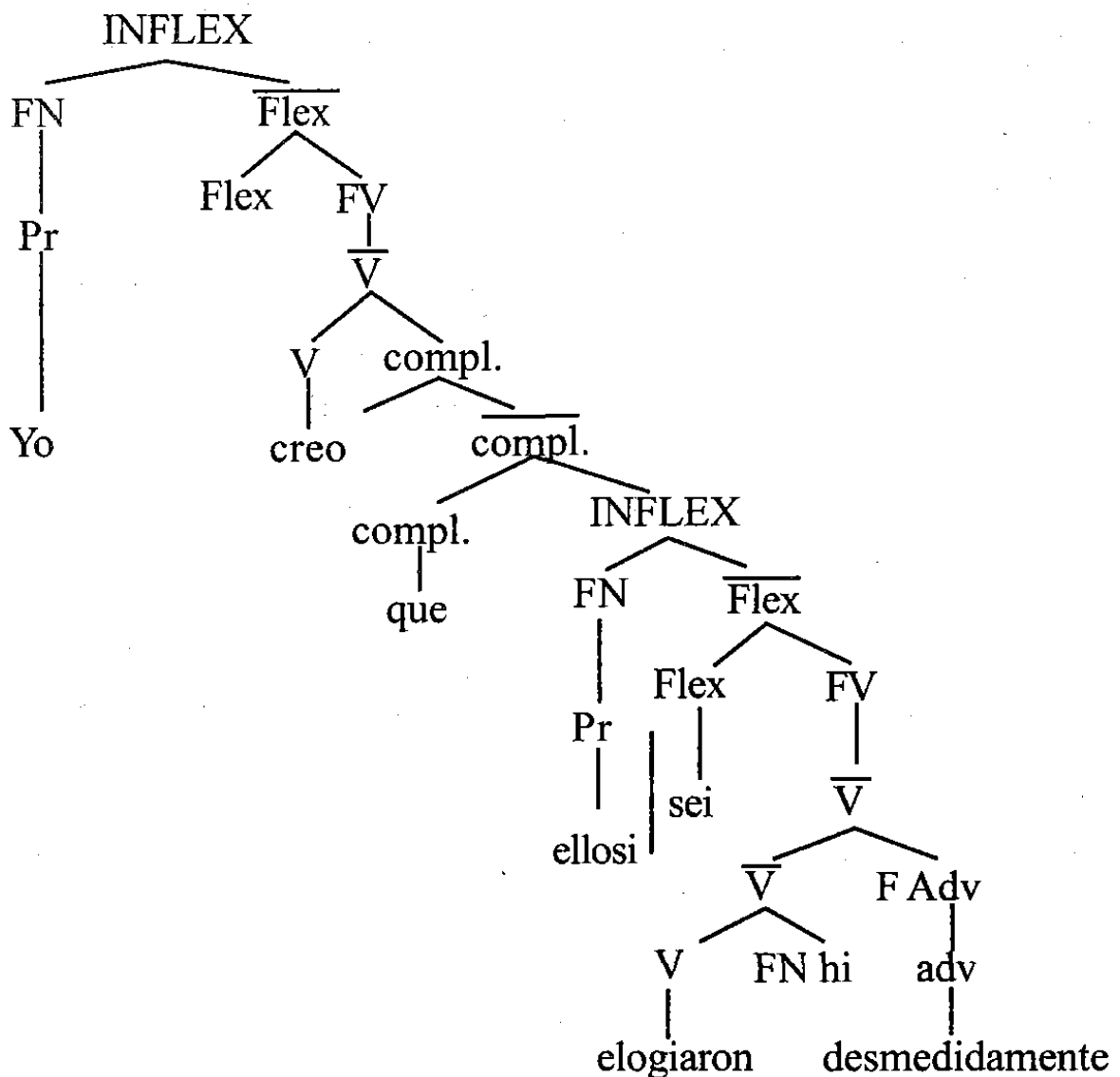
En ella se observa que, referencialmente, la anáfora reflexiva se y su antecedente aluden a un mismo elemento, por lo que se hallan coindizados. La FN 'María' se halla ubicada en un nivel jerárquicamente superior al de la anáfora se dentro de la misma cláusula subordinada (estableciéndose entre ambas una relación de dominio local); el antecedente se halla en una relación de comando-c con respecto a la anáfora se.

En esta teoría, cuando entre la anáfora y su antecedente se cumple una suerte de condiciones de correferencia y de localidad, se habla de una relación de ligamiento entre ambos. El ligamiento es también definido en términos de comando-c: A liga a B si sólo si A comanda-c a B y A y B están coindizados. La anáfora se se relaciona con el antecedente 'María' no sólo para cobrar referencia semántica, sino para establecer con él una concordancia de número y persona.

Las mismas características suelen darse para las anáforas recíprocas. Así, la oración (2b), reescrita como (6) presenta la siguiente configuración sintáctica:

(6) Yo creo que ellosi sei elogiaron desmedidamente.

(7)



De hecho, se establece que, en tanto las anáforas recíprocas (se) son inherentemente plurales, la necesidad de una FN-antecedente flexionada para la misma categoría de número (ellos) es condición obligatoria para su adecuada interpretación.

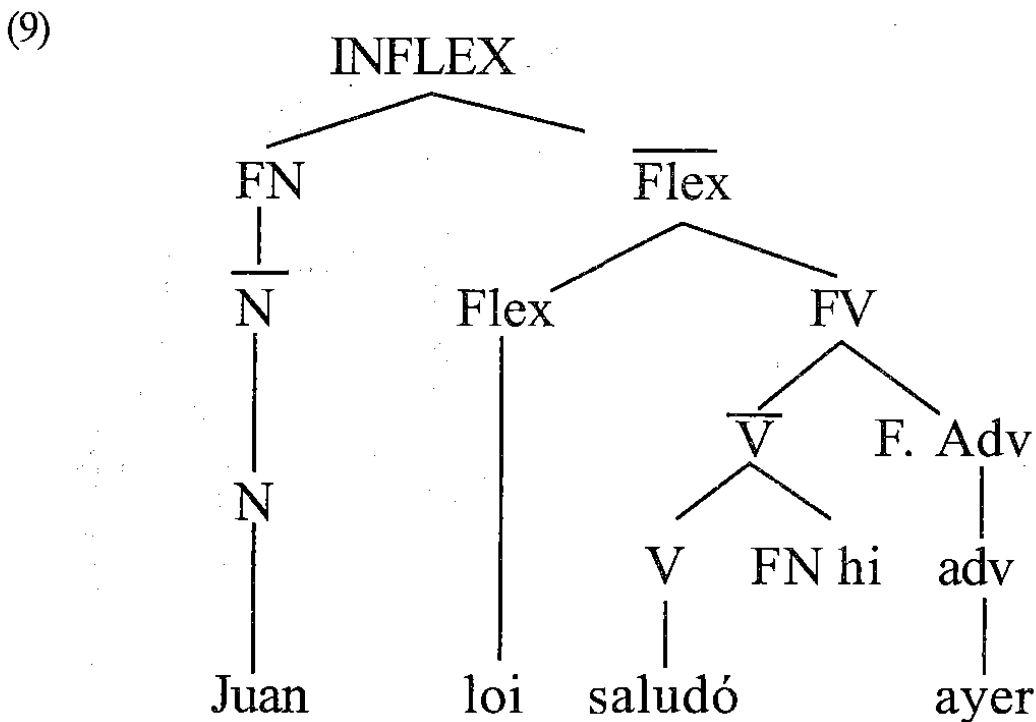
### 3.1.2 Las pronominales

Las pronominales, en cambio, no están ligadas en su categoría de rección, están libres, lo que quiere decir que el antecedente no está dentro de su dominio local. Así en

(8) Juan loi saludóhi ayer.

'loi' es una forma pronominal cuyo referente semántico no puede ser la FN Juan (no están coindizadas), de modo que el antecedente debe estar fuera del límite oracional (o cláusula) o, en todo caso, en el contexto.

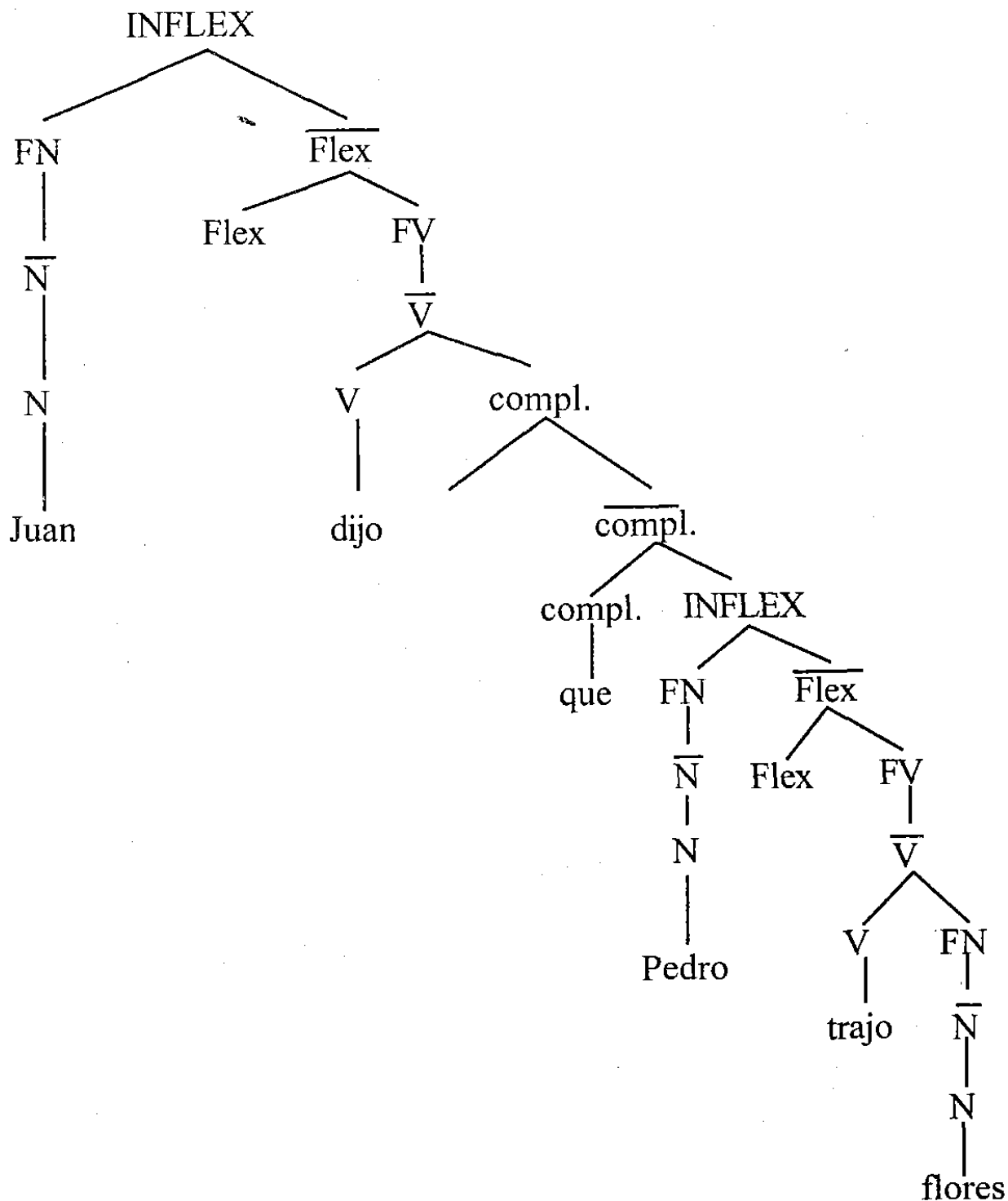
La organización configuracional de la oración (8) representada en (9) nos dice que el pronombre 'loi' no tiene correferente dentro de su límite locacional (cláusula), aunque puede tenerlo dentro del texto, lo que significa que, en el ámbito sintáctico, no hay una relación de dominio local entre el pronombre 'loi' y su antecedente. El pronombre es libre en su categoría de rección. La forma del pronombre conlleva las características de género, número y persona del referente, condición necesaria exigida para la rigurosa información contextual.



### 3.1.3 Las expresiones-R

Son una clase de FFNN que tienen referencia independiente, inherente, no requieren de un antecedente para cobrar significado, por tanto no están bajo una situación de régimen, dominio o mando-c con otro elemento: son literalmente libres. A diferencia del pronombre que es libre en su categoría local, las expresiones-R son libres en todos los dominios de la oración. Así, en

(10) Juan dijo que Pedro trajo flores



las FFNN ‘Juan’, ‘Pedro’ y ‘flores’ correspondientes a los nombres propios y comunes, son reconocidas como expresiones-R porque tienen significado por sí mismas, independientemente del texto, o de cualquier tipo de relación que precise de antecedentes gramaticales.

#### **4. Conclusión**

En el marco de esta teoría, hemos podido apreciar cómo el manejo de ciertos constructos teóricos expresamente elaborados permiten desarrollar descripciones de hechos sintácticos con un alto nivel de adecuación explicativa. La asignación de índices de correferencialidad a los elementos interpretados como referencialmente idénticos y las nociones de gobierno y localidad nos permitieron concretizar adecuadamente, así lo creemos, lo que intuitivamente sabe el hablante acerca de estas estructuras pronominales. Resta decir, que el apoyo de diagramas arbóreos –a la usanza de esta teoría– para explicitar aspectos que comportan la competencia lingüística del hablante favorecen objetivamente la inteligibilidad de la sintaxis en la misma medida que lo logran, probablemente, los diagramas en las ciencias formales como la Geometría o naturales como la Física. Vale la pena mencionar, sin embargo que, probablemente -de acuerdo con Bar-Hillel, citado por Otero (Chomsky:1957: XXXii)-, del sustento teórico utilizado en la presente exposición para establecer las diversas formas de FFNN, Chomsky podría opinar que “no significa nada nuevo en absoluto, sino sólo una buena lingüística tradicional, llevada a cabo con los mejores medios de que disponemos hoy, que son precisamente de naturaleza algebraica”.

## Referencias bibliográficas

CHOMSKY, Noam (1957): *Syntactic structures*, Mouton, La Haya Editores, S.A., Madrid. (Cit. por la trad. Cast.: Estructuras sintácticas, Siglo XXI, México, 1974.)

\_\_\_\_\_ (1965): *Aspects of the theory of syntax*, MIT Press, Cambridge (Mass.). (Cit. por la trad. Cast. Aspectos de la teoría de la sintaxis, Aguilar, Madrid, 1971.)

\_\_\_\_\_ (1982): *Some concepts and consequences of the theory of government and binding*, The MIT Press, Inglaterra. ( Cit. Por la trad. Cast. La nueva sintaxis. Teoría de la rección y el ligamiento. Ediciones Paidós Ibérica, S.A., Buenos Aires, 1988.)

\_\_\_\_\_ (1998): *Nuestro conocimiento del lenguaje humano*. (Edición bilingüe) Ediciones Universidad de Concepción Bravo Allende Editores, Santiago de Chile.

D'INTRONO, Francesco (1985): *Sintaxis y semántica en la lingüística generativa: el Modelo Gramatical GB*. Instituto Universitario Pedagógico de Caracas, Caracas.

MUGICA, Nora y SOLANA, Zulema (1989): *La gramática modular*. Librería Hachette S.A., Buenos Aires.



## EL DESAFÍO DE LA INTERCULTURALIDAD

*Raymundo Casas Navarro*

*Departamento Académico de Lingüística (UNMSM)*

*casasnavarro1@hotmail.com*

### **Resumen**

En este ensayo, se reflexiona sobre la interculturalidad desde una perspectiva crítica. De este modo, se trata de desentrañar las presuposiciones en el discurso de la interculturalidad y la red de relaciones conceptuales que se ponen en juego. En este contexto, la noción de *linguacultura* es crucial para proponer una nueva mirada sobre este acuciante problema. La visión crítica de la interculturalidad debe partir del hecho de reconocer que, como estado de cosas realmente existente, la interculturalidad no se ha cristalizado plenamente en nuestro país. Sin embargo, la perspectiva crítica que defendemos no cae en el pantano del pesimismo inerte, ni en el cinismo hipócrita; sino que nos puede llevar, dejando de lado el autoengaño, a un estado de cosas mejor. En tal sentido, la interculturalidad debe asumirse como un proyecto, una meta, una tarea, una agenda para el futuro. La verdadera promesa de la vida peruana radica en asumir el hermoso desafío de la interculturalidad.

### **Palabras claves:**

Interculturalidad, heteroglosia, linguacultura.

### **Abstract**

This essay examines the conceptual bases of interculturality from a critical point of view. One goal of the present article is to determine the notion of linguaculture because it is a key idea for building a good explanation about the implied phenomena. The author claims that interculturality isn't an achieved process in our country, but this analysis falls neither into pessimism nor cynicism. What is interculturality? It is a project, a task, an agenda for the future. In sum, the beautiful challenge of interculturality is viewed as the true promise of the Peruvian life.

### **Key words:**

Interculturality, heteroglossia, linguaculture.

## 1. Introducción

Como bien ha sido reconocido por una ingente cantidad de artículos de posición sobre este tema, la interculturalidad (Díaz 2003) supone un enorme paso adelante con respecto a la noción de pluriculturalidad (o multiculturalidad) en la medida en que esta última supone simplemente la coexistencia de varias culturas en un determinado espacio geográfico. La interculturalidad, en cambio, entraña como posibilidad una relación horizontal y simétrica en la que las diferencias no se anulan, sino que se reconocen como tales con miras a edificar una simbiosis dialéctica que nos permita afrontar el futuro con optimismo.

Dar este enorme paso implica una reflexión seria, anclada en el pensamiento crítico, lo que nos aleja de los sueños o delirios utópicos. Pensar la interculturalidad como utopía, creemos, es recaer en actitudes perniciosas propias del malhadado pensamiento espontáneo y del cándido voluntarismo suicida. En este ensayo, defenderemos que la interculturalidad debe conceptuarse como un bello desafío, una meta que debemos alcanzar gracias a una lucha denodada, tesonera, contra viento y marea, pero que debe fundarse sobre bases cognoscitivas fuertes. El grave error de la utopía consiste en que no visualiza correctamente los grandes óbices que se deben superar y, en consecuencia, resulta ineficaz para conseguir sus hermosos sueños. Por el contrario, al asumir un desafío se debe ser consciente de los graves escollos que tenemos que enfrentar y, sobre la base de un riguroso conocimiento científico, podemos proponer una estrategia para salir *avanti* y lograr las metas trazadas. Si no estuviésemos convencidos de la posibilidad de la interculturalidad en el Perú y en el mundo, probablemente el silencio sería nuestra única respuesta.

## 2. La cuestión lingüística en el Perú

Nociones como bilingüismo, multilingüismo, colingüismo y diglosia (Pozzi Escot 1998, López 1990, Ballón 1989, Chávez Reyes 2003) han sido usadas para dar cuenta de la situación lingüística peruana. Todos estos conceptos describen nuestra realidad, pero de manera parcial y unilateral. Por ello, no reflejan integralmente su red compleja de relaciones; razón por la cual su valor descriptivo bien se puede poner en entredicho (Casas 2003). Se requiere un concepto que, de manera holística, pueda aprehender la heteróclita realidad peruana que es un verdadero mosaico de lenguas, pueblos y culturas. El Perú ha dado cabida a procesos de tensión que se dan en toda nuestra América como fruto de un inveterado conflicto (Alcina 1990).

Desde el punto de vista diacrónico, la conformación lingüística del Perú ha obedecido a múltiples procesos históricos con avances y retrocesos no lineales. Muchas lenguas se han extinguido, otras han quedado supérstites y algunas han logrado propagarse a otras zonas. Por ejemplo, el quechua logró una extensión fulgurante en la época del Tahuantinsuyu, pero no se podría decir que ese camino se truncó, desde el inicio, con el advenimiento de los españoles. En la época de la Colonia, el quechua tuvo una expansión significativa cuando fue declarada «lengua general» (Cerrón Palomino 1987) y, aún hoy, se está propagando en la Amazonía y en la capital peruana (hay asentamientos humanos en los que la mayoría de pobladores habla el quechua). Si bien es cierto que el castellano es la lengua que se impone a lo largo y ancho del territorio peruano, las lenguas oprimidas dejan su huella indeleble en las estructuras sintácticas y semánticas del castellano configurando una modalidad que se ha venido a denominar castellano o español andino (Zavala 1999, Cerrón Palomino 2003). El castellano andino, por ejemplo, tiende a posponer los núcleos y exhibe estrategias temporales y aspectuales muy diferentes a las del castellano estándar. Así, una estructura castellana como «La casa de Santiago» (núcleo + complemento) se puede expresar en castellano andino con un orden diferente: «De Shanti su casa» (complemento + núcleo). Del mismo modo, un enunciado castellano como «Santiago fue a la fiesta», para un individuo andino, sería ambiguo en la medida en que no hay una marca que señale si el hablante enuncia la aserción de primera mano, como efecto de un conocimiento personal o no. Por ello, una forma del castellano andino como «Shanti fue a la fiesta, dicen» quiere indicar que el contenido de la aserción no está validado con un conocimiento personal.

Como corolario de lo anterior, tenemos sincrónicamente una realidad lingüística muy compleja definida por una situación de conflicto que no se puede obviar. En tal sentido, la edulcorada y aséptica expresión «lenguas en contacto» (aún usada por autores como Siguán 2001) es eufemística y falaz. Encubre, o trata de encubrir, una dialéctica de luchas, de tensiones, de animadversiones. Aquella frase no puede dar cuenta de la verdadera cuestión lingüística en el Perú que entraña la coexistencia no armoniosa en nuestro territorio de muchas lenguas con tradiciones culturales distintas y en colisión constante. Como se deduce de lo dicho líneas arriba, esta cuestión es una realidad inveterada que constituye uno de los problemas que los peruanos debemos resolver para salir del atolladero en el que nos encontramos. Lamentablemente, todavía no se analiza como tal y ello es una deuda histórica de las ciencias sociales con respecto a la problemática peruana.

Para tratar de aprehender la compleja realidad lingüística peruana, creemos que se debe recurrir al concepto de heteroglosia tal como es definido por Alan Hudson (1991). La propuesta intenta dilucidar situaciones muy diferentes descritas, a veces, por un solo término, lo que puede llevarnos a confusión. Así, a diferencia de la noción clásica de diglosia (Casas 2003), el concepto de heteroglosia alude a la situación de lenguas en una dinámica de conflictos, de jerarquías, de discriminaciones, de imposiciones. En la situación heteroglósica, hay mecanismos omnímodos de opresión, de lingüicidio, de glotofagia que tienen una multiplicidad de efectos y correlatos, algunos visibles y otros subyacentes.

La heteroglosia peruana se puede manifestar en tres órdenes, diferentes pero complementarios: el tema de las actitudes, el asunto de las interferencias y la problemática educativa. Con respecto a las actitudes, hay una amplia gama de posibilidades: hay una actitud de lealtad hacia la lengua nativa, hay una actitud de deslealtad o una actitud ambigua. Incluso, se puede notar estrategias de camuflaje, por las cuales el hablante manifiesta una actitud no solidaria, pero oculta su real sentimiento dado que considera que una respuesta auténtica puede usarse en su contra. Asimismo, se podría pensar en una falsa actitud de defensa cuando un hablante declara un gran amor a su lengua, pero en realidad no hace nada para defenderla, pudiendo hacerlo (así hasta los más acérrimos quechuahablantes engendran monolingües hispanohablantes). La heteroglosia no se puede comprender fuera de las interferencias que son los correlatos estructurales de la situación de conflicto. Si la lengua dominante tiene la estructura A y la lengua minorizada tiene la estructura B, la interferencia da como resultado una estructura C. Una vez que las interferencias hagan metástasis, ello puede desencadenar el surgimiento de una lengua criolla, en el sentido explicado por Derek Bickerton (1983). Ahora bien, esto no ocurre sólo con el castellano (en relación con las lenguas nativas peruanas), sino que puede ocurrir con la lengua quechua con respecto a las lenguas amazónicas. Para muchos hablantes amazónicos, el quechua es visto como la lengua de prestigio, dominante, y ello se ve reflejado en la adquisición de ciertas estructuras propias del quechua. La problemática educativa no puede olvidar la situación heteroglósica que nos define. Lamentablemente, esto sólo se alcanza en el plano meramente retórico de las llamadas buenas intenciones, pero no se cristaliza en programas efectivos de desarrollo lingüístico. En tal sentido, se hace necesario afianzar la práctica escrituraria en lenguas aborígenes (con textos diversos: artísticos, argumentativos, científicos) como una manera de vencer la discriminación que todavía impera en círculos ciudadanos.

El problema de la heteroglosia peruana se complica si se tiene en cuenta que las lenguas son vehículos de cultura y, lamentablemente, se tiene que hacer la terrible ecuación: lengua minorizada = cultura minorizada. La discriminación lingüística es una forma de discriminación cultural y esta actitud, que carece de fundamento racional, pone una negra venda sobre los ojos que impide ver el auténtico tesoro cultural que tenemos los peruanos. La heterogeneidad cultural se debe ver como una de las condiciones que pueden llevarnos a una vida mejor y no como una causa de nuestro atraso. Es más, la verdadera fuente de nuestro subdesarrollo reposa en la negligencia con la que las elites gobernantes han tratado el tema de la diversidad cultural en el país. Sobre la base de estas consideraciones, la célebre frase atribuida a Raimondi cobra en este contexto un valor irrefragable: El Perú es un mendigo sentado en un banco de oro. Si queremos salir de este hoyo, debemos propender a forjar una auténtica política cultural que venza definitivamente la discriminación y dé paso a una revaloración equilibrada de nuestro imponente tesoro cultural y lingüístico.

### **3. Bases epistemológicas de la interculturalidad**

De acuerdo con los postulados fundamentales de la lingüística cultural (Palmer 1996), el significado lingüístico está subsumido dentro de la visión del mundo. Ahora bien, la emergente lingüística cultural (construida sobre los ejes de la antropología lingüística y la gramática cognitiva) no debe confundirse con los primeros trabajos de Whorf. La célebre tesis de Whorf (1956) se ha revisado dado que era muy ingenua con respecto al determinismo lingüístico y abogaba de manera acrítica por un desafortunado relativismo lingüístico. Por ello, se sostiene que el lenguaje expresa y constituye, de consuno, la visión del mundo. No hay una determinación, sino una interacción dialéctica que configura una serie de redes conceptuales que son cadenas y jerarquías organizadas de modelos cognitivos. La vieja tesis del determinismo es ingenua porque presupone dos ideas totalmente falsas: a) El simbolismo cultural sólo se proyecta a partir de las estructuras lingüísticas. b) Las culturas se desarrollan como islas incontaminadas, como si fueran compartimentos estancos, sin vasos comunicantes. Contra esas ideas falsas, hay que decir que el lenguaje es sólo un modo de configuración del sentido entre muchos de que disponen las culturas (la música, la religión, el comercio, etc.). Además, no hay experiencia histórica de culturas aisladas; las culturas están en constante comunicación que enriquece el simbolismo. Asimismo, la lingüística cultural no se ata ciegamente al mito del relativismo dado que asume que hay restricciones

universales que actúan sobre la construcción simbólica de todos los pueblos humanos. Por ello, no es sorprendente percatarse de la existencia de metáforas universales o transculturales y de universales sintácticos como el ciclo de Jespersen (esto es, palabras positivas que devienen negativas).

De acuerdo con Agar (1994a, 1994b), hay una compleja entidad que él propuso llamar *linguacultura*, construcción en proceso que incluye, de consuno, a la lengua y a la cultura. La linguacultura (Fantini 1995, 1999) es el verdadero eje que sirve para construir una verdadera cosmovisión y es la compleja realidad simbólica que los niños aprehenden desde que se desarrollan en su sociedad. Por ello, la linguacultura es el paradigma humano más fundamental porque se encuentra en las raíces más profundas del simbolismo humano. De ese modo, los discursos que sirven para llevar a cabo la comunicación efectiva se configuran en el marco de relaciones sociales entre los miembros de una comunidad. Así, hablar una *linguacultura* implica dominar todas las dimensiones de los escenarios discursivos. Este dominio (no sólo lingüístico propiamente dicho, sino pragmático) permite establecer cadenas comunicativas diversas en los diferentes círculos culturales (la familia, la comunidad, el partido político, el mercado, etc.). Desde una edad temprana, se puede decir que el hombre domina una linguacultura y esto le permite desarrollarse en una sociedad, de un modo sutil, complejo y plenamente adaptado.

Ahora bien, no sólo estamos en los antípodas de los supuestos ingenuos del determinismo y relativismo lingüístico, sino que debemos extender nuestro análisis al credo del nacionalismo lingüístico que, en una hipérbole natural, desemboca en el estólido jingoísmo. El credo nacionalista reposa sobre un dogma: considerar que cada lengua es el *non plus ultra* de la perfección. Este dogma se puede ilustrar con la célebre frase atribuida a Carlos V: «Con mi caballo, hablo en alemán; con las damas, en italiano; con los hombres, en francés; y con Dios, en español» (Alatorre, 1989: 238). Es fundamental para el nacionalismo demostrar (muchas veces con la fuerza) que los límites políticos coinciden con las fronteras lingüísticas y asumir una uniformización lingüística al interior del Estado pretensamente uninacional. El nacionalismo lingüístico es pernicioso porque propende a una homogeneidad ficticia, retrógrada, falaz. Lamentablemente, la única manera de lograr esta homogeneidad consiste en asumir una política de glotofagia que implementa políticas abusivas de sustitución de lenguas sobre la base de una concepción de bilingüismo sustractivo. La clave de esta política, en el campo linguopedagógico, reside en formular y aplicar dos falsas ecuaciones:

Bilingüismo [lengua nativa + lengua occidental] = inopia

Monolingüismo [lengua occidental] = progreso

En nuestras sociedades, más bien, la asunción del nacionalismo lingüístico ha implicado reforzar el subdesarrollo, agravar hasta lo intolerable las crisis raigales y ha acarreado guerras fratricidas internas que han desangrado a nuestros pueblos. La Dra. Inés Pozzi Escot se refirió a esta situación alguna vez con una frase muy efectiva: «la incomunicación verbal en el Perú». El corolario de todo esto es un terrible desencanto que nos hace vivir a la deriva, sumidos en una vida llena de sinsabores, casi sin una visión de futuro.

Si bien es cierto que, desde la dialectología, se llegó a comprender que el Perú debía ser considerado como un país multilingüe y pluricultural, ya llegó el tiempo en que se supere esa concepción bastante simplista. Como ya hemos sugerido, no se puede hablar de lenguas y culturas como si fueran entes separados. Evidentemente, la perspectiva científica puede hacer la abstracción con fines de indagación, pero sin olvidar que lengua y cultura son una sola entidad sin solución de continuidad. La fórmula de «país multilingüe y pluricultural» no señala con meridiana claridad los encuentros y choques que se dan en un contexto heteroglósico como el peruano. Tales fenómenos (que van desde la cooperación oportunista hasta el conflicto desembozado) configuran una dinámica de interrelaciones que pueden desembocar en síntesis parciales, en soluciones mixtas, en puentes quebradizos que van más allá de visiones puristas como las supuestas por la fórmula de marras. Por esta razón, debemos abandonar la fórmula de «país multilingüe y pluricultural» para llegar a una concepción de la heteroglosia cultural, que se rija por una investigación sociolingüística polémica, idónea para dar cuenta de la realidad heterogénea que define la verdadera cuestión de la *linguacultura* en el Perú.

Los conflictos lingüísticos son reflejos de los conflictos culturales e, incluso, pueden superponerse a conflictos de clase. En tal sentido, se requiere de un estudio que dé cuenta de las condiciones que intensifiquen o morigeren tales conflictos. Las condiciones que tornan más intensas las tensiones son las diferencias marcadas de clase social, las diferencias entre niveles de ingreso correlacionados con factores lingüísticos, la existencia de rencillas históricas mal resueltas, la ausencia de un proyecto de desarrollo para las comunidades nativas. Las condiciones que pueden morigerar tales conflictos son la conciencia de que la diversidad lingüística es un valor *per se*, la existencia de movilidad social vertical, la existencia de políticas culturales que tiendan hacia la tolerancia,

la necesidad de una intercomunicación entre culturas por variadas razones (económicas, simbólicas, religiosas, artísticas, políticas, etc.).

En la conferencia central del *I Encuentro Nacional sobre Interculturalidad y Bilingüismo* (Lima, 19 y 20 de febrero de 2004), Luis Enrique López propuso la siguiente definición de interculturalidad: «Por interculturalidad entendemos la lectura crítica de la diversidad sociolingüística y sociocultural que caracteriza a sociedades pluriétnicas marcadas por el discrimen producto del pasado colonial, así como la clara toma de posición frente a las condiciones de inequidad y desigualdad que marcan las relaciones entre indígenas y no indígenas» (López, 2004: 17). Esta definición es importante porque supera una malhadada manera de asumir la interculturalidad como un rótulo, como un eslogan, como una mera interjección que, en realidad, sólo busca soslayar los problemas centrales del país como la discriminación y la exclusión social. De ese modo, la interculturalidad se asume como un método de encubrir las asimetrías con el fin de perpetuarlas. Sin embargo, como posición general, creemos que la definición de López adolece de una imprecisión conceptual de base: ¿Qué se entiende por lectura crítica? ¿La lectura crítica se reduce a constatar las condiciones de inequidad entre indígenas y no indígenas? Dado que en nuestro complejo universo social la desigualdad es omnimoda, no es adecuado fundar el análisis en una dicotomía tan tajante y tan simplista.

Si concebimos la interculturalidad como una forma de encuentro y diálogo entre diversas culturas, debemos sostener que la interculturalidad es un ideal regulador que trata de construir una relación horizontal y enriquecedora entre las culturas que conviven en un espacio dinámico. La interculturalidad, así entendida, trasciende todo esencialismo, todo purismo, toda mirada estrecha.

Esta asunción debe ser puesta en primer plano para tener un criterio sólido que nos permita reconocer la mirada crítica de la interculturalidad de la que no lo es. La visión crítica de la interculturalidad debe partir del siguiente postulado: La interculturalidad está por hacer y, por ello, es el principal desafío, el reto medular que se debe afrontar con decisión. Lamentablemente, esta tarea no puede ser llevada a cabo sólo por los llamados indígenas, sino que requiere una participación de todos los peruanos. En el Perú no hay un movimiento étnico fuerte (como sí lo hay en otros países) porque las diversas identidades indígenas no se han elevado a constituir plenas identidades políticas. Asimismo, el sector mestizo tampoco ha sido conciente de la necesidad de una integración porque ha sufrido del virus del pensamiento anatópico, del delirio por lo exógeno, que se ha cristalizado en el amor por las modas europeas o



norteamericanas. Como resultado, tenemos un país quebrado, con débiles vasos comunicantes. Por esta razón, la interculturalidad puede devenir en el símbolo por el cual se pueda construir la promesa de la vida peruana. Para edificar este símbolo debemos basarnos en el conocimiento riguroso, no en la ignorancia supina; en un proyecto serio y realizable, no en una ingenua utopía.

La interculturalidad, entendida como un puente, se debe plasmar en prácticas discursivas que nos conduzcan a la comprensión recíproca entre todos. De esa manera, se debe establecer las condiciones ideales para que la comunicación intercultural se cristalice en nuestras sociedades. La interculturalidad, en efecto, se plasma en una comunicación intercultural; es decir, la existencia de la interacción como fenómeno implica inmediatamente situarse en un fenómeno comunicacional porque describe una relación entre culturas, que por necesidad de una o de ambas partes tienen que comunicarse. La comunicación intercultural (Carrasco 2004) es el grado de *comunidad de vida* compartido por agentes de comunidades distintas, pero que por una u otra razón se encuentran comunicándose en un momento dado.

Los estudios de comunicación intercultural (Grimson 2004, Rodrigo Alsina 2004) pasan así a convertirse en una disciplina con un campo de trabajo y estudio definido por los intereses de quienes quieren comunicarse eficazmente en un horizonte definido por la existencia de culturas diferentes. Como conocimiento o como disciplina de estudios teóricos y prácticos, la comunicación intercultural es sumamente importante en actividades de conflictos entre culturas, para el desarrollo de la educación (Hallack 1999, Muñoz Sedano 1997), en desarrollo humano, en la expansión de mercados, en el uso de medios de comunicación modernos y dondequiera que deben comunicarse eficaz y competentemente dos o más culturas disímiles. Obsérvese que se habla de comunicación entre culturas y no entre individuos, debido a que la comunicación entre estos últimos se hace competente sólo cuando las culturas, es decir, los conglomerados humanos que las forman, son capaces de una buena comunicación.

Comprender las relaciones interculturales en una situación práctica, supone comprender la cultura de los dos *mundos* en contacto. Si definimos cultura, a la manera weberiana, como la malla de significados o *sentidos* que dan inteligibilidad a la vida cotidiana, la comunicación intercultural se realiza donde hay contacto entre dos o más de esas mallas de significados y sentidos. Luego, bajo los presupuestos de la lingüística cultural (Palmer 1996), la interculturalidad se da cuando un grupo comienza a entender (en el sentido de asumir empáticamente)

el sentido que tienen las cosas y objetos para los “otros”. Este modo de asunción se refiere a comprender cabalmente, esto es, a lo que los neokantianos del siglo XIX llamaban *Verstehen*, la comprensión empática.

La interculturalidad, en tal sentido, entraña un deseo de comprender al otro, por más diferente que sea ese otro. Es más, queremos comprenderlo más cuanto más percibamos su radical diferencia. Por ello, la visión intercultural implica trascender la perniciosa ceguera del mito del marco común tan censurado por Karl Popper (1977). La comunicación intercultural se sustenta en una comprensión empática del otro que, a su vez, debe configurarse como parte de la malla de significados compartidos que dan sentido a las diferentes acciones simbólicas de los grupos en cuestión. La comunicación intercultural no se logra mediante acciones epidérmicas, que se quedan en lo meramente frívolo o superficial. Así, por ejemplo, no hay comunicación intercultural si ciertos jóvenes limeños, en el contexto de un viaje de promoción, van a una ciudad andina y asisten a una fiesta popular que hay en el lugar por mero esnobismo. Sólo habría una auténtica comunicación intercultural si conversan a fondo con los lugareños y llegan a comprender la significación o el sentido de la fiesta. La comunicación intercultural se produce sólo cuando los grupos comienzan a comprender los significados del *otro* y los asumen como un modo humano digno de valorar. Así entendida, la comunicación intercultural será más profunda cuantos más aspectos significativos se conozcan del “otro”, de allí que la comunicación intercultural se entienda como *el grado* de vida compartido. Este punto es importante porque nos permite postular que el puente de la interculturalidad implica una construcción continua esencialmente perfectible. Desde ese punto de vista, podemos decir que la interculturalidad siempre será una tarea por hacer.

### **El reto de la interculturalidad**

La interculturalidad es una búsqueda incesante, una construcción perpetua, una tarea interminable. Siempre podemos avanzar más hacia la meta de la interculturalidad. Por ello, la interculturalidad es una idea reguladora que vamos a entenderla como una practopía, esto es, como una utopía realizable (en la medida en que hay grados de interculturalidad que pueden ser satisfechos).

Entender la interculturalidad como practopía nos remite a diferenciarla del fraude y del sueño utópico. Se puede hablar del fraude de la interculturalidad cuando se plantean «proyectos» que presumiblemente nos conducirían a la

interculturalidad y, sin embargo, son vías muertas que sólo tienen un interés crematístico para algunos. Así, los proyectos de interculturalidad que abogan por un anquilosamiento histórico de los pueblos o que recurren al manejo hiperbólico de rasgos exóticos son rutas que sólo pueden conducir al fracaso. Se trata de un fraude porque logran engañar a los pobladores, sin tener en claro la real naturaleza del problema y, por lo mismo, sin la más mínima posibilidad de arribar a una solución. La utopía probablemente tenga nobles intenciones, pero, como la vía del fraude, sólo conduce al fracaso. ¿Por qué es mala la utopía? Porque se basa en el autoengaño, porque no es conciente de los escollos que se deben superar, porque confía ciegamente en la buena voluntad y porque cree que se puede llegar a la interculturalidad casi de manera mágica, de manera espontánea. Contra el fraude y contra la utopía, se debe decir que si sufrimos una situación de desigualdad lingüística, social y cultural, es porque hay resortes muy fuertes, históricamente determinados, que se han confabulado para crear el estado de cosas imperante. En consecuencia, sólo llegaremos a la interculturalidad sobre la base de una lucha metódica, de múltiples esfuerzos y premunidos del conocimiento riguroso sobre la situación deficitaria que se ha denominado la cuestión de la lengua en el Perú (Escobar 1979).

Para que la consecución de la interculturalidad sea factible, hay que pensar en una serie de condiciones que posibiliten un proyecto serio, responsable, correctamente encaminado y que pueda llevarnos hacia el objetivo. Enunciaremos tales condiciones en lo que sigue:

- 1. Sólo mediante la interculturalidad se puede llegar a una comunicación plena y eficaz en el Perú.** Una comunicación es eficaz cuando se llega a un grado de comprensión aceptable para los interlocutores, es decir, cuando ambos interlocutores son capaces de comprender acertadamente lo que unos y otros quieren decir, porque comparten significaciones en un grado suficiente o muy profundo. La búsqueda de la eficacia intercultural conduce a crear diversos grados de competencia comunicativa: poder sentirse competente para comunicarse con los miembros de otra cultura.
- 2. La comunicación intercultural debe contemplar tanto la comunicación verbal como la comunicación no verbal.** Debe haber un razonable conocimiento de lo aceptable y legítimo en la comunicación verbal y la comunicación no verbal con el otro. En la comunicación, como un proceso pragmático verdaderamente complejo, no sólo hay que compartir la dimensión propiamente verbal, sino que también hay que conocer el significado de los gestos corporales y contextuales (uso del tiempo,

vestidos, orden de las cosas) para el *otro*, incluyendo el uso correcto de la distancia mutua al conversar o interactuar. Creemos que este es un corolario de la tesis de la linguacultura que asumimos como válida.

3. **Gracias a la dinámica de la interculturalidad, se puede tomar real conciencia de la cultura propia.** Ser competente en la comunicación intercultural facilita el conocimiento de la cultura propia, eliminando en parte o en todo la incertidumbre natural cuando la cultura de uno está siendo sometida a presiones externas de cambio, o la excesiva certidumbre de saber cómo debe actuarse o comportarse, con el natural rechazo a las diferencias que se observan en otras culturas. Así, la búsqueda de una *comunicación intercultural* eficiente nos permite lograr la tolerancia cuando valoremos los actos simbólicos de la otra cultura.
4. **La interculturalidad se puede lograr si estamos dispuestos a superar el choque (*clash*) cultural.** Probablemente, la primera reacción frente a un simbolismo cultural diferente es el desconcierto que nos lleva a ponernos en guardia o a atacar. En los nómades (Braidotti 2000) el desconcierto puede entrañar la huida o la sumisión. Hay que estar alerta ante el choque cultural, que produce incomprensión del comportamiento ajeno, lo mismo que emociones negativas como desconfianza, incomodidad, ansiedad, preocupación, etc. Una forma de superar el choque es mediante la aplicación del *Verstehen*, esto es, la comprensión empática. Obviamente esto es más fácil de enunciar como una buena intención y su concreción resulta un trabajo arduo.
5. **Una de las condiciones y metas de la interculturalidad es la relación simétrica entre las culturas.** El auténtico diálogo intercultural debe practicarse en igualdad de condiciones, esto es, se debe adoptar formas de respeto y reciprocidad. El objetivo fundamental de la comunicación entre culturas es llegar a una suerte de simbiosis cultural en la que las dos culturas diferentes se den beneficios mutuos.
6. **Para fundar una auténtica situación intercultural, se debe crear la posibilidad de un cambio cultural.** Para cristalizar una dinámica intercultural, es indispensable una actitud abierta al cambio cultural, aceptándolo como algo natural, que a veces puede resultar incómodo. De lo que se trata es de evitar la asunción dogmática de que la linguacultura es una esencia inmutable. Al contrario, el simbolismo cultural puede enriquecerse y ello implica que debemos estar dispuestos a abandonar algunas expresiones de nuestro universo simbólico.

7. **La comunicación intercultural se debe entender como una forma de desarrollo personal.** Los individuos interesados en desarrollar una competencia comunicativa intercultural deben ser conscientes de que así pueden mejorar su calidad humana. Ello se da porque el horizonte cultural del individuo se enriquece y se vuelve un agente de progreso en la medida en que es capaz de ponderar las diferentes culturas de la humanidad. Al mismo tiempo, potenciará su creatividad y podrá aperebirse de diversos recursos con los que podrá enfrentar los retos de la globalización. Este punto nos permite postular que la educación intercultural no sólo debe restringirse a medios provincianos o zonas rurales, sino que debe extenderse a todas las esferas y estratos de la sociedad. Probablemente, donde más se necesite de un enfoque intercultural es en la ciudad de Lima que se ha convertido en el escenario donde confluyen, con tensiones y desgarros, todas las sangres.
8. **La interculturalidad debe ser vista como la complementación perfecta de la globalización.** Contra los que sostienen que la globalización es la madre de los vicios que aquejan a nuestras sociedades, nosotros pensamos que la globalización bien entendida es la posibilidad de salir *avanti* en este mundo lleno de problemas. La estrategia de los agoreros antiglobalización consiste en señalar verdaderos dramas que sufren millones de personas y, acto seguido, sostener que la causa de todas esas desgracias es la globalización. Al razonar de ese modo, cometen el error de razonamiento llamado *petitio principii* porque dan por demostrado lo que deben demostrar, a saber, que la globalización es el factor causal de tales males. No es así, porque la globalización es un proceso en plena construcción que no se ha cristalizado del todo. La globalización puede resolver los problemas, pero ello será una tarea del futuro. En tal sentido, la interculturalidad y la globalización deben ir de la mano porque la segunda entraña un proceso de universalización que debe respetar las diferencias y, en ese sentido, se apoya en la interculturalidad. Así, la interculturalidad es una proficua herramienta de la globalización.

## Reflexiones finales

Debemos asumir la interculturalidad como un desafío y un bello riesgo que nos sitúe en la encrucijada de poder construir la verdadera promesa de la vida peruana. La interculturalidad entraña un doble juego de procesos: Por un lado, implica mirar las diferencias para descubrir la identidad. Por otro lado, entraña hurgar en nuestra propia identidad con el fin de determinar diferencias. Si los

seres humanos somos pluridimensionales, las culturas también deben serlo. Esta dinámica reposa en el hecho de que las diferencias culturales no pueden negar el hecho de ciertos patrones universales que nos definen como única especie.

Asumir la interculturalidad como reto supone entenderla con el prisma de una pedagogía crítica y desafiante. En tal sentido, desde la escuela se debe propender a crear discursos que cuestionen las narrativas racistas, patriarcales, de todos los cuños y de todos los colores. La interculturalidad debe ser la creación heroica de un espacio que será el motor eficiente de una verdadera democratización de nuestro país. Así, debemos aprender a ser diferentes, debemos ser capaces de eliminar las asimetrías axiológicas, debemos construir un nuevo sentido de país.

La interculturalidad no debe ser una dádiva que un Estado benefactor o un cúmulo de ONG nos den a los peruanos. La mera adición no es el símbolo de la interculturalidad. No se hace educación intercultural bilingüe agregando temas a los currículos, sino reconfigurándolos desde la raíz conceptual, desde los presupuestos metodológicos y, sobre todo, axiológicos. La interculturalidad se debe convertir en el verdadero eje rector de la educación peruana.

Una reflexión final. Inicialmente, el tema de la interculturalidad estuvo restringido a las poblaciones indígenas y, creemos, esa ha sido la causa del anquilosamiento sufrido en este asunto. La interculturalidad es aún más necesaria en las zonas urbanas, en la gran capital, cuya configuración ha cambiado radicalmente por efecto de las olas migratorias. El Perú de «todas las sangres» está en la metrópoli, que Francisco Pizarro se empeñó en llamar la Ciudad de los Reyes, pero que desde sus orígenes se denominó con una voz quechua. La gente que vive en Lima es la que más requiere de una educación intercultural que no se puede reducir a la enseñanza de dos lenguas, sino que debe contemplar los diversos sistemas simbólicos culturales que coexisten en el Perú o, en todo caso, debe contemplar las diversas *linguaculturas* peruanas. La gravitación de este tema no es baladí para el heterogéneo grupo de mestizos de la urbe capitalina, por cuanto el discrimen y el escarnio con que tratan eventualmente a los llamados indígenas es sufrido por ellos mismos cuando, por necesidad, se aventuran a viajar hacia Europa o a Estados Unidos de Norteamérica y son tratados como inmigrantes, una especie de nómades modernos. Allí, en tanto que son vistos como ciudadanos de segunda clase, reciben un trato aún peor, incluso complementado con una fuerte dosis de inhumana violencia. La interculturalidad es el desafío de todos los peruanos.

## Referencias bibliográficas

- AGAR, Michael (1994a). «The Intercultural Frame». *International Journal of Intercultural Relations*, 18.2; pp. 221-237.
- \_\_\_\_\_. (1994b). *Language Shock*. William Morrow Company; Nueva York.
- ALATORRE, Antonio (1989). *Los 1001 años de la lengua española*. FCE; México.
- ALCINA FRANCH, José (compilador) (1990). *Indianismo e indigenismo en América*. Alianza; Madrid.
- BALLÓNAGUIRRE, Enrique (1989). «La identidad lingüística y cultural peruana: bilingüismo y diglosia». *Amazonía Peruana*, IX, 17, pp. 33-60.
- BICKERTON, Derek (1983). «Creole Languages». *Scientific American*. 249, 1, pp. 116-122.
- BRAIDOTTI, Rosi (2000). *Sujetos nómades*. Paidós; Buenos Aires.
- CARRASCO, Silvia (2004). *Interculturalidad, educación, comunicación*. En: <http://www.blues.uab.es/incom/2004/cas/carrcas.html>.
- CASAS NAVARRO, Raymundo (2003). «En torno al concepto de diglosia». *Lengua y Sociedad*, Nº 6, diciembre; pp. 83-94.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo (1987). *Lingüística Quechua*. Centro Bartolomé de las Casas; Cusco.
- \_\_\_\_\_. (2003). *Castellano andino*. Pontificia Universidad Católica del Perú; Lima.
- CHÁVEZ REYES, Amancio (2003). *Formación de profesores de castellano y su enseñanza en las zonas bilingües*. CONCYTEC; Lima.
- DÍAZ, Raúl (2003). *La interculturalidad en debate*. Universidad Nacional de Comahue; Río Negro, Argentina.
- ESCOBAR, Alberto (1979). «El problema de la lengua y la identidad nacional». En César Arróspide de la Flor *et alii Perú: identidad nacional*. Centro para el Desarrollo y la Participación; Lima; pp. 169-189.
- FANTINI, Alvino (1995). «Language, Culture and World View: Exploring the Nexos». *International Journal of Intercultural Relations*, 19.2; pp. 143-153.

- FANTINI, Alvino (1999). «Comparisons: Towards the Development of Intercultural Competence». En June K. Phillips (ed.) *Foreign Language Standards; Linking Research, Theories and Practices*. National Textbook Co.; Lincolwood IL; pp. 165-218.
- GRIMSON, Alejandro (2004). *Interculturalidad y comunicación*. Norma; Buenos Aires.
- HALLACK, J. (1999). *Globalización, derechos humanos y educación*. UNESCO; París.
- HUDSON, Alan (1991). «Towards the Systematic Study of Diglossia». *Southwest Journal of Linguistics*, 10, pp. 1-22.
- LÓPEZ, Luis Enrique (1990). «El bilingüismo de los unos y de los otros: Diglosia y conflicto lingüístico en el Perú». En Enrique Ballón y Rodolfo Cerrón (eds.) *Diglosia lingüoliteraria y educación en el Perú*. CONCYTEC/GTZ; Lima; pp. 91-128.
- \_\_\_\_\_. (2004). «Interculturalidad y educación superior: El caso de la formación docente». En Elsa Vílchez, Silvia Valdez y María Rosales (eds.) *Interculturalidad y bilingüismo en la formación de recursos humanos*. CILA; Lima; pp. 17-34.
- MUÑOZ SEDANO, A. (1997). *Educación intercultural*. Escuela Española; Madrid.
- PALMER, Gary B. (1996). *Lingüística cultural*. Alianza; Madrid; 2000.
- POZZI-ESCOT, Inés (1998). *El multilingüismo en el Perú*. Centro Bartolomé de las Casas, Cusco.
- RODRIGO ALSINA, Miguel (2004). *La comunicación intercultural*. En: <http://www.blues.uab.es/incom/2004/cas/rodcas.html>.
- SIGUÁN, Miguel (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Alianza; Madrid.
- WHORF, Benjamín Lee (1956). *Language, Thought and Reality*. The Technology Press and John Wiley & Sons, Cambridge, Mass.
- ZAVALA, Virginia (1999). «Reconsideraciones en torno al español andino». *Lexis*, XXIII, 1, pp. 25-85.



## EL FACTOR CULTURA EN LA FORMACIÓN DE PROFESORES DE LENGUA EXTRANJERA

*Minnie Lozada Trimbath*

*Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada (CILA)-UNMSM*

*lozadame@speedy.com.pe*

### **Resumen**

Los estudiantes que se están preparando para enseñar inglés necesitan comprender la relación entre lengua y cultura para, al usar la lengua, evitar las interpretaciones equivocadas que pueden surgir cuando sólo se guía uno por el conocimiento del código lingüístico. Un aspecto que debemos considerar, cuando se prepara profesores de inglés, es el que atañe a la percepción que ellos tienen de los mensajes de los textos de enseñanza de esta lengua. En este ensayo revisamos ejemplos de percepciones de los estudiantes del pregrado de Educación de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, en relación con aspectos del modo de vida en países de habla inglesa.

### **Palabras claves:**

Profesores de inglés, formación, lengua, cultura

### **Abstract**

Students that are being prepared to become English teachers need to understand the relationship between culture and language, to prevent making wrong interpretations when relying only on the linguistic code. One aspect we should consider, when preparing future English teachers, is that related to the perceptions they have of the messages in textbooks for the teaching of English. This essay presents examples of the perceptions of Education undergraduate students at the University of San Marcos, with regards to the way of life of people in English speaking countries.

### **Key words:**

Teachers of English, development, language, culture

## 1. Introducción

Es propósito del presente artículo invitar a la reflexión sobre el aspecto cultural como factor determinante en la enseñanza-aprendizaje de idiomas. Si bien el interés por el tema se origina durante nuestra experiencia en la formación de profesores de inglés en la Facultad de Educación de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, consideramos que el tema también podría ser de utilidad para la preparación de profesores de otras lenguas.

La formación de profesionales de la enseñanza de segundas lenguas supone un trabajo en varias dimensiones; una de ellas es la que involucra el factor cultural. Los aspectos que esta dimensión implica son diversos; en esta oportunidad centraremos nuestra atención en cómo percibe el estudiante, que se está formando como maestro, los elementos culturales del mundo inglés que le van a llegar al alumno que aprende dicha lengua no materna.

La idea de cultura que hemos tenido en cuenta proviene de un trabajo publicado por la UNESCO (Amodio, 1988). El autor precisa, por un lado, que “Con este término se indica todo el conjunto de conocimientos y técnicas que cada grupo posee y que le es necesario para vivir en su ambiente” (Amodio, 1988: 9). A estas técnicas y conocimientos que comprenden instrumentos, y armas para conseguir su alimento o defenderse, y sus correspondientes técnicas de utilización, preservación, fabricación y adquisición, se le conoce como **cultura material**. De otro lado, -menciona el autor- se incluyen los comportamientos que son determinados por reglas que el grupo comparte. Estas reglas, así como “las actitudes y comportamientos, son definidos por los **valores** de la cultura los cuales son criterios que indican lo deseable y lo que no lo es” (Amodio, 1988: 11). También se señala que cada cultura tiene una “manera particular de ver las cosas” y todos sus conocimientos y creencias constituyen la **concepción o visión del mundo**. “Todos estos elementos— conocimientos, ideas, reglas, valores, técnicas, costumbres, etc.-determinan la **forma de vida** de una comunidad y le permiten tener una identidad propia a nivel del grupo y de los individuos” (Amodio, 1988: 13).

## 2. Contacto con la cultura de países de habla inglesa

En nuestro país existen distintos medios a través de los cuales estamos expuestos al “contacto”, especialmente en las zonas urbanas, con costumbres y modos de pensar de personas originarias de países de habla inglesa. Uno de ellos (tal vez el más efectivo) es la televisión, medio a través del cual se presenta material proveniente de esas naciones, preferentemente del Reino Unido y de

los Estados Unidos de Norteamérica. Se incluyen, también, las películas que se proyectan en nuestro medio, de las cuales podemos cuestionar si los mensajes reflejan o no la realidad de los países de los que provienen, pero, sí debemos admitir que nos presentan determinadas formas de vida.

Por otro lado, en la actividad educativa formal, “consumimos” libros, videos, cassetes o discos compactos de enseñanza de inglés, en su mayoría, editados en el Reino Unido y en los Estados Unidos. Esos materiales didácticos presentan un cambio en las situaciones y temas que nos muestran, situaciones que antes correspondían solamente a las formas de vida de los países donde los libros eran elaborados. En estos últimos años se observa una tendencia a incluir temas relativos a distintos países, no sabemos si por un interés real en otros pueblos, o por la búsqueda de nuevos mercados.

### **3. La cultura en la formación magisterial**

Es necesario recordar que los estudios sobre la formación de profesores de inglés, señalan, desde hace décadas, que siendo la lengua parte de la cultura de los pueblos, cuando se enseña un idioma diferente del propio, particularmente cuando se hace con materiales auténticos, como es la tendencia actual, la cultura “entra a la sala de clase”, aunque el profesor no sea consciente de ello (Rivers, 1972: 262). Por tal motivo, se ha venido proponiendo que en el currículo de formación de profesores se incorpore este aspecto. Sin embargo, esta idea no siempre ha sido compartida por los profesores de lengua extranjera. Algunos piensan que ellos no tienen por qué tener en cuenta las actitudes y maneras de vida del pueblo que habla la lengua que están enseñando en sus clases (Rivers, 1968: 262). Esto sucede, especialmente, con aquellas personas que enseñan sin tener una adecuada preparación pedagógica.

Como los especialistas en lingüística aplicada a la enseñanza y los docentes reconocen actualmente la importancia que tiene la cultura, los centros de formación magisterial ya la consideran como uno de los ejes del proceso. Esto implica la necesidad de ofrecer una adecuada orientación a los futuros profesores de lengua extranjera, en la que se incluya alternativas de tratamiento de la cultura en el aula. Como ya hemos adelantado, de los varios aspectos que se debería tener en cuenta, nos referiremos a uno que constituye la base de los otros que se deben considerar, esto es, la percepción que los alumnos de Educación que se están preparando para enseñar tienen de los elementos culturales de los textos de enseñanza. Nuestra experiencia en preparación de profesores de inglés nos ha permitido observar ciertos hechos que quisiéramos

compartir con los especialistas interesados en el tema. Pensamos que el conocer las respuestas que los textos suscitan en nuestros alumnos, nos podría sugerir formas de orientarlos en su quehacer docente.

#### 4. Una exploración del tema

Lo que presentamos a continuación constituye el inicio de una exploración sobre el tema. El objetivo es aproximarnos a aquellos aspectos de la cultura de la lengua meta que plantean interrogantes al profesor de idiomas cuando éste usa libros de texto para la enseñanza del inglés.

Nuestra motivación surgió hace ya algún tiempo durante el desarrollo de las clases, especialmente cuando observábamos la reacción de los alumnos ante los textos. Llamó nuestra atención, por ejemplo, las distintas lecturas que los alumnos de Educación hacían de un diálogo en donde se practicaba la lengua para las funciones comunicativas de INVITAR y EXPRESAR PREFERENCIA. Así, tomamos conciencia de que para entender el texto, se necesitaba un conocimiento de las costumbres y de las reglas de uso de la lengua de los personajes que participaban en el diálogo, en este caso, de personas de los Estados Unidos. En el diálogo un muchacho invita a una joven a salir, y una vez que ella acepta, él le pregunta qué tipo de comida le gusta, si la china o la italiana. El diálogo busca practicar formas lingüísticas para invitar y para preguntar y expresar gusto por algo (Do you like Chinese food?, Do you like Italian food?). En cuanto a la situación planteada en el diálogo, un alumno entendió que el muchacho, según la respuesta que la invitada le diera, escogería llevarla a un restaurante donde hubiera la comida que ella prefería. Lo interesante es que, para otro alumno, el joven del diálogo pensaba cocinarle en su casa aquella comida que ella prefería. También en las clases, notamos otros tipos de reacciones frente a los libros de enseñanza, una interesante es, por ejemplo, la reacción suscitada por elementos que no están presentes en el texto, como temas vinculados a valores religiosos que los libros de enseñanza de inglés no suelen incluir.

#### 5. Metodología y algunos resultados

A continuación, nos detenemos en algunos comentarios de nuestros alumnos de un curso sobre cultura y civilización de los países de habla inglesa. Los textos comentados pertenecen a libros de los años 90 en adelante, entre los que se encuentran: *New Interchange 2*, e *Interchange – Intro*, ambos de Jack Richards (1994); y *American Channel Elementary*, de Mitchell, H.Q. y Scott, J. (2004).

La metodología que debían seguir los estudiantes comprendía las siguientes partes: a) elección de actividades de lengua que contienen algún tema cultural que llama la atención del alumno; b) análisis de textos escritos, láminas y diagramas elegidos; c) comentario de aquellos aspectos que llaman la atención por sus semejanzas o diferencias con lo que se da en el Perú. Finalmente, d) un comentario escrito y una exposición oral sobre lo encontrado.

Luego de revisar láminas y textos escritos, los alumnos destacaron una serie de aspectos de los cuales, a manera de ejemplo, nos referiremos sólo a dos: el deporte y la familia.

### a. El deporte

El tema del deporte se suele emplear en los textos de enseñanza de idiomas para aprender vocabulario y para la práctica de ciertas estructuras verbales. En el caso al que nos referimos, se presenta la forma lingüística **They are playing \_\_\_\_\_** (basketball, baseball, soccer, football, volleyball, golf, tennis, ping-pong), y el texto va acompañado de fotografías.

Una alumna al comentar este ejercicio opinó que estos deportes han sido incluidos en el libro porque son muy populares (“very popular”) en los Estados Unidos. Señaló, además, que existen diferencias con respecto al Perú ya que aquí no es común que se practique golf, tenis, y ping-pong. Añadió que aquí los deportes populares son el fútbol y el vóleibol, y que es la gente de posición socioeconómica alta la que practica deportes como el golf y el tenis.

Obsérvese que, según la alumna, el hecho de incluir estos deportes en el libro es demostración de su popularidad. Se confía en lo que dice el libro. Además, es interesante notar la relación que se establece entre ciertos deportes y capacidad económica de quienes los practican.

Otro comentario que tiene que ver con el deporte se obtuvo a partir del diálogo en el cual un joven americano conversa con una muchacha argentina desconocida con quien se ha tropezado en un parque donde se hace patinaje sobre ruedas. Como resultado de la conversación, deciden ayudarse a practicar este deporte que aún no dominan. En la foto que acompaña este texto, los dos están vestidos con el equipo correspondiente al patinaje. El diálogo busca practicar formas lingüísticas de presentación ante un desconocido y de establecimiento de un diálogo.

¿Cuál es la lectura que hace una alumna del mencionado diálogo? Ella entiende que lo usual en los Estados Unidos es vestirse con el equipo completo

para practicar un determinado deporte. Además, piensa que allí es muy común entablar conversación con personas desconocidas porque la gente es de “mentalidad muy abierta”. En cuanto al Perú, opina que a la gente no le preocupa vestirse con el equipo adecuado para practicar el deporte. Además, señala, quienes lo usan, lo hacen porque tienen dinero. En relación con la oportunidad para conocer nuevos amigos de ese modo, señala una diferencia con el Perú: aquí no se puede confiar en gente extraña.

Observemos como se generaliza al decir que las personas en los Estados Unidos se visten con equipos especiales para el deporte y que esto se hace porque tienen la capacidad económica necesaria. No se considera, por ejemplo, la posibilidad de que las normas de seguridad exijan determinada protección para el deportista. Otra observación de la alumna es la idea de que la sociedad norteamericana ofrece mayor seguridad para relacionarse con extraños.

#### **b. La familia.**

La familia es otro elemento frecuente en los libros de enseñanza del inglés. Consideremos dos aspectos señalados por los alumnos: los papeles familiares de cada uno de los padres, y la relación padres e hijos.

##### • **Papeles de los padres**

Uno de los puntos seleccionados se refiere al papel del padre y de la madre dentro de la familia. En uno de los textos, para la práctica de verbos relacionados con actividades de los padres (get dressed, work, clean the house, shop, go to the movies, dance) se incluye una secuencia de láminas de actividades domésticas y recreativas que deben promover la expresión oral. En ella se observa a la esposa realizando la mayor parte del trabajo doméstico y, además, el de oficina, a diferencia del esposo que permanece en casa sin hacer nada todo el día. Se nos muestra, también, que al final del día a ella ya no le quedan fuerzas para salir a bailar y a él sí.

Entre las ideas sobre la responsabilidad laboral de los padres, una de nuestras alumnas considera que, como el texto y las láminas lo muestran, situaciones como ésta sí se dan en los Estados Unidos, aunque con poca frecuencia. Luego señala que en el Perú es diferente, que no es común encontrar esposas que trabajen todo el día para mantener a su familia. Pero dice que estos casos sí se dan en familias muy pobres, pues, en ellas, tanto el hombre como la mujer trabajan. En general, en opinión de la alumna, en el Perú es el esposo quien gana el dinero para sostener a su familia.

Este comentario contiene algunos puntos que quisiéramos destacar. En primer lugar, el alumno debe ser capaz de entender que lo representado en las láminas no necesariamente refleja la realidad. A veces, como en este caso, el autor del libro enfatiza situaciones con el objeto de provocar en los alumnos reacciones que los estimule a practicar la lengua. En segundo lugar, se percibe que el alumno, al relacionar la situación con el Perú, adolece de falta de conocimiento de nuestra compleja realidad. La afirmación de que es el esposo quien trabaja para mantener a la familia no se puede generalizar. Se da en ciertos estratos, pero cada vez es más frecuente que los dos miembros de la pareja trabajen.

- **Relación padres e hijos**

En uno de los libros considerados se presenta una serie de quejas de padres e hijos. En un diálogo los padres piden a sus hijos que bajen el volumen de la música y que recojan las cosas que han dejado desordenadas. Esta actividad busca practicar la función comunicativa HACER PEDIDOS, SOLICITAR (Making requests). Vale la pena destacar que aunque son los padres los que piden, no se ha considerado la práctica de la función DAR ÓRDENES (Commands). El padre le dice a su hijo varón: "Turn down the TV a little, please." Y recibe como respuesta: "But this is my favorite TV program." Y la mamá "Lisa, please pick up your things." Y recibe como respuesta: "In a minute, Mom. I'm on the phone." Obsérvese que ambos padres incluyen el término PLEASE.

La alumna que ha seleccionado este aspecto comenta que los trece años es una edad difícil y que en los Estados Unidos es muy común ser rebelde a esta edad, al punto que los niños quieren vivir su propia vida (They always tell me what to do) como adultos y reclaman privacidad (My parents don't respect my privacy).

Sobre el Perú, la alumna dice que es diferente, pues aquí, a esa edad, los estudiantes siguen actuando como niños. Son algunas niñas las que se comportan y se visten como si ya fueran mujeres adultas, cuando aún no lo son.

Observamos nuevamente una tendencia a generalizar, y la necesidad de un mayor conocimiento de nuestra realidad.

## 6. Conclusiones y recomendaciones

Aunque solamente hemos visto unos pocos ejemplos, intentaremos expresar algunas conclusiones a las que se ha llegado; por supuesto, sin pretensiones de que sean las únicas, ni generales en todos los casos.

1. El alumno tiende a hacer generalizaciones tanto sobre las costumbres de los extranjeros como sobre las de nuestro país.
2. Los alumnos entienden que lo que aparece en el libro de texto es reflejo de la realidad, de la forma de vida del país extranjero.
3. Se entiende que la práctica de ciertos deportes y el uso de equipos de vestir especiales están vinculados con la capacidad económica de los usuarios en los países de habla inglesa. No se conoce que la ropa de deportes, tiene, entre otros fines, proteger la seguridad del deportista.
4. Se tiene la idea de que en los países de habla inglesa hay mayor seguridad en la calle, por ello se puede conversar con los desconocidos, mientras que el Perú es un lugar donde no se puede confiar en los extraños.

De aquí, se pueden desprender algunas ideas que los formadores de profesores deberíamos considerar. Una de ellas es la necesidad de que nuestros alumnos, futuros profesores, aprendan a agenciarse los elementos que les permitan conocer y reflexionar mejor sobre nuestra realidad y sobre la extranjera. También necesitamos que tomen conciencia de que hay que tener cuidado para no caer en falsas generalizaciones. Y, también es importante, que se entienda que lo que nos dan los libros no tiene que aceptarse ciegamente sino que hay que acostumbrarse a someterlos a cuestionamiento y verificación.

### Referencias bibliográficas.

- AMODIO, Emanuele (1988): *Cultura*. Materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural 1. UNESCO, OREALC. Santiago de Chile.
- RIVERS, Wilga M, (1972): *Teaching foreign-language skills*. The University of Chicago Press. Chicago y Londres.



# **LENGUAS AMERINDIAS: TEXTO**



## **TAYTA MAMAKUNAWAN KUCHKA LLAMK'ASPAQA, ISKAY SIMIPI, ISKAY KAWSAYPI<sup>1</sup> YACHACHIYTAPAS HATUN ÑANNINTAM PURIRICHISUNMAN**

*Bertha Año Huamán*

*Universidad Mayor de San Simón - Cochabamba*

*E-mail: berthaebi@yahoo.es*

### **Resumen**

El artículo titulado **“Trabajando con los padres de familia, podemos abrir un gran camino para la educación bilingüe intercultural”** relata principalmente mis primeras experiencias de docente rural en dos comunidades andinas de la ciudad del Cusco - Perú. Al interior de ella pongo énfasis en la importancia que tiene la promoción de un trabajo educativo ligado a los intereses y demandas de los miembros de la comunidad educativa. Asimismo, hago un recuento de cómo se ha ido desarrollando la propuesta educativa intercultural en esas dos realidades educativas. Por otro lado, la intención de este trabajo es alcanzar un aporte a quienes estén interesados en promover una educación que involucre el compromiso y la participación activa de los padres de familia.

La ruta de este trabajo se inicia con una breve contextualización de la experiencia, en ella detallo cómo es la comunidad, qué situaciones educativas se dieron antes de mi llegada, impresiones de cómo fue el primer encuentro maestra – comunarios y mis ideas respecto al quehacer educativo. En un segundo acápite, relato las primeras acciones orientadas a involucrar a los padres de familia en la labor educativa. Posteriormente, detallo aspectos de cómo nació y cómo se fue desarrollando la educación intercultural bilingüe.

### **Palabras claves:**

Experiencias, educación intercultural bilingüe, comunidad educativa, padres de familia, participación, estrategias

### **Abstract**

This article **“Working with Parents We Can Open a Great Road for Intercultural Bilingual Education”** describes mainly my first labor experiences as a rural teacher in two Andean communities of Cuzco, Perú. I emphasize in it the importance of linking the educative work with the demands and expectations of the community.

---

<sup>1</sup> Chay “iskay kawsaypi” nisqataqa, Bolivia mama suyupiqá “kawsaypurapi” nispan sutichanku, ichaqa Perú mama suyupiqá kayhina nisqatam apaykachakuchkayku.

The article describes the intercultural bilingual education progress in some educative communities. Likewise, this work intends to give, in short, a hand to those people who are interested in promoting a special education which takes into account the parents' role in the educative activities.

This work starts with a brief contextualization of my experiences. First, I describe the community, the community educative experiences before my arrival, how was the first contact between teacher and country people, and the perspectives that the new teacher had about the educative activities. Second, I describe the first strategies involving parents. After that, I describe important aspects of starting and developing intercultural bilingual education.

### Key words:

Experiences, intercultural bilingual education, educative community (students, parents and teachers), parents, participation, strategies

### Qallariy

“Ñuqallapiña ñawsa kayniy, wakcha kayniy tukukuchun, amaña churiykunaqa muchuy kawsaytapas nitaq llaki kawsaytapas riqsichunkuñaachu” -nispataqmi arí, ayllumasinchik runakunaqa rimakurqanku, kaqtaq rimakullankutaq kunankamapas. Ñawpa pachamanta, kunan pachakamapas kay rimaykunaqa arí, mana ñuqanchikwan kawsaq runakunap yuyayninmantan paqarimurqan. Hinallataq, mana yuraqkunap taytachankuman ñiñiqtapas, auqa runa -niq kasqaku, mana chay q'ara runakunap simin yachaqtapas, mana kawsayniyuq runa - nispa, ñawpa pana turanchiskunataqa sutiyaq kasqaku. Kaqllataq kunan pachapipas, mana yachay wasipi ñawinchayta, qillqayta wasapaqtapas, mana ima yachaq runakuna - nispa “yachaq runakunaqa” sutiyaallankutaq. Chaytaqchayki chay ayllu runa masinchikkunaqa, ñawpaqmanta pachapas, wawankunap manaña ñawsapas, wakchapas, auqapas, mana yuyayniyuqpas kananku rayku, yachay wasiman kamachimuy karqanku.

Kunan p'unchawkunaqa, musuq yuyayninchikwan qhawarisqanchikman hinaqa, manapunim chay yuraq runakunap taytachanku mana ñiñisqanchik raykuqa pipas maypas awqa runamantaqa sutichawasunmanchu, nitaqmi mana kastilla simi wasapasqanchik raykupas, mana kawsayniyuq nispaqa sutichallawasunmantaqchu. Kaqllataq, mana ñawinchay yachaqtapas, mana qillqay yachaqtapas, mana ima yachaq runa - nispaqa sutiyanakusunmanchu, aswampas mana ima yachaqqa, chay ñawinchaytapas, qillqaytapas yachachkaspas mana ima rikuy munaqchus hina kanman. Wakcha kaypas,

manataqmi pisi qullqiyuq, pisi kaqniyuqllachu kanman, aswanpas wakcha kayqa, auqa runakunap sunqunpim tarikunman.

Kay “**Tayta mamakunawan kuchka llamk'aspaqa, iskay simipi, iskay kawsaypi yachachiytapas hatun ñannintam puririchisunman**” sutichasqa qillqaqa, yachachispa llamk'ayniypi kawsayniykunamantam rimarinqa, hinaspapas tayta mamakunap siminwantaqmi ima yuyaykunatapas mat'iparikullanqataq. Kay qillqaqa, yachachiq masiykuna, tayta mamakunawan llamk'ayninta astawampas mat'iparinampaq, ayllukunapi yachakuq wawakunata musuq yuyaywanña yachachinapaq; chaymantapas manaña chay ayllukunapi runamasinchikta pantasqa yuyaykunawan qhawarinanchikpaq imam kamakurqan.

### **Thaskiriynin<sup>3</sup>**

#### **I. Kay llamk'aypa hawa muyuriqninta qhawarispa<sup>4</sup>**

Manaraqpas, kay iskay simipi, iskay kawsaypi yachaykuna puririchiq PROEIB Andes yachana wasiman chayamuchkaptiyqa, ayllu yachay wasikunapi yachachiqtaq, ayllu yachay wasipi yachachiqkunap llamk'aynin yanapariqtaqmi karqani. Chay llamk'ayninkunap kawsayninmantam qatimuq qillqakunapi willarikamusqaykichik. Kay iskay simipi, iskay kawsaypi yachachiyqa manataqmi arí, utqay thatkiriyllachu, chayraykutaqchá kunankamapas manaraq ancha kay yachachiypa allin rurunkunataqa rikuchkanchikraqchu. Maypitaq chay yachachispa llamk'aynin aparikusqanmanta kunanqa qhawarisunchik.

Misk'iyaku<sup>5</sup> aylluqa yaqa iskay phani puriypiraqmi carrop saqikusqanmantaqa kanman. Hinaspapas, kay aylluqa Qusqu llaqtaq, Limatambo - Anta phatmi suyunkunapim tarikun. Kaqllataq, kimsa t'aqachasqa kawsaypin tarikullantaq, chaypin kanman q'uñi allpa<sup>6</sup>; q'uni allpamanta as chikan

---

<sup>3</sup> Desarrollo nisqatan kayhinata sutiyaqunman.

<sup>4</sup> Contextualización nisqatan kayhinata sutiyaqunman.

<sup>5</sup> Iskay runa simi simimantam kay ayllup sutiinqa paqariq kasqa, misk'imantawan, yakumantawan, yakutaqa unu nispan waq llaqtakunapi sutiyanke. Chaypachaqa, Misk'i unu ninantachayki kay ayllup sutiinqa ninman.

<sup>6</sup> Chaypiqa lechugasta, lakawitita, siwillata, chuqlluta tukuy imaymana q'uñi allpapi kawsaykunatam tarisunman, hinaspapas uywakunamantataq kawrata, chiwchikunata, quwikunata ima tarillasunmantaq.

chirinyasqa allpa<sup>7</sup>, kharu urqukunapiña chiri allpa utaq puna<sup>8</sup> nisqa allpapas kallantaqmi. Ahinaya kay misk'iyaku aylluqa, achka kawsayniyuq, sumaq pacha mamanchikpa saminchayniyuq, kusi sunqu runakunayuq ima. Chaytaqchayki don Julioqa, chayasqay p'unchawpi kayhinata niwarqan:

Ay señorita, hanaqpachamanmi kay llaqtaykumanqa chayamunki, acaso wakin ayllukunapi hinachu, kay Misk'iyaku llaqtaykupiri imapipas muchuchiykikuman, manam kaypiqa imaykipas faltasunkichu, kanmi chuqlluyku, papayku, kisuyku, hank'ayku, aychayku, manapunim imamatapas llaqtaykimantaqa ch'usaqchakunkichu señorita - nispa niwarqan (1990 watapi rimayninkuna yuyarisqay)<sup>9</sup>

Chiqaqpaqpunitaqa chay ayllupiqa mana ima mikhuypas pisirqanchu, q'uñi allpanpitaq yachay wasipas tarikurqan chayqa, manataqmi chiripas wayrapas hap'iwarqanchu. Ichaqa arí, imatachus yachakuq wawakunap yachasqankuta qhawarispaqa, chay kusi kawsayniypas ancha sunqu nanaymanmi t'ikrakurqan, imaraykuchus yachakuq wawakuna, tawa pichqa watapiña mana ñawinchayllatapas nitaq qillqayllatapas wasapasqanku rayku.

Misk'iyaku yachaywasiqa ch'ulla yachachiqllayuqmi kamakusqan pachamantapas puririsqa, aswampas ñuqap kimsa wata llamk'asqay qhipamanñan iskay yachachiqqa, iskay watatakama llamk'arqayku. Ichaqa yachaqkuna pisiyapuqtinqa, kaqmanta kunankamapas ch'ulla yachachiqllayuq purikuchkan. Hinallataq, kay yachay wasipi yachakuqkunap siminqa, runa simi wasapasqa, kastilla simitaq ancha pisi wasapasqa siminku kaq kasqa. Chaytaqchayki kay kastilla simipi rimaytaqa p'inqakusqaku, manchakusqaku ima, nitaqmi paykuna ukhupipas apaykachayta munasqakuchu. Chaypachaqa, kastilla simillapi yachay purichkaptinpas ¿imaraykutaq chay yachakuqkunari mana chay simita wasaparqankuchu? chay tapurikuypas kanmanmi. Kunan

<sup>7</sup> Chaypiqa trigota, sarata, papata, tarwita ima llamk'anku, hinaspapas, wakata, khuchita ima uywallankutaq.

<sup>8</sup> Chaypiqa astawampas papata, lisasta, uqata ima llamk'anku, hinaspapas maytukuymi uywakunapas kay puna nisqapiqa kanman, waka, kawallu, uwiha, khuchi ima. Kay punamantataqmi ch'uñu nisqapas waq q'uñi hallp'aman yaykumun. Kay punap mayunkunapipas maychikanmi challawankupas kallantaq.

<sup>9</sup> Imaynatachus tayta mamakuna rimakurqanku, chayhina kikillantam kay qillqapiqa qillqakunqa, hinaña kastilla simikunawan rimankuman chaypas, manam t'iqrakunqachu runa simimanqa.

iskay simipi, iskay kawsaypi yachachiy puririsqan qhipamanri ¿imaynatataq chay yachakuqkunari kastilla simitapas, runa simitapas apaykachachkanku? tapukuypas kallamantaq. Chayraykum kunanqa, chay nisqaykunamanta astawampas qatimuq qillqapiqa qhawarisunchik.

## **II. Misk'iyaku ayllup yachay wasinpi, yachachiy llamk'ay apaykachakusqanmanta**

Misk'iyaku yachay wasipin yachachiq llamk'ayniytaqa paqarichirqani. Ichaqa manataqmi chay imaynachus iskay simipi, iskay kawsaypi yachachiy mantaqa yacharqanichu. Chay titulo nisqa chaskisqaypas manataqmi imaynatachus ayllu wawakunata, runa simi rimaq wawakunata yachachinaytaqa quwarqanchu. Chayraykutaqchayki, manaraqpas chay iskay simipi iskay kawsaypi yachachiy manta uyarichkaptiyqa, manapuni imaynatachus llamk'anay mantaqa llakikurqanichu, aswanpas kayhinata yuyaymanarqani: anchachus kastilla simita chay yachachinay irqikuna yachankumanña, anchachus mama taytakuna yachachiy yanapariwanakupaq ñawinchayllatapas, qillqayllatapas yachankumanña – nispa ima nirqani. Kayhinata yuyakuchkallaptiytaqmi, chay yachachiqkunap llamk'ayninku umalliq tataqa, huk llamk'anaypaq qillqata quwarqan, chayta hap'iykuspataqmi, utqayllaraq llamk'anay yachaywasimanqa siqaykapurqani.

Aylluman chayaspayqa yaqapas qanchis p'unchawmi umalliq taytakunallawanraq, ima ruraytapas rimarinakurqani, chaymantañam arí, mama taytakunataqa huk hatun huñunakuymen waqyarirqani. Chay huñunakuypitaqmi imaynachus wawankup yachayninku tarikusqankumanta rimarirqayku. Chay willasqay qhipamantaq, ch'inlla pacha pachapi rimasqankuta qillqarispa kayhina rimaykunata uyarirqani:

“wawayku mana yachanchu, imaqtin chay ñawpaq profsorakuna mana sapa p'unchawchu llamk'aqku, sapa kutillam reunion reunion nispa pasakapuy karanku Qusquman, hinaspapas wawaykuta sinchita mana usqhay yacharusqanku rayku, castigaparanku, chayraykum huknin kuraq irqiytapas escuelamantaqa samachipurani, watamanqa llaqta escuelamanpunim wawaykunataqa matriculachikapusaq nispa qusaywan rimanakuchhayku”  
“Irkikunaqa profesora, manan yachaymanqa rirqankuchu, aswampas escuela patiyullapim sapa p'unchawpas pukllaykunku, nitaq debeminkutapas wasimanqa apamuqkuchu” “señorita, ñuqaykuqa ñawsan kakuyku, imataya wawayku yachachhankuchus icha

manachus chayta reparaykuman, libretallanpiyá azulwanña pukawanña kaptinpas reparayku, ñawpaq profesorapas allinmi kachkan nispataqmi niwarqan, kunataq chay mana liyiy yachaqkunapi personayki churarqapasqanki “ “Arí señorita, ñuqapas wawaykunataqa yuyaychanta hap’iruytinqa llaqtamanmi apakapusaq, mana chayhina kaqtinqa wakin irqikunata hinachá quinto gradomantapas segundo gradoman kutiyachinkuman, manapunim allintachu kay escuelaykupiqa yachachikuchhan” “ Huq profsurapas millayllañataqmi karan, wawakunata millakuq karan, mikhunachataña apaychiqtiykupas, waka wira mikhuqchu nuqa kachhani nispa wikch’uykamuq karan, wawakunatapas kharullamañtas rimapayaq, ama nichhuta achhuykamuwankischu, asnankismi, millakunin qhuñaykistapas nispa ima chay inocente wawakunatapas niq, allintapunicha huq escuelaman apapunku, mana chayhina millakuq profesurakunata munaykuchu señorita” (hatun huñunakuypi yuyasqakuna qillqanapaq qillqa: 27/06/2000)

Iskay chunka tawayuq tayta mamakunapas manañan yachay wasinkutaqa allin ñawinkuwanchu qhawaq kasqaku. Kaqtaq ripuq yachachiqpas imaymana mana allin tayta mamakunawan kawsasqankunata willaykuwaspan ripurqan. Chayraykun yachachiqpa kihanta uyarispa, tayta mamakunap kihankuta uyarispaqa, ¿pitataq kunanri kasusaq? – nispa sunquy ukhupi tapurikurqani, allinta yuyayukuspataqmi kayhina yuyayman chayarqani: kay ch’iqmi kawsayqa, tayta mamakunawan yachachiqkunawan mana kuchka imamantapas rimapayanakuspa llamk’asqanku raykum kamakunman karqan - nispa nirqani. Aswampas kunan p’unchaw, chay mana allin yuyaykunata huk thantapi k’uyuykuspa mayuman wikch’usaq, chaymantataq kunanmanta ñawpamanqa musuq yuyaywan llamk’ayniyta qallarisaq - nispa yuyaykurqallanitaq. Chayraykun, mama taytakunata uyarisqay qhipanmanqa, imaynatachus llapaykumanta musuq ñanninta purinaykupaq kayhinata llamk’ayninkutaqa kamakurqayku.



■ Tayta mamakunawan kuchka llamk'aspaqa, iskay simipi, iskay kawsaypi yachachiytapas hatun ñannintam puririchisunman

Yachay wasipi llakikuykuna tarisqayku	Tayta mamakunawan kamachinakuspa yuyaykunaman chayasqayku
Misk'iyakupi yachakuqkunas ñankunapi pukllasqanku rayku, pacha pasaytaña utaq manañapas y a c h a y w a s i n k u m a n ripunkuñachu.	Sapanka ayllup k'allmankunapi tiyaqkunamantam, huk taytata, ñankunapi pukllaq irqikunata yachay wasinman qatipunarpaq akllakurqan. Chaypas turnos nisqapi runakunan karqan.
Kharukunamantaraq hamusqanku rayku, yachakuqkunaqa, yarqaypi, ch'akiypi ima yachay llamk'ayninkuta qispichinku.	Sapanka ayllukunamantapas k'allmankunamantapas tukuy qusqanku mikhuykunata huñuspa sapanka mamakuna wayk'unqaku (unu t'impu, mut'i, papa wayk'u, zapallo uchu mikhunakuna) utaq huk mamakunap kamasqan mukhunakunapas wayk'ukurqallantaq. Ichaqa manaña ima irqipas quqawantaqa apamuqñachu. Pisi pisimantaqa ari, chay estado nisqamanta mikhuykuna apachikamuynipas karqallantaqmi.
Kay yachaywasipiq manataqmi yachaykuna allin puririnanpaq yanapaykuna kachkanchu	Chay rantiykuna ruranapaqqa, pukllay mink'aypi mikhunata aqhata ima khatukuspa, qullqita huñukurqan, chay qullqiwanpaq chay materiales nisqata rantikuq karqan.
A c h k a t' a q a , a c h k a yachakuqkuna kasqan rayku, mana ancha allinta ch'u yachachiykuna puririchkan.	Tutamantawan sukha yayan, sawaru p'unchawkunatawan ima yachachiqa llamk'aq karqan. Hinaspapas, ayllu mamakuna yachachiqa mikhunantapas ruraraqanku, payqa yachachiy llamk'ayllawanña qhipakurqan.
Sapa chakrakuy pachakunapiqa, kuraq yachakuqkuna sinchita mana yachay wasinkuman hamunkuñachu	Sapa chakrakuy pachapiqa (tarpuy, kuhichu), kuraq wawakunapaq licencia nisqa karqan, paykunap rantintataq mana utqaylla yachay wasapaq yachakuqkunawan yachachiqa llamk'anqa.
T a y t a m a m a k u n a m a n a huñunakuyman kasukamunkuchu	P'unchawnistin huñunakuy kasqan raykutaqmi, mana tayta mamakunaqa kasukamuqchu kasqaku. Chaypachaqa iskay kutitam tutapa huñunakuy kanqa, chayqa manaraqpas inti wasapamuchkaptin
Yachachiqla inaymana ruranan, chayraku aspas manaña hunt'asqa p'unchawtachu yachachikuchkan	Suqta tayta mamakunataqmi chay wakin tayta mamakunata umallispa, ima ruraykunaña, ima ch'ampakunaña rikhurimuptipas yachachiqtaqa yanapanqaku.

Qhawarisqanchikman hinapas, manapunin sapallanchikqa kay yachachiy llamk'aytaqa puririchisunmanchu, hinaña chay yachay wasipi llamk'ayninchik llaqta ukhupi tarikuptipas. Ayllukunapiri piwan rimanaykuspataq llamk'asunman, tayta mamakunapunim paña makinchik kanqa, allin kawsaypi, ama ch'iqminakuspa, ama qhawanakuspa tiyasunchik chaypachaqa, hatun

ñantan kay yachay llamk'aypaqqa kicharisunman. Sapa p'unchawpas llakikuykunaqa rikhurimunqam, ichaqa allin tayta mamakunawan yuyasqa ukhupi llamk'asun chaypachaqa, ima sasachakuykunatapas utqayllaraqmi ñuqanchikpura rimanaykuspaqa wasapasunman. Maytukuy ayllukunapi, sapallan llamk'aq utaq achka ukhupaña llamk'aq yachachiq masinchikkunamanta imaymana kihakusqankuta uyarisunmanmi. – manam, tayta mamakunaqa yachay wasipi yanapakuyta munankuchu, sinchitam wawankutapas faltachimunku, mana materiales nisqata rantinkuchu, mana allin mikhusqa irqikunam ayllukunapiqa – nispá ima arí rimanku. Ichaqa, qhawarisqayman hinaqa manataqmi chay kihakuspalla puriq yachachiqkunaqa musuq ñanman yachachiy llamk'ayninkuta apaykachankuchu, aswampas watan watan kasqan rimayllawan purichkanku. Chayhina kaptintaqchayki wakin yachachiq masiykunaqa qarqusqapas hinaraq chay ayllukunamantaqa llusqinpunku.

Kharu ayllukunapiqa sapallanchikpas kasunman hinaraqmi rikukusunman, ichaqa manataqmi chayqa chay yuyasqanchik hinachu. Aswampas ayllukunapiqa tayta mamakunayá paña makinchik kanan, paykunawan parischanaykuspa puririyta qallarinchik. Chay munay kawsayninchikta rikuspataqmi ima instituciónkuna nisqapas chay puriyinchikman q'imikamunkuman, sichus mana allin kawsasqanchikta yachanqaku chayqa, manataqmi pipas maypas qhawariwasunmanchu, anchaypichá arí, sapallanchikpuniqa tarikusunman. Huk musuq yachay wasiman chayayqa, imaynachus musuq kawsayta maskhachkasunman hinataqmi kanman. Sichus chay musuq kawsayman chayaspa maqanakuyta qallarisunman, qhipakunapi rimayta apaykchasunman chaypachaqa, t'aqanakuy, wikch'unakuy ñanmanmi yaykuykusunman.

Ñawpaqpi willakusqay hinapas, chay mama taytakunawan yuyasqaykuman hinataqmi arí, ima llamk'ayniytapas chiqancharqani, ñuqapas yuyasqa ñannintataq purichkani chaypachaqa, kaqlataqyá tayta mamakunapas yuyasqa ñanninta puririllanqakutaq. Chiqappaqpas, wawakunaqa ancha sumaq kusi sunqunkuwanmi ima yachachisqaykunatapas hap'iq karqanku, kaqlataq tayta mamakunapas kuisqa llamk'asqayta qhawarispaga kawsakurqanku. Hinaspapas, imaña pantay ñankuna rikhurimuptinpas, huch'uy huñunakuykunapi allichapuq karqayku. Pisimanta pisimantaqa chay kuraq wawakunapas manaña chakra llamk'aypi yanapakunanku raykuqa yachay wasinkunapas faltakamuqkuñachu, aswanpas, mama taykunkus “ñuqallapiña ñawsa kayniy tukukuchun, qamkunasqa amapuni yachay wasiykipi yachachisqankutaqa chinkachiychischu” nispá wawankunata nisqaku. Ahina sumaq kawsaypi llamk'akuchkaytiykutaqmi chay imaynatachus iskay simipi,

iskay kawsaypi yachachiy purichinamanta capacitación nisqapas rikhurimurqan, chaymantam kunan hamuq qillqapiqa willarikamusqaykichik.

## **2.1. Imaynachus Misk'iyaku aylluman, iskay simipi, iskay kawsaypi yachachiy, chayamusqanmanta**

Manaraqpas Misk'iyacu llaqtaman chayachkaptiyqa, kay llaqtaq yachay wasinpiqa, ima yachaykunapis kastilla simillapin apaykachakuq kaq kasqa, wakin yachachiqkunapas kastilla simillayuqmi kallasqakutaq. Chaytaqchayki kimsa, tawa wata ukhupinapas manapuni yachakuqkunaqa, ñawinchaytapas nitaq qillqaytapas wasapaqchu kasqaku.

Ñuqapas, ñawpaq yachachiqkuna hinaya kastilla simillapi llamk'ayniytaqa purichirqani, ichaqa manataqmi runa simi rimayninkutaqa chiqnikuqchu karqani, aswampas chay simipi takiykunata willakuykunata ima kamarqayku. Hinaspapas, huch'uy yachakuqkunawanqa astawampas runa simiykuwan yanapaychikuspa imataqmi ima yachachiytapas puririchirqayku. Ichaqa kuraq yachakuqkunawanqa manañataqmi achkatachu runa simitaqa rimarqayku, astawampas kastilla simillapiña pisi pisimantaqa rimapurqayku. Tayta mamakunataq, manaña kuraq wawanku runa simipi rimasqanku rayku, ancha kusionqa, yachachisqaytaqa, qhawariq karqanku. Chayhinata llamk'akuchkaytiykum, chay capacitación nisqa rikhurimurqan, chaymantam yachana wasichay iskay simipi, iskay kawsaypi llamk'ananpaq akllarisqa kasqan rayku, ñuqapas waqyasqa karqani.

Yaqapas 15 p'unchawmi imaynatachus chay musuq llamk'ayta apaykachanaypaqqa ima yuyaykunatapas umallikamurqani, chaytaqmi, kutipuspayaqa kaqmanta hatun huñunakuymam mama taytakunataqa waqyarqani. Chay huñunakuypitaqmi, imakunatachus pantasqa ñanninta llamk'ayninku apaykachasqaykumantaraq willarikurqani. Chaymantataq, imaynatachus musuq yuyaywan yachachiy puririchinamanta rimarikullarqaykutaq. Chay rimaykunaq qhipanmantaqmi, kay musuq yuyaykunaman chayallarqallaykutaq: chunka p'unchaw pachapin huk tayta mama yachay wasipi rikhurinan karqan, paykunaqa imaynatachus chay musuq yachachiy puririchkan chayta qhawanankupaqmi akllachikurqanku. Chayqa, yachay wasi ukhupi llamk'ayniyta yanapariwaspa karqanku. Kusa, allinmi chay llamk'asqaykiqa kachkan señorita – nispaqmi chay tayta mamakunaqa niwarqanku. Kay chunka p'unchaw qhipamantaq huk huñunakuyta rurarqallanitaq, chaypitaqmi, yachay wasi libro de actas nisqapi chay iskay simipi, iskay kawsaypi yachachiytaqa churarqayku. Hinallataq, kay musuq yachachinaymantaqa, yachakuqkunamanpas, imatachus chay capacitación nisqapi chaskimusqayta, imaynatachus llamk'ayniykuta puririchinaykumantapas

willarqallanitaqmi, allinmi señorita – nispataqmi aqhay munay llamp'u sunquyuq wawakunaqa niwallarqankutaq.

Misk'iyaku mama taytakunaqa, manataqmi waq ayllukunapi mama taytakunahinachu- ama runa simitaqa, kastilla simillapi wawaykuqa yachachunku, chaypaqmi yachay wasimanqa kamachimuyku – nispaqa nirqanku. Aswampas, kayhinatañ niwarqanku: qanwamñan wawaykuqa señorita, ancha allintapuni yachapakuchkanku, chaypachaqa imaynataña llamk'anaykitapas manapunim ama niykikumanchu – nispa niwarqanku. Chay sumaq rimaykunawantaqmi, astawanraq sunquypas wawankunapaq aysakuwarqan, chayraykun manaña killastinpas wasiymañqa ripurqaniñachu, sapa p'unchawpas wawakunap yachaynin puririsqallanmanta llakikuq karqani. Ichaqa wakin yachachiqmasiykunaqa kayhinata wakin kutikunapi niwarqanku: ay, qamqa upa hina sabadonkunantawan feriado nisqakunapi ima llamk'aykuchkanki, pitaq qhipaman chay rurasqakita reconocesunki, mama taytakunapas qhipaykipiqa, uyankupas kanqaraq qanmanta rimakunankupaq – nispa niwarqanku. Ichaqa, chay mana allin yuyaykunapaqqa, ninriyapas wisq'asparaqmi uyariq karqani, allin llamk'ayniy kallpachaqa yuyaykunamantaq ninriyapas chhuq nisparaq kicharirqani.

## **2.2. Pikunachus maykunachus llamk'ayniykuta allin ñawinkuwan qhawarisqankumanta**

Kayhinata llamk'akuchkaptiyñataqmi, huk p'unchawqa, yaqa pichqa wataña mana yachachiqkunap llamk'aynin yanapariq runakunata rikuchkaptiypas, iskay wira mistikunaqa yachay wasichaypa punkunpi rikhurirqanku. ¡Profesora! ¿hasta estas horas trabajas?-nispa, ñawintapas hatuntaraq kicharipa, niwarqanku. Pasaykamuychik, sayk'usqacha kachkankichik – nispa yachay wasi ukhuman pasaykachimuptiytaq, yachakuq wawakunata imatachus yachasqankuta tapuyta qallarinku. Chayqa, manataqmi imapipas yachakuqkunaqa upallakuqchu karqanku, aswampas huk ima yachaykunamantaqamraq rimapuq karqanku. Kaqllataq ñuqap llamk'asqaykunapas hunt'asqa kapuwarqan, hinaspapas, tayta mamakunata utqaylla waqyachimurqani, chaypitaqmi paykunaqa imaynatachus llamk'asqaykumanta rimariyta qallarirqanku:

Kay musuq profsuraykuqa ancha allintapunim llamk'achhan, ñawpaq profsurkunaqa manan ñuqaykuta cuentatapas churawarankuchu, aswampas imaymanamanta anyawanallankupaq waqhawaqku karan. Kay profsuraykuqa imamanña llusqinan

kaqtinpas ñawpaqtaraqmi willariwanku ima motivos kachhan llusqinapaq, chayqa ñapuniñaya, imaraykuchus mana escuelayku kasqanmantaqa yachakuykuña. Chayraqmi wawaykupas ñawsa kayninkumanta llusqisanku. Amapuni kay profsuraykutaqa maymanpas apankichischu (ñawpa llamk'ayniymanta yuyaykuna : 1996)

Piña mayña yachaywasinchikman chayamunman chaypachapas, tayta mamakunap siminqa ancha chaninchasqapunim kanman, hinaspapas chay taytakunap llamk'asqaykimanta allin rimayninkunaqa, anchatapunim llamk'akuy kawsayninchikta kallpacharinman. Manataqmi chay kallpachakuy kanmanchu sichus yachachisqanchik irqichakunap tayta maman mana munakuynin kaptinqa. Chay rimaykunata uyarispaytaqmi maymantaraq hatun munakuyniy paykunapaqqa aysarikamurqan.

Allin llamk'ayniykita qhawarispapa kanmanraqmi huk reconocimiento nisqakunapas, chaytaqchayki, chay yachachiqkunap llamk'aynin yanapaq mistikuna ripusqanku qhipamanqa, huk qillqa kayhina umallisqa chayamuwarqan “kay oficio de felicitación nisqawammi iskay turnupi allin llamk'asqaykimanta saminchariykiku” chayqa kusionqallana wawaykunaman, mama taytakunaman ima willarirqani, paykunapas anchata kay felicitación nisqawanqa kusirikurqanku.

Chaymantataq, manaraqpas yuyayniykupi kachkaptin, huk kayhina yuyayniyuq qillqaqa chayamuwarqallankutaq “Misk'iyaku yachay wasipim, huk musuq hatun yachay wasi, hunt'asqa tiyanantinkuna ima aprobakamun” riki, chay p'unchawkamapas, ñuqaykuqa tayta mamakunap kallpanwan yachay wasi rurakusqallankupitaqmi yachachiy llamk'aytaqa puririchichkarayku, chaypachaqa, manataqmi yachachinapaq kamasqa hinachu chay taytakunap rurasqankupas karqan, hinallataq tiyanakunapas iskay machu runa aysananraq karqallantaq, chayhina tiyanakunawanqa aspas qutupi tiyaspa llamk'aytapas mana munasqaykuman hinachu atipachkarqayku. Ichaqa imata yuyanchakuspapas chay sasachaykunataqa wasaparqallaykutaqmi, hina millay uya wasitapas, wawakunaq rurasqankuwan t'ikacharqayku, qutupiña llamk'ayta munaspapas, huk thanta siq'api tiyarquspa qutupi llamk'aytapas qispichillaraykutaq.

Musuq yachay wasiykutapas, musuq tiyanakunatapaspas kusionqallañam chaskiykurqayku. Chay p'unchawmanta pachataqmi astawanraq chay allin llamk'ay munayniykutaqa puririchirqallakutaq. Hinaspapas, kay hatun yanapakuy qhipamanqa, wawakunap mikhunan wasipas, hisp'ana

wasichakunapas, yachachiqpa wasinpas mama taytakunap kallpanwan, hawamanta yanapaykunawan ima rurakurqallantaq.

Chay allin yachachiyta rikuspañataqmi, wakin mana chay p'unchawkama yachay wasip mama taytankunaqa, wawankuta apaykamuyta qallarirqanku, chaytaqchá, 1997 watapiqa, 72 yachakuqkunaraq kay yachay wasimanqa yachakuq hamurqanku. Maytukuy ch'ulla yachachiqllapaq kaptintaqmi, huk yachachiqtawan mañakuq rirqayku. Arí, manaraqpas 5 p'unchawninmanqa ñataq iskayña Misk'iyaku yachay wasiykupiqa yachachichkarqayku. Chay musuq yachaqa masiytapas, imaynatachus llamk'asqayman hina, imakunatachus yachasqanman hina, yanaparinakuspa llamk'akurqayku. Chay p'unchawmanta pachaqa, tutamantallanñam, oficial nisqa llamk'ayqa karqan, sukhayaytaqa mana utqay yachaykuna wasapaq irqichakunallawanña qhipakuq karqayku. Chayhina llamk'achkaptiytaqmi, ripunay p'unchaw chayamurqan, ancha waqaykunawan, ancha yuyaykunawan, chay munay ayllumantaqa huk ayllu yachay wasillamantaq ripurqani. Chay musuq yachaywasipipas, kaqllataqmi allin kamasqa llamk'ayman puririrqallanitaq.

Chaytaqchá, chay qhipa yachay wasipiña llamk'achkaptiyqa, iskay simipi, iskay kawsaypi yachachiqkunap llamk'aynin yanapariq kanaypaq, Pacha Huñuy yachachiqkunap llamk'aynin yanapariq wasimantaqa waqyarimuwarqanku. Chaypitaqmi arí, astawampas kay runa siminchikta munakuspa llamk'ay yachayniytaqa mat'iparqani. Imaraykuchus chay musuq yachaykuna hap'isqaytapas, atispa mana atispa, yachachisqay wawaykunawan llamk'arpariq pacha karqayku. Misk'iyakupipas, qhipa Oqra ayllu yachay wasiypipas, runa simipi, kastilla simipi yachachiytaqa yaqapas wasaparqaykum, ichaqa manachus hina, as allin chaninchasqatachu chay iskay kawsaypi llamk'aytaqa pusaykuman karqan.

Oqra ayllu yachay wasipi yachachiqtaq, iskay simipi, iskay kawsaypi yachachiqkunap llamk'aynin yanapariqtaq kachkaptiyñataqmi, PROEIB Andes yachana wasiman hamunayqa sut'inchakurqallantaq. Chay chiqap willakuy nisqata chaskispaytaqmi, yachachiq masiykunap rimapayawasqankunataray yuyarirqani "upa hina llamk'achkanki, pitaq chayta reconocesunki" chayqa, allin sunquykita, allin yuyayniykita llamk'ayniykiman umaykiman sunquykiman churaykuspa llamk'aptiykiqa, ñawpaqtapas, ancha qhipatañapas kallanmanmi arí, chay reconocimiento sutichasqapas. Hinaspapas, chay yachachiqpa llamk'ayninman allin kutichiykunaqa manataqmi huk qillqallachu kanman, nitaq chay astawampas yacharinapaq yanapaykunallachu kallanmantaq, aswampas kanmanmi yachakuqkunap, tayta mamakunap sunqunmantaraq, yuyayninmantaraq, waq hatun allin kutichiykuna. Chaytaqchayki ñuqapas

ancha kusionqa, yachachisqay wawakuna allin ñampi purisqankuta rikuspa, tayta mamakunap allin kutichiynta uyarispa, kusionqa kawsakuni.

## **2.3. Iskay simipi, iskay kawsaypi yuyaykuna apaykachasqaykumanta**

### **2.3.1. Iskay simipi yachachiyanta**

Qallariyninpiqa, ñuqapis manataqmi allin chaninchasqatachu kay musuq llamk'aytaqa puririchirqani, pisimanta hinañam aswanpas, yuyayniymanta llamk'ayniyman sapa kutin churaykuspa, tayta mamakunawan yuyanaykuspa, qillqa mayt'ukunata ñawirispa, yachaqkunata tapuykachakuspa ima, yachana ruraykunaman puririspa imaraqmi kay iskay simipi, iskay kawsaypi yachachiytaqa aspas wasapayta atirqani.

Kay llamk'ayta qallarichkaptiyqa, runa simitawan kastilla simitawan apaykachanaymantaraqmi astawampas llakikurqani, manataq ancha kayhinatachu chay iskay kawsaypi llamk'anamantaqa. Chaytaqchayki tayta mamakunawan huñunakuspapas kay yuyaykunallaman chayarqayku: lliw kastilla simi yachaqa mama taytakunaqa wawankutapas mana wawankutapas kastilla simipi rimapayananku karqan. Hinallataq yachay wasipipas, kimsa p'unchaw kastilla simipi rimakunan karqan, iskay p'unchawtaq runa simipi. Hamuq killapiñataq kay yuyay t'iqrakunalantaq karqan, chaypiqa kimsa p'unchawñataq runa simiqa rimakunan karqan. Chay wawakunap llamk'aynin mat'ipayninkunapas, iskay simipin apaykachakunan karqan. Chayhinata yuyaspataqmi, yaqa kimsa killa puririsqan qhipaman, imaynatachus chay iskay simipi llamk'ayniyku purisqanmanta, tayta mamakunawan huk huñunakuypi chanincharirqayku, chay qhawarisqayku qhipamantaq, ima mana allin puriykiy kutapas allichapurqallaykutaq.

Yachakuqkunawan llamk'anaypaqtaqmi kay yuyaykunata hap'ispayku llamk'allarqaykutaq: sapa p'unchawmi kastilla simita rimakunqa, ichaqa huk phanillata. Kaqtaq runa simipas sapa p'unchaw rimakullanqataq, ichaqa llapan puchuq pacha p'unchawpi. ¿imatataq ruraraqayku kay simikunapiri? ñawpaqtaqa, runa simiwanraqmi qallariq karqayku, chay simipin ima musuq yachaykunatapis puririchirqayku, kaqtaq chay simita hap'ispayku kikin runa simip kaqninta qhawarispa, simip yachayninkunata hap'illarqaykutaq. Qillqaypas, ñawiriypas kay wawa siminkupim qispirirqan. Manataqmi, iskaynin simita chaqruytaqa munarqaykuchu. Ichaqa, chay sapaq sapaqpi simikuna apaykachaytaqa, ñuqapis, wawakunapis pantaykacharqaykun, pisi pisimantañan ch'ullanchasqa simi ukhupiqqa rimaq karqayku. Chaymantapas, runa simi rimana ch'uyanchakunan raykuqa, ñuqapas huk puka punchuchawan

churakuq karqani, chayta qhawaspataqmi wawaykunaqa kusallataña, mana chaqrusqata rimaq karqanku. Hinallataq kastilla simi rimanaykupaqpas yuraq mandilta churakuq karqani, chay p'achayuqta rikuwaspankuqa kastilla simillapiña yachakuqkunaqa rimapaywaq karqanku.

### 2.3.2. Iskay kawsaypi yachachiymenta

Huch'uychaymanta pachapis, manapunim yachay wasipiq, chay iskay kawsaypi kawsay yachachiwasqankutaqa yuyarinichu. Aswampis, mana allin yuyaykunallam umayman muyurimuwan. Chay waqaspa yuyana yuyarisqaykunatayá ñawpaqtaqa willarimusqaykichik: Ari, chay ñawpaq yachay wasikunapiqa manan runa simiykutaqa rimachiwaqchu karqanku, aswampas chay runa simi rimaqkunataqa millaykunatan k'amiwarqanku. "Yaw mut'i raqra campesino" "quechuista p'asña" "Khuchi qati paya allqu" \_nispa. Hinaspapis, sapaq sapaqpin tiyaq karqayku. Yachaqkuna waq kinraypi, mana yachaqkuna qhipa k'uchupi. Ñuqaqa aswanpas kastilla simita wasapaykuspañataqmi yachay wasimanqa yaykurqani, chaytaqchá manaña ñuqapaq ima k'amikuykunatapis uyarirqanichu. Ichaqa mana chay kastilla simi irqi masichaykunatataqmi anchatapuni yachachiqqa ñak'arichirqan. Manataqmi mama taytakupis, ama kayhinata k'amipuwaychu utaq ama maqapuwaychu wawayta nispallapis niqchu karqanku. Aswanpas, allinta suq'ayapuway kay mana kasukuq irqita, kay mana kastillanu simi yachaq irqita – nisparaq yachahiqwanpas rimaykuq karqanku. Qillqaqa llawarwanmi umamanqa yaykunqa, nisapataqmi huk hukraq makinkuta yachakuqkunamanqa churaq karqanku. Chayraykun, manaña escueleracha timpuytaqa yuyariyta munaniñachu.

Chaytaqchayki chay pachakunapiqa, yachachiqla ima yachaykunatapis yacharqan, ñuqaykuqa ch'usaq manka hina, imataña yachachiq churamusqantapis chaskinayku karqan. Ichaqa manañataqmi yachachiy llamk'ayniypiq kay mana allin ruraykunataqa ruraqchu karqani. Aswampis munay sunquywanmi wawakunataqa achhuykachikamurqani. Ñawpaqtaqa imatachus yuyayninkupi hap'isqankutaraqmi tapuykuq karqani, chaypa hawanmanña musuq yachaykunataqa tariq karqayku. Ichaqa, EBI nisqapiqa chay iskay kawsaypi yachachiytan purichinay karqan, imataq chay iskay kawsaypi yachachiyri nispa tapukurqani huk ñawpa yachakuqta, chaymi kayhina yuyayta chaskirqani:

Iskay kawsay yachachiypiq, ñawpaqtaraqmi imaynachus kawsayninkuman hina ima yachachinaykitapas kamakunayki, chaymantaña wak kastilla simi rimaq kawsayninmantaqa



yachakunallankutaq. Chay kawsaynin yachachiy ukhupitaqmi, ima yachayninkunatapas maskharispayki yachay llamk'ayninkiman churanayki, chaypaqqa tayta mamakunawan rimarinakuspa kuchka llamk'anaykichik. Waq kawsaykunatataq, kastilla simita wasaparquptinku llamk'anallaykichiktaq. Chaymantapas, kay llamk'aywanqa, manataqmi yachakuq wawakuna kawsayninkumanta p'inqakunqakuchu, aswampas munakuspa hatunyachinanku. Chaymantapas, waq kawsayta riqsispaqa manaña mana riqsisqa ñanmanpas yaykuchkanman hinachu chaypi kawsaqmasinkunawan tinkunqa, aswampas kasqan tupuyllapi riqsinakunqaku. (2001 watapi, Chuquimamani Valer tatawan rimarinakuyniypi)

Manañataqmi chiqnikusunmanchu mistikunatapas, q'arakunatapas, imarayku, yaqa kuchkañam tiyachkanchis uya uya pura. Ichaqa manataqmi chiqninakuspaqa allin ñanman chayasunmanchu. Huñunarikuna, rimarinakuna imaymana kawsayninchikmanta rimaspapunim astawampis riqsinakusunchik.

Kay musuq yachachiykunawanqa allintachushina karu ayllukunapi tiyaq wawakunaqa yachankuman, kaqtaq manataqmi siminkumantapas nitaq kawsayninkumantapas p'inqakunkumanchu. Manataqmi kay musuq yachachiyqa simillapichu tukunan utaq sapa raymichakuy chayamutillaqtinchu ima p'achatapis churarukuspa, interculturalidadtan llamk'achkani nispa nisunman. Manachushina allinchu kanman, sichus wakillan kay allin kawsayta apaykachaptinqa. Ñuqanchikpas utaq waq laru q'ara runakunapis kay sumaq kawsaytaqa, kikillanpis lliw runakuna kasunmanhinas apaykachananchik kanman. Manataqmi kay sumaq kawsayqa yachaywasillapichu apaykachakunman, aswampis maypichá runakuna tupanakusqankumanta pachapis, ñan chay allin kawsay munaqkunaqa, allin sunqunkuta rikurichikunkuñan. Nillankutaqmi, chay interculturalidadqa simipi utaq qillqa mayt'ukunapi tiyaqllam, ichaqa kikin kawsayninchik ukhupiqqa manayá chay sumaq rimanaykunaqa rimakusqanman hinachu puririn.

### **Tukupayninpi huñusqa yuyaykuna**

- Pichqa pachak wata wasapaynintañam chay mana ñawinchay, mana qillqay, mana kastilla simi wasapaq runamasinchikkunataqa, p'inqachik k'amiykunawan kawsachirqanchik. Kunanqa yachaywasikunamanta pachataqmi, chay ayllukunapi runamasinchikkunap yachaynintaqa chanincharinanchik, manaña p'inqakuspa kawsakunankupaq. Maykutinpi ninchikmi arí yachahiqkunaqa, imatas chay “analfabeto, ignorante runa”

wawankunap yachaynin puririchiyta yanapasunman – nispa. Manataqmi chayqa chayhinachu. Chay “analfabeto” sutichasqa yuyaninpim, imaynachus yachakuqkunap kawsaynin tiyanman, hinaspapas, paykunaqa hukniraq yuyaywanmi kawsayninkutapas qhawarinku, sichus chay yuyaykunata mana t’aqwirispa llamk’asun chaypachaqa, may pantay ñanninkunatapas wawakunap yachaynintaqa puririchichkasunmanmi. Hinallataq chay “ignorante” niypas manataqmi mana ñawinchay, mana qillqay yachaqllapaqchu kanman, aswampas lliw kawsaq runakunap umanpiqa, imallapas mana yachasqanchik kanmanni.

- “Mana allin chaninchasqa yachachiy llamk’ayqa, ayllukunapin tarikun” rimaytaqa, anchatapunim uyarinchik. Ichaqa kunankamapas, manataqmi pichus maychus kayhina yachachispa llamk’ayninchik kananpaq huchayuqqa, kaymi huchay nispaqa ninkuraqchu. Aswampas, tayta mamakunan huchayuqqa, manan, yachachiqkunan aswan huchayuqqa, manam, sistema educativo nisqan aswan hatun huchayuqqa, manam, wawakunan huchayuq - nispa huchachanakuspan kawsakuchkanchik. Piña mayña huchayuq kaptinpas, imaynachus yachay llamkayninchik ayllu yachaywasikunapi tarikusqanman hinam, ima aswan kallpachasqa yuyayninchikwan llamk’anachik kanqa. Manataqmi, watan watan huchachanakuspaqa maymanpas puriyta atisunmanchu, chay qammi huchayuq kanki, manam, paymi huchayuqqa rimaykunapas, astawamraqmi sunqunchikta nanachikpa, ñanninchikman hatun rumikunatapas churakuchkanman hina rikhurinman.
- Yachasqanchik hinapas, lliw ayllunchikkunapiqa tayta mamakunawan, yachakuqkunawan imallataqmi aspas qhawanakunchik, manan llaqta ukhupi hinachu ayllukunapiqa, maytukuy runataqa tarisunmanchu. Chayraykun, tayta mamakunaqa paña makinchikpuni kanan, mana allinña utaq ima llakikuyña kawsayninchikpi kamakuptinpas, pitaq yanapawasunmanri, tayta mamakunam ¿riki? Chayraykum, chay yachachiqwan tayta mamakunawan ch’iqmi kawsay ukhupiqa, manapuni allin llamk’aytaqa tarisunmanchu. Kanmanmi arí, ima uma nanaykunapas, ichaqa chaypaqmi yachachiqkunaqa kachkanchik, ima mana allin kawsaytapas sumaq sunqunchikwan, chanisnchasqa yuyayninchikwan thaskirinanchikpaq.
- Yachasqanchik hinapas, chay iskay simipi iskay kawsaypi yachachiyqa ayllupi runamasinchikkunap wawallampaqmi kunankamapas kamasqa kachkan. Ichaqa manataqmi, chay llaqta ukhupi yachay wasikunamanqa chayachkanraqchu. Chayraykutaqchayki, wakin tayta mamakunaqa

manapuni runa simipi wawanku yachachinataqa munaqchu kasqaku “kastilla simi yachananpaqmi wawaykutaqa kamachimuyku” – nispa rimarimunku. Kay tayta mamakunaqa manayá yanqa qasichu chay mana munayninkutaqa rikhurichinkuman. Aswampas, yachasqanchik hinapas, ñuqanchik ayllu runakunap siminchikpas, kawsayninchikpas chiqnisqa, millasqa iman karqan. Ichaqa, kunan kunanñam chay kawsayninchiktaqa pipas maypas allin ñawinwan qhawarichkanku, chay mana allin yuyaykunata yuyarispataqmi chay tayta mamakunaqa mana yachay wasipi runa simi yachachikunantaqa munankumanchu. Kayhina kaptinqa, yachachiqkunayá ñawinta tayta mamakunataqa kicharisunchik.

- Kawsaypura llamk'aymantaqa arí, nillankutaqmi, chay interculturalidadqa, simillapi utaq qillqa mayt'ukunallapi tiyachakan, manataq rurayninchikpiqa chayhinatachu kawsanchik - nispa. Chiqaqpas chay rimayqa kanmanmi. Sinchita punichus hina chay interculturalidad nisqamantaqa rimachkanchikman, chaypachaqa manataqmi, rimayllachu, nitaq qillqayllachu kanman, aswampas chay kawsaypurapi kawsakuyqa, imaynatachus sunqunchik ukhup munayninmanta rurachkanchikmi kanman.

**“Hatunmi purinanchis ñan, chaypachaqa ancha allinta, pacha mamanchik samayninwan, apunchikkunap kallpawan kallpacharinakuspa puririsunchik”**



## RESEÑA

*Manuel E. Conde Marcos*

*Profesor del D.A. de Lingüística - UNMSM*

*manuel\_conde\_marcos@hotmail.com*

**Ralph Penny. *Variación y cambio en español*. Editorial Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, Madrid, 2004, 391 pp.**

Penny manifiesta en el prólogo que el objetivo principal del libro es aplicar determinadas ideas teóricas sobre la variación y el cambio lingüísticos (ideas que frecuentemente proceden de estudios del inglés y de otras lenguas germánicas al mundo hispanohablante).

En la presente reseña, mi propósito es enfatizar dos capítulos por considerarlos fundamentales e importantes. Uno es el capítulo 3, *Mecanismos del cambio*, y otro es el capítulo 5, *Variación en el español de América*. Esto no significa que se reste importancia a los demás capítulos puesto que contribuyen a dar una visión integral de los temas abordados en el libro.

En el capítulo 3 se considera que la mayoría de los cambios operan de manera notablemente regular, afectando a todas las unidades apropiadas, en un determinado lugar, en un período de tiempo mensurable. Por ejemplo, en todas las palabras que el español ha heredado por transmisión oral y que contenían una [t] intervocálica en latín (acūtus, cantātus) se produjo el proceso de sonorización y fricativización que dio [ð] en español (agudo, cantado). En cambio, el grupo ng seguido de vocal patatal en las palabras tangere, gingīva y quīngenti ha dado lugar a tres evoluciones diferentes: [ɲ] (tañer), [nθ] (encía), [n] (quinientos). Esto es, encontramos mayor irregularidad.

Cada vez es más evidente que el cambio de la lengua es dependiente de la variación lingüística y es necesario considerar, por un lado, que debemos hacer una distinción fundamental entre la causa y el establecimiento de un cambio en un determinado grupo social y, por otro lado, la difusión de tal cambio a través de la comunidad. El fenómeno de la difusión del cambio a través del espacio social y geográfico lleva a la consideración de un principio “que casi todos los cambios se difunden a través de la conversación cara a cara entre individuos: un individuo adapta algunos aspectos de su habla a la de otro y luego contagia los rasgos adquiridos a otro individuo. Los medios de comunicación solamente

pueden reforzar elementos que un hablante ha oído en la conversación cara a cara”.

Uriel Weinrich (1953) estudió las influencias que se ejercen mutuamente las lenguas que están en contacto, esto es en comunidades bilingües, y contribuyó a definir los tipos de procesos de adaptación que se pueden esperar en tales situaciones.

Recientemente, el estudio se ha ampliado a las situaciones en que las variedades en contacto no son lenguas mutuamente ininteligibles sino dialectos que ofrecen completa o sustancial inteligibilidad mutua para sus respectivos hablantes.

Peter Trudgill (1986) establece que la principal consecuencia del contacto entre hablantes de estos dialectos es al principio la **acomodación** (que puede convertirse en reajuste) cuando cada hablante adapta su habla al habla de la persona o personas con las que conversa. El rasgo que empieza como una adaptación provisional en la interacción cara a cara puede ser adoptado con el tiempo por toda una comunidad de habla. Esto puede ejemplificarse con el caso de una pareja que emigrase desde el centro de España a Hispanoamérica y, al principio, mantendrían la distinción entre /θ/ y /s/, después adoptarían una pronunciación seseante.

Los mecanismos precisos mediante los cuales la mezcla dialectal conduce a la formación de un nuevo dialecto se han identificado como: la nivelación de diferencias lingüísticas (p.e. las seis sibilantes del español antiguo que se reducen a sólo tres en el norte y centro de España y a dos en el resto de los lugares, la /h/ del español antiguo, la igualación de /b/ y /β/ del español antiguo), la simplificación de sistemas lingüísticos que está relacionada con la nivelación que favorece generalmente las variantes en competencia (p.e. los pretéritos fuertes del español antiguo y las clases verbales en -er e -ir), la hipercorrección que produce formas ultracorrectas generalmente en individuos iletrados y el hiperdialectalismo para el que Yakov Malkiel ha identificado varios casos de los que califican de ‘excesiva autoafirmación’ en la historia del hispanorromance, casos en los que una comunidad lingüística selecciona o crea formas a fin de marcar o exagerar la diferencia entre sus propias formas de habla y las de otra comunidad con la que se compara.

En el capítulo 5, el autor trata la variación geográfica y la variación social. En lo que respecta a la primera, el trabajo de Boyd-Bowman ha permitido a los estudiosos identificar varios factores que probablemente contribuyeron a

aumentar las oportunidades de que los patrones de habla andaluza se hicieran dominantes en las colonias. Tres de estos factores son particularmente convincentes:

1. Los andaluces constituyeron el grupo más numeroso en comparación con los grupos de otras áreas.
2. Después de 1493, los andaluces formaron una abrumadora mayoría de emigrantes en los nuevos asentamientos hispánicos en el Caribe.
3. La mayoría de las mujeres que emigraron durante los primeros 70 años era andaluza y una proporción significativa de ellas era de Sevilla.

Los rasgos del español de América que tienen un origen andaluz y se han convertido en universales en el español del Nuevo Mundo son el seseo, los tratamientos de segunda persona del plural (pérdida de la oposición entre los modos de tratamiento formal e informal en el plural).

Hay ciertos rasgos claves del español americano cuya distribución puede considerarse que responde a los modos de colonización. Los rasgos son el yeísmo, el debilitamiento de /-s/ final de sílaba –parece haber una jerarquía de reducción con realizaciones típicas–, la neutralización de /-r/ y /-l/ finales de sílaba, el voseo y el tuteo.

En cuanto a la variación social en español americano se señala que ha sido menos estudiada que la variación geográfica. A pesar de esta limitación, las observaciones registraron algunos casos como la variación social de /h/ (<f-) cuyo empleo en palabras del tipo humo, hambre, ahorcado está retrocediendo socialmente y está ahora restringiendo los grupos sociales menos prestigiosos. Fue desde la segunda mitad del siglo XVI cuando empezó a ponerse de moda la caída de la /h/, y comenzó a extenderse rápidamente, más rápido entre la elite social que entre los grupos menos prestigiosos, tanto en España como en América. En ésta, la competencia entre la desaparición oculta de /h/ y el mantenimiento inculto ha persistido a lo largo del continente.

Otro aspecto abordado por el autor es el referente a los nuevos dialectos como el fronterizo, el cual es producto de la relación geográfica que mantienen el español y el portugués en el Nuevo Mundo y es bastante diferente de su relación en la Península. En Europa, hay una transición abrupta de una lengua a la otra a lo largo de la parte de la frontera hispanoportuguesa que se extiende hacia el sur entre el río Duero y la desembocadura del Guadiana, aunque las variedades habladas en Portugal están conectadas con las habladas en España,

a través del continuum dialectal que se extiende a lo largo del norte de Portugal y Galicia hacia León y Castilla. Sin embargo, el hecho de que el español y el portugués se extendieran por el exterior como resultado de diferentes empresas colonizadoras y después de que hubiera empezado el proceso de estandarización en ambos casos, hizo que nunca formaran parte de un continuum dialectal en América. En el territorio de Uruguay adyacente a Brasil, hay una transición del español al portugués donde la frecuencia de rasgos portugueses aumenta a menudo que se pasa desde el centro de Uruguay hacia la frontera brasileña. El contacto entre estas dos lenguas ha dado como resultado el surgimiento de dialectos intermedios que han sido denominados como habla fronteriza o *frontericho*.

Los criollos son lenguas que generalmente surgen cuando los hijos de esclavos, al aprender a hablar en una comunidad que sólo tiene un pidgin (forma de lengua con una gramática para la comunicación entre sus adultos), construyen una gramática elaborada a partir del pidgin que oyen y amplían el vocabulario de esta lengua mediante préstamos abundantes de todas las fuentes disponibles.

El papiamento es un criollo español que se habla en las islas de Curazao, Aruba y Bonaire (también conocidas como las Islas ABC), que están cerca de la costa de Venezuela y que pasaron a formar parte de la Corona española desde 1527, y hoy comprenden las Antillas Holandesas. No es mutuamente inteligible con otras variedades de español. Aunque comparte rasgos con otras variedades del español, muestra determinadas características que no se encuentran en ninguna variedad del mundo hispanohablante.

Otro criollo es el palenquero que se habla en San Basilio de Palenque, a unos 70 km al sur de Cartagena, y que está hoy en competencia con variedades no criollas del español. Su fonología muestra, en un grado extremo, todos los rasgos del español de América rural de las tierras bajas, junto con otros rasgos que se dan esporádicamente en estas variedades del español. Muestra oclusivas orales prenasalizadas, rasgo probablemente originado en una lengua o lenguas africanas occidentales. En su morfosintaxis, por ejemplo, tiene el sistema de pronombres personales en el que raramente se diferencian las formas de sujeto de las de objeto, que simplemente se posponen al verbo.

Este libro de Penny constituye un aporte muy valioso tanto por la información teórica que proporciona como por los datos incluidos. Se trata de una investigación rigurosa y muy documentada que servirá para los investigadores interesados en el estudio del español.



## NOTICIAS

### **ENCUENTRO INTERNACIONAL EDUCACIÓN Y DIVERSIDAD CULTURAL EN LA REGIÓN ANDINA**

En la ciudad de Quito, Ecuador, del 12 al 15 de julio de 2005 se realizó el Encuentro Internacional Educación y Diversidad Cultural en la Región Andina, organizado por la Universidad Politécnica Salesiana (Punto Focal del PROEIB-Andes en el Ecuador) y el Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos.

Uno de los principales objetivos fue evaluar los logros y retos de los programas y proyectos en EBI y Etnoeducación implementados en la Región Andina.

Durante el desarrollo del mismo se llevaron a cabo Conferencias Magistrales y Mesas Redondas con destacados académicos de Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile y Argentina.

### **II Congreso Nacional de Educación Rural Bilingüe Intercultural**

Del 8 al 12 de agosto de 2005 se llevó a cabo el II Congreso Nacional de Educación Rural Bilingüe Intercultural en la provincia de Yauyos, departamento de Lima. Dicho evento fue organizado por el Instituto Superior Pedagógico Público de Yauyos-Catahuasi y auspiciado por la Dirección Regional de Educación de Lima y la Municipalidad Distrital de Catahuasi.

Los objetivos del encuentro fueron: Obtener propuestas para el mejoramiento de la Educación en áreas rurales, dar a conocer sobre los procesos metodológicos aplicados (experiencias exitosas) e integrar y desarrollar una visión multidisciplinaria de la Educación Rural.

Se contó con la participación de ponentes tanto nacionales como extranjeros como la de la doctora Martha Hardman, especialista en lenguas aru. Por el CILA participó como ponente la Directora, Mg. Elsa Vílchez Jiménez

### **Seminario Investigación Lingüística Amazónica en el Perú**

Del 24 al 25 de agosto se llevó a cabo el Seminario "Investigación Lingüística Amazónica en Perú" en los ambientes del C.C. Pio Aza en el Centro de Lima.

Los objetivos fueron dar a conocer los avances de las investigaciones en lenguas arawak, pano e iquito, entre otras.

### **Seminario Internacional "Formación de Líderes Indígenas"**

Del 17 al 19 de octubre en Lima se realizó el Seminario Internacional "Formación de Líderes Indígenas" organizado por el PROEIB-Andes y la PUCP.

Se contó con la participación de representantes indígenas y participantes de diferentes países.

### **Seminario Taller de Investigación**

Del 20 al 22 de octubre se desarrolló el Seminario Taller de Investigación en los ambientes de la Unidad de Post Grado de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas.

Se contó con la participación de invitados de la Universidad de Lima, investigadores y directorio de los institutos de la UNMSM.

### **Planificación del Curso EIB de la Universidad Indígena Internacional**

Organizado por el Fondo Indígena y el PROEIB-Andes en la ciudad de Guatemala del 8 al 12 de noviembre se realizó una reunión sobre Planificación del Curso EIB de la Universidad Indígena Internacional. El objetivo era revisar los avances de la propuesta curricular para el Curso EIB para Profesionales Indígenas dentro de la modalidad mixta

Estuvo como participante la directora del CILA, Mg. Elsa Vílchez Jiménez.

### **Reunión Nacional de EIB en Yarinacocha, Pucallpa**

Del 21 al 23 de noviembre se realizó la Reunión Nacional de EIB en Yarinacocha, Pucallpa.

Se contó con la participación de docentes de diferentes partes del Perú. La directora del CILA, Mg. Elsa Vílchez Jiménez, estuvo como participante.

## NOTA SOBRE LOS AUTORES

### **Berta Año Huamán**

Profesora rural quechua hablante de Cuzco, Perú. Alumna de la Maestría en Educación Intercultural Bilingüe en la Universidad de San Simón, Cochabamba, Bolivia.

### **Raymundo Casas Navarro .**

Licenciado en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Profesor del Departamento de Lingüística de la UNMSM. Investigador del Instituto de Lingüística Aplicada (CILA), UNMSM.

### **Manuel E. Conde Marcos**

Licenciado en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Profesor Asociado del Departamento de Lingüística de la UNMSM. Investigador del Instituto de Lingüística Aplicada (CILA), UNMSM.

### **Jorge Esquivel Villafana**

Doctor en Educación por la Universidad Nacional Federico Villarreal. Profesor Principal del Departamento de Lingüística de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Investigador del Instituto de Lingüística Aplicada (CILA), UNMSM.

### **Edinson Ysrael Huamancayo Curi**

Licenciado en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Actualmente cursa estudios de la Maestría de Estudios Amazónicos en la Facultad de Ciencias Sociales de la UNMSM.

### **Félix Julca Guerrero**

Magíster en Educación Bilingüe Intercultural por la Universidad de San Simón, Cochabamba, Bolivia. Estudiante de Doctorado en la Universidad de Texas, USA.

### **Minnie Eloisa Lozada Trimbath**

Magíster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Inglés por la Universidad de Lancaster, Reino Unido. Profesora Principal del Departamento de Lingüística de la UNMSM. Investigadora del Instituto de Lingüística Aplicada (CILA), UNMSM.

**Steve Parker**

Ph.D. por la Universidad de Massachussets, Amherst. Especialidad: Fonética y Fonología. Miembro del Instituto Lingüístico de Verano.

**Nora Victoria Solís Aroni**

Licenciada en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Profesora del Departamento de Lingüística de la UNMSM. Investigadora del Instituto de Lingüística Aplicada (CILA) de la UNMSM.

---

## LENGUA Y SOCIEDAD

Revista especializada del Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada  
(CILA)

ISSN versión impresa 1729-9271

### Instrucciones para los autores

Los artículos entregados a *Lengua y Sociedad* deben seguir las siguientes normas:

1. Abordar temas relacionados con la investigación sobre lenguas.
2. Ser rigurosamente originales.
3. Ser inéditos.
4. Pueden ser redactados en cualquier lengua.
5. Deben estar impresos en papel bond blanco tamaño A-4 (212 x 297), en una sola cara.
6. El texto se recibe en Microsoft Word, Times New Roman, tamaño de fuente 12, a doble espacio.

Los artículos recibidos serán evaluados antes de su publicación

7. Se debe respetar el siguiente orden:
  - a) Título del artículo, que debe ser conciso e informativo.
  - b) Nombre del autor: apellidos, nombres, filiación institucional, correo electrónico.
  - c) Resúmenes en dos lenguas: español e inglés (incluyendo, a continuación de cada resumen, palabras claves en las respectivas lenguas) .
  - d) Texto del trabajo.
  - e) Referencias bibliográficas (correspondientes a citas explícitas en el texto).
8. La revista *Lengua y Sociedad* incluye las siguientes secciones:
  1. Trabajos originales los cuales constituyen un aporte de los autores. Pueden ser:
    - a) Artículos de investigación

- b) Ensayos
- c) Investigaciones bibliográficas
- d) Estados de la cuestión

Estos trabajos tendrán una extensión no mayor de 14 páginas escritas en una sola cara y contendrán las siguientes partes:

- a) Un resumen en español y otro en inglés (con una extensión máxima de 150 palabras cada uno), y de 3 a 6 palabras claves para cada uno.
- b) Introducción.
- c) Contenido: objetivos, material, métodos, resultados, conclusiones. (Las partes del contenido de los ensayos pueden variar según la naturaleza de estos).
- d) Bibliografía citada en el texto.

2. Notas o breves comentarios puntuales sobre algún tema u obra. Pueden ser polémicas o divulgatorias. Tendrán una extensión no mayor de 4 páginas.

3. Lenguas amerindias: textos.

Los textos contendrán las siguientes partes:

- a) Un resumen en español y otro en inglés (con una extensión máxima de 100 palabras cada uno).
- b) Texto en la lengua amerindia (Los trabajos tendrán una extensión no mayor de 5 páginas escritas a doble espacio en una sola cara).

4. Reseñas.

5. Noticias.

9. Normas para las referencias bibliográficas

- 1. El conjunto de referencias bibliográficas aparece al final de la contribución y debe estar ordenado alfabéticamente. Debe corresponder tan sólo a citas explícitas en el texto. Tales citas deben aparecer en el texto en forma abreviada: el apellido principal, la fecha de publicación, la indicación de la página. Por ejemplo, (Chomsky 2002: 55). El autor se hace responsable de que todas las citas abreviadas tengan la respectiva referencia bibliográfica al final.

2. En caso de que la referencia señale una nueva edición de un material antiguo, se debe incluir también la fecha original entre corchetes después de la indicación de la nueva edición:

CERVANTES, Miguel de (2004) [1605 – 1615]: *Don Quijote de La Mancha*. Real Academia Española, Madrid.

3. En caso de libros y monografías de un solo autor, las referencias deben ajustarse al siguiente modelo:

SMITH, Neil (1999): *Chomsky. Ideas and Ideals*. Cambridge University Press, Cambridge UK.

Si son dos o más autores, se debe indicar el orden en que aparecen en la publicación.

Si un autor tiene dos o más referencias del mismo año, éstas se distinguirán alfanuméricamente: (2002a), (2002b), etc.

4. Si se hace referencia a una tesis doctoral, ello debe indicarse luego del título conforme al siguiente modelo:

LAKA, Itziar (1990): *Negation in Syntax*. Tesis doctoral, MIT.

5. En caso de una compilación o edición, ello debe indicarse con claridad. Por ejemplo:

NEWMAYER, Frederick (ed.) (1988): *Linguistics. The Cambridge Survey*. Cambridge University Press, Cambridge UK.

6. Si se hace referencia a un texto incluido dentro de una edición o compilación, se procede de la siguiente manera:

SMITH, Neil (1992): «Can pragmatics fix parameters». En I. Roca (ed.) *Logical Issues in Language Acquisition*. Foris, Dordrecht, pp. 277-289.

7. En caso de artículos de revista, las referencias deben adecuarse al modelo:

D'INTRONO, Francesco y LORENZO, Guillermo (1995): «Homogeneidad argumental en la formación de cadenas». *Hispania*, 78, 2, pp. 163-177.

Si son más de dos autores, enumere los primeros seis autores y añada la expresión (en cursiva) *et alii*.

8. Si se hace referencia a un texto en formato electrónico, se debe indicar la ruta de acceso pertinente:

Crawford, James (1994): «Endangered Native American Languages». Accesible en Internet: <http://www.ncbe.gwu.edu/miscpubs/crawford>.

9. En caso de que la referencia tenga que ver con un artículo o libro aún no publicado, ello deberá indicarse con la frase «en preparación». Asimismo, no se debe citar una «comunicación personal» a menos que aporte información esencial que no pueda obtenerse de una fuente impresa.

#### 10. Entrega de trabajos

Los autores deben entregar el original impreso (y adjuntar copia del contenido del trabajo en diskette 3.5 o CD) en las oficinas del Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada (CILA) de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Consultas: Teléfono: 619-7000 anexos - 6151/6152/6153

Correo electrónico: [evilchezj@unmsm.edu.pe](mailto:evilchezj@unmsm.edu.pe) (Directora)

[gsolisf@unmsm.edu.pe](mailto:gsolisf@unmsm.edu.pe) (Editor)

[mlozadat@unmsm.edu.pe](mailto:mlozadat@unmsm.edu.pe) (Coordinadora)



---

**Estudios de Investigación del Instituto de Investigación de  
Lingüística Aplicada (CILA) 2006**

1° “Mantenimiento de la lengua nativa en los inmigrantes bilingües de Lima:  
Lealtad, lingüística y étnica en dos comunidades urbano-marginales”

**Responsable: Félix Quesada Castillo**

Miembros A:	Colaboradores:
Manuel Miljanovich Castilla	Jaime Huanca Quispe
Yony Cárdenas Cornelio	Roberto Apaico Nicolás
Miembros B:	Dalia Cieza Lozano
Manuel Conde Marcos	Janeth Rojas Quintanilla
Sabino Pariona Casamayor	Johanna Reyes Malca
	Raymundo Casas Navarro
	Maggie Romani Miranda

2° “Agentes y funciones educativas culturalmente específicos entre los  
asháninka”

**Responsable: Elsa Vélchez Jiménez**

Miembros A:	Colaboradores:
Elsa Oblitas Béjar	Martha Zegarra Leiva
Alicia Alonzo Sutta	Jairo Valqui Culqui
Lilia Llanto Chávez	Liliana Fernández Fabián
Félix Quesada Castillo	Denis Camayteri Sánchez
Pedro Falcón Ccenta	Carmen Núñez Zorrilla
	Maggie Romani Miranda
Miembros B:	Farela Sevillano Vélez
Esther Espinoza Reátegui	Pablo Jacinto Santos
	Sandro Saettone Arias

3° “Fraseología española: Estructura y determinación semántica”.

**Responsable: Rómulo Quintanilla Anglas**

Miembros A:	Colaboradores:
Jorge Esquivel Villafana	Lourdes Cuentas Lagos
Felipe Huayhua Pari	Luis Mamani Quispe
Minnie Lozada Trimbath	María Gonzales Rodriguez
Luisa Portilla Durand	Dalia Cieza Lozano
Desiderio Evangelista Huari	Jessica Ochoa Madrid

Miembros B:

Leonor Rojas Domínguez

Nerida Falconí Falconí

Nora Solís Aroni

Ivonne Vicente Quispe

Vanessa Mamani Quenallata

4° “Clasificadores nominales de flora y fauna en el mundo asháninka”

**Responsable: Alicia Alonzo Sutta**

Miembros A:

Pedro Falcón Ccenta

Elsa Vílchez Jiménez

Rommel Plasencia Soto

Colaboradores:

James Regan Mainville

Cardina Arrunátegui Matos

Milagros Mere Collazos

Marco Lovón Cueva

5° “Estudio sociolingüístico de las lenguas Pano del Ucayali; interacción con las lenguas de la familia arawak y con el castellano: Aportes para la implementación de programas de EIB en la zona”

**Responsable: María Cortez Mondragón**

Miembros A:

Norma Meneses Tutaya

Aurora Marrou Roldán

Minnie Lozada Trimbath

Colaboradores:

Jefferson Pérez Casapía

Ketty Sánchez Rojas

Natalia Verástegui Walqui

Heinrich Helberg Chávez

Alejandro Samuel Smith Bisso

Pablo Jacinto Santos

Carlos Salazar Castro

Marco Bartra Bazán

Víctor Mejía Cobos

6° “Contactos de lenguas Aimara-Castellano: incidencias lingüísticas y pedagógicas (aspecto sintáctico y semántico)”

**Responsable: Felipe Huayhua Pari**

Miembros A:

María Cortez Mondragón

Ana Baldoce Espinoza

Desiderio Evangelista Huari

Norma Meneses Tutaya

Rómulo Quintanilla Anglas

Colaboradores:

Rosa Franco Zegarra

Besy Solano Guerra

Carlos Quispe Rivera

Sonia Yangali Núñez

Jannet León Carrera

Verónica Lazo García

María Gonzales Rodríguez